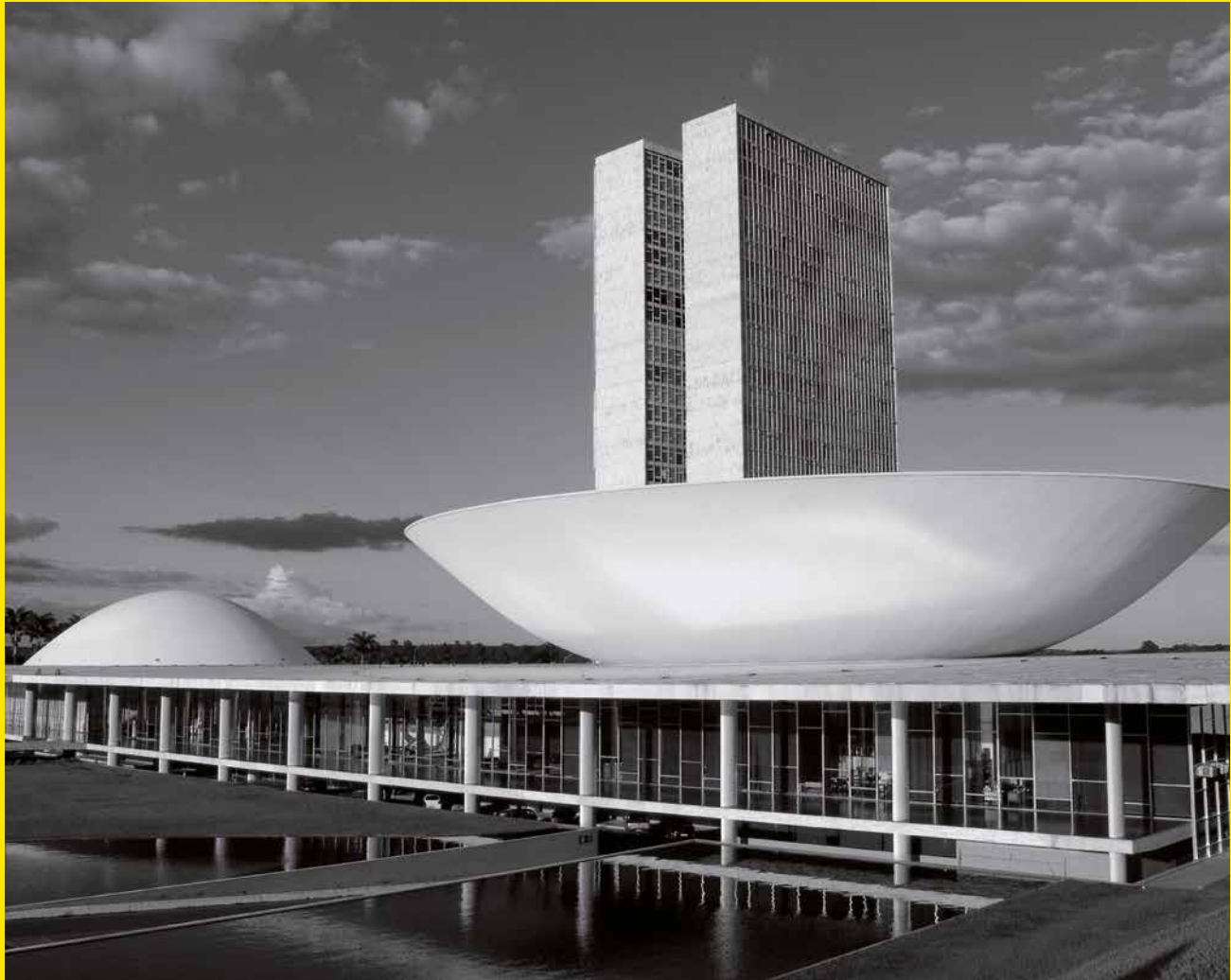


CONGRESSO NACIONAL

A CONSTRUÇÃO
DO ESPAÇO DA
DEMOCRACIA

ELCIO GOMES DA SILVA
FÁBIO CHAMON MELO

NATIONAL CONGRESS: THE CONSTRUCTION OF THE SPACE OF DEMOCRACY | CONGRESO NACIONAL: LA CONSTRUCCIÓN DEL ESPACIO DE LA DEMOCRACIA





CONGRESSO NACIONAL

A CONSTRUÇÃO DO
ESPAÇO DA DEMOCRACIA

NATIONAL CONGRESS:
THE CONSTRUCTION OF THE SPACE OF DEMOCRACY
CONGRESO NACIONAL:
LA CONSTRUCCIÓN DEL ESPACIO DE LA DEMOCRACIA

Câmara dos Deputados

56ª Legislatura | 2019-2023

Presidente

Arthur Lira

1º Vice-Presidente

Marcelo Ramos

2º Vice-Presidente

André de Paula

1º Secretário

Luciano Bivar

2ª Secretária

Marília Arraes

3ª Secretária

Rose Modesto

4ª Secretária

Rosângela Gomes

Suplentes de secretários

1º Suplente

Eduardo Bismarck

2º Suplente

Gilberto Nascimento

3º Suplente

Alexandre Leite

4º Suplente

Cássio Andrade

Secretário-Geral da Mesa

Ruthier de Sousa Silva

Diretor-Geral

Celso de Barros Correia Neto

CONGRESSO NACIONAL

A CONSTRUÇÃO
DO ESPAÇO DA
DEMOCRACIA

ELCIO GOMES DA SILVA
FÁBIO CHAMON MELO

TRADUÇÃO:
MORGANA A. DE MATOS
FRANCISCA Y. M. REYES

NATIONAL CONGRESS: THE CONSTRUCTION OF THE SPACE OF DEMOCRACY | CONGRESO NACIONAL: LA CONSTRUCCIÓN DEL ESPACIO DE LA DEMOCRACIA



Câmara dos Deputados

Diretoria Administrativa: Romulo de Sousa Mesquita

Departamento Técnico: Mauro Moura Severino

Diretoria Legislativa: Luciana da Silva Teixeira

Centro de Documentação e Informação: André Freire da Silva

Coordenação Edições Câmara: Ana Lígia Mendes

Editora: Rachel de Vico

Tradução: Morgana Aparecida de Matos (inglês) e Francisca Ysabelle Manríquez Reyes (espanhol)

Preparação de originais e revisão: Seção de Revisão

Projeto gráfico e diagramação: Leandro Sacramento

Pesquisa de imagens e de direitos autorais: Coordenação de Arquivo (Coarq/Cedi), Coordenação de Preservação de Conteúdos Informacionais (Cobec/Cedi) e Coordenação de Projetos de Arquitetura (Cproj/Detec)

Capa: Composição com formas geométricas do Painei Ventania, Athos Bulcão, 1970, e fotografia do Congresso Nacional, Nelson Guimarães, 2007.

Linha Legado.

Dados Internacionais de Catalogação-na-publicação (CIP)

Coordenação de Biblioteca. Seção de Catalogação.

Bibliotecária: Fabyola Lima Madeira – CRB1: 2109

Silva, Elcio Gomes da.

Congresso Nacional [recurso eletrônico]: a construção do espaço da democracia = National Congress : the construction of the space of democracy = Congreso Nacional: la construcción del espacio de la democracia / Elcio Gomes da Silva, Fábio Chamon Melo ; tradução: Morgana A. de Matos, Francisca Y. M. Reyes. -- Brasília : Câmara dos Deputados, Edições Câmara, 2021.

Texto em português, inglês e espanhol apresentado em colunas paralelas.

Versão E-book.

Modo de acesso: livraria.camara.leg.br

Disponível, também, em formato impresso.

ISBN 978-65-87317-38-0

1. Brasil. Congresso Nacional. 2. Parlamento, arquitetura, Brasil. 3. Congresso Nacional, fotografias, Brasil. I. Melo, Fábio Chamon. II. Título. III. National Congress : the construction of the space of democracy. IV. Congreso Nacional : la construcción del espacio de la democracia.

CDU 342.53(81)

ISBN 978-65-87317-37-3 (papel)

ISBN 978-65-87317-38-0 (e-book)

Direitos reservados e protegidos pela Lei nº 9.610, de 19/2/1998.

Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida por qualquer meio sem prévia autorização da Edições Câmara.

Venda exclusiva pela Edições Câmara.

Câmara dos Deputados

Centro de Documentação e Informação – Cedi

Coordenação Edições Câmara – Coedi

Palácio do Congresso Nacional – Anexo 2 – Térreo

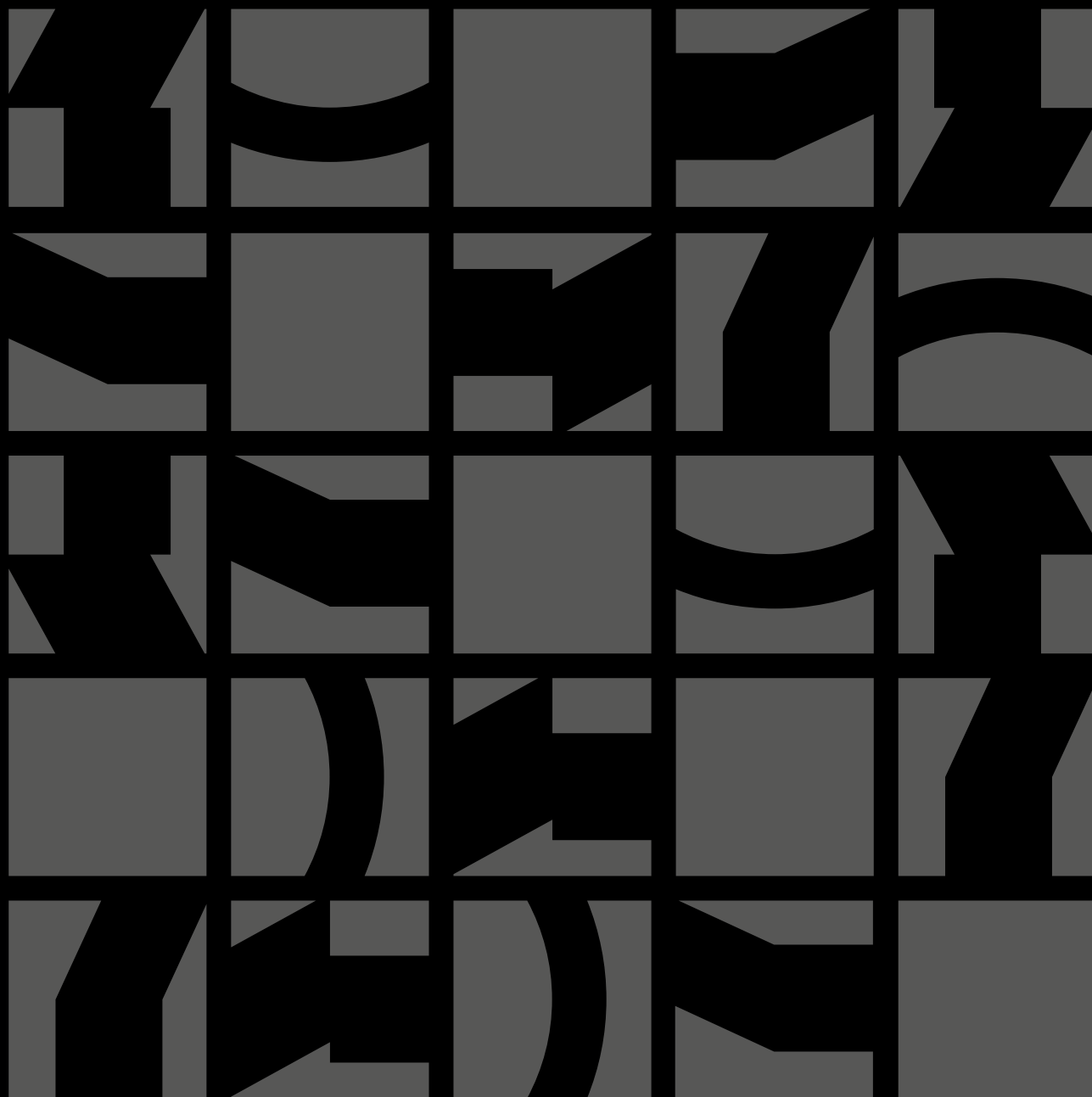
Praça dos Três Poderes – Brasília (DF) – CEP 70160-900

Telefone: (61) 3216-5833

livraria.camara.leg.br

SUMÁRIO | TABLE OF CONTENTS | ÍNDICE

APRESENTAÇÃO	7
PRESENTATION PRESENTACIÓN	
PREFÁCIO	13
PREFACE PREFÁCIO	
ESPAÇOS DA DEMOCRACIA	17
DEMOCRACY SPACES ESPACIOS DE LA DEMOCRACIA	
ANTECEDENTES	23
BACKGROUND ANTECEDENTES	
CONCEPÇÃO	33
CONCEPTION DISEÑO	
ENTRE CONCEPÇÃO E CONSTRUÇÃO	63
BETWEEN DESIGN AND CONSTRUCTION ENTRE CONCEPCIÓN Y CONSTRUCCIÓN	
CONSTRUÇÃO	77
CONSTRUCTION CONSTRUCCIÓN	
INAUGURAÇÃO	91
INAUGURATION INAUGURACIÓN	
TRANSFORMAÇÕES	111
TRANSFORMATION TRANSFORMACIONES	
DEMANDAS DA ATUAÇÃO LEGISLATIVA	127
LEGISLATIVE DEMANDS DEMANDAS DE ACCIÓN LEGISLATIVA	
PRESERVAÇÃO	137
PRESERVATION CONSERVACIÓN	
SOBRE OS AUTORES	141
ABOUT THE AUTHORS SOBRE LOS AUTORES	
REFERÊNCIAS	142
REFERENCES REFERENCIAS	



APRESENTAÇÃO

PRESENTATION

PRESENTACIÓN

ARTHUR LIRA

PRESIDENTE DA CÂMARA DOS DEPUTADOS

PRESIDENT OF THE CHAMBER OF DEPUTIES

PRESIDENTE DE LA CÁMARA DE DIPUTADOS

Editada em três línguas, a obra *Congresso Nacional: a construção do espaço da democracia* não apenas traz elementos de sistematização e bem-elaborada reflexão a respeito da arquitetura do Congresso Nacional, mas também se apresenta como produto que se destina a contribuir no fortalecimento do contato institucional da Casa com outros países, outras instituições e culturas.

Embora os três poderes da República sejam plenamente autônomos e guardem uma relação de igualdade entre si, consagrada na Constituição de 1988, é inquestionável que, na arquitetura de Brasília, maior relevância simbólica tenha sido dada ao Palácio do Congresso Nacional, pois nele estão os representantes do povo e das Unidades da Federação. Oscar Niemeyer, que assina seu

National Congress: the construction of the space of democracy is published in three languages. It brings systematization elements and well-elaborated reflection about the National Congress's architecture and presents itself as a product intended to contribute to the strengthening of the House's institutional contact with other countries, institutions, and cultures.

Although the three powers of the Republic are fully autonomous and maintain a relationship of equality between them, that is enshrined in the 1988 Constitution, it is unquestionable that greater symbolic importance was given to the Palace of the National Congress, in the architecture of Brasília, since there are the representatives of the people and the Federation Units. Oscar Niemeyer,

Editada em tres idiomas, la obra *Congreso Nacional: la construcción del espacio de la democracia* no solo trae elementos de sistematización y reflexión bien elaborada sobre la arquitectura del Congreso Nacional, sino que también se presenta como un producto destinado a contribuir para el fortalecimiento del contacto institucional de la Casa con otros países, instituciones y culturas.

Si bien los tres poderes de la República son plenamente autónomos y mantienen una relación de igualdad entre sí, consagrado en la Constitución de 1988, es incuestionable que, en la arquitectura de Brasília, se le dio mayor relevancia simbólica al Palacio del Congreso Nacional, pues en el hay representantes del pueblo y de las Unidades de la Federación. Oscar Niemeyer, quien firma su proyecto, lo

projeto, tinha-o talvez como sua obra preferida, com arquitetura singular e formas que o tornavam a estrutura mais destacada da cidade.

O Palácio do Congresso Nacional é marco visual que opera como encontro entre a projeção do Eixo Monumental e a Praça dos Três Poderes. Além desse, outros múltiplos signos, muitos deles inspirados em conceitos de tradição histórica, simbolizam a proeminência da representação popular e do Parlamento como centros essenciais do exercício da democracia na contemporaneidade. Como os autores bem enfatizam, “o Congresso imaginado por Lúcio Costa e projetado por Oscar Niemeyer reflete esteticamente valores complementares imbuídos nas políticas e nas sociedades democráticas”.

A edificação tombada e de arquitetura moderna que abriga o Parlamento brasileiro possui uma série de peculiaridades. Vários foram os croquis preliminares à constituição da forma inaugurada em 1960 e que, com o passar das décadas, foi alterada, rearranjada internamente e acrescida de novos espaços arquitetônicos. A complexidade do processo até que se chegasse ao projeto (e sua execução) como o conhecemos acomoda, em certa medida, a própria complexidade e riqueza da atividade parlamentar, que tem na representação popular e na decisão dos destinos de um país a sua máxima expressão.

who signed its project, had it perhaps as his favorite work, with singular architecture and forms that made it the most prominent city structure.

The National Congress Palace is a visual landmark that operates as a meeting between the Monumental Axis's projection and the Three Powers' Square. Furthermore, other multiple signs inspired by historical tradition concepts symbolize the prominence of the popular representation and the Parliament as essential centers for the exercise of democracy in contemporaneity. As the authors rightly emphasize, “the Congress imagined by Lúcio Costa and projected by Oscar Niemeyer reflects aesthetically complementary values embedded in democratic politics and societies.”

The building, which was registered as a historic site and got a modern architecture, houses the Brazilian Parliament, and has some peculiarities. There were several preliminary sketches until its inauguration in 1960 and which, over the decades, was altered, rearranged internally, and added new architectural spaces. The complexity of the construction process until arriving at the project (and its execution) as we know it accommodates, to a certain extent, the complexity and richness of parliamentary activity, which has the maximum expression in popular representation and in deciding the destinies of a country.

tuvo quizás como su obra favorita, con una arquitectura y formas únicas que la convirtieron en la estructura que más se destaca en la ciudad.

El palacio del Congreso Nacional es un marco visual que funciona como un encuentro entre el Eje Monumental y la Praça dos Três Poderes. Además de esto, otros signos múltiples, muchos de ellos inspirados en conceptos de tradición histórica, simbolizan el protagonismo de la representación popular y del Parlamento como centros imprescindibles para el ejercicio de la democracia en la época contemporánea. Como bien enfatizan los autores, “el Congreso imaginado por Lúcio Costa y diseñado por Oscar Niemeyer refleja estéticamente valores complementos imbuídos en las políticas y sociedades democráticas”.

El edificio catalogado y la arquitectura moderna que alberga el Parlamento brasileño tiene una serie de peculiaridades. Hubo varios bocetos preliminares para la constitución de la forma inaugurada en 1960 y que, a lo largo de las décadas, fue alterada, reordenada internamente y agregó nuevos espacios arquitectónicos. La complejidad del proceso hasta llegar al proyecto (y su ejecución) tal como lo conocemos, acomoda en cierta medida, a la propia complejidad y riqueza de la actividad parlamentaria, que tiene su máxima expresión en la representación popular y en la decisión de los destinos de un país.

Diversas foram as mudanças após a inauguração do Palácio do Congresso, as quais refletiram e refletem as transformações sociais e políticas, entre elas o próprio aumento da população e a necessidade de acréscimo progressivo do número de representantes parlamentares, assim como uma maior quantidade de Unidades da Federação. Em especial, criaram-se anexos ao edifício principal, recebendo funções, como espaços para comissões, que também cresceram em número no tempo, e para gabinetes parlamentares, que no Rio de Janeiro se espalhavam pelo centro da antiga capital federal.

A concepção de que o Parlamento brasileiro deveria ter essencialmente como elementos torre, base e plenários em destaque esteve bastante presente desde o primeiro de mais de uma centena de croquis até o projeto definitivo. Assim, a solução final primou pelas duas cúpulas, em posições invertidas, ou seja, os plenários, onde ocorrem as deliberações fundamentais do país, e pelas torres, as quais eram, originalmente, destinadas para a parte administrativa. Do ponto de vista estético, o projeto e a execução arquitetônica do Congresso Nacional “atingem, ao fim, o objetivo perseguido pelo arquiteto, segundo o qual a arquitetura deve ser capaz de causar surpresa”.

Acrescentam: “respostas inovadoras e criatividade dos autores de projetos não teriam o impacto que conhecemos

Several changes that occurred after the inauguration of the Congress Palace reflected and still reflect social and political transformations such as the population increase, the need for a progressive rise in the number of parliamentary representatives, and a greater quantity of Federation Units. Annexes were created to the main building, receiving functions such as commission spaces, which also grew in number over time, and for parliamentary offices, which in Rio de Janeiro were spread throughout the old federal capital center.

The conception that the Brazilian Parliament should essentially have a tower, a base, and a plenary as highlighted elements, was present from the first of more than a hundred sketches to the final project. Thus, the final solution stood out for the two domes, in inverted positions: the plenaries, where the country's fundamental deliberations take place, and for the towers, which were initially intended for the administrative part. From the aesthetic point of view, the design and the architectural execution of the National Congress “finally achieve the objective pursued by the architect, according to which architecture must be capable of causing surprise.”

They add: “innovative responses and creativity from the project authors would not have the impact that we know were it not for those who

Hubo varios cambios tras la inauguración del Palacio de Congresos, que reflejaron y reflejan transformaciones sociales y políticas, entre ellas el aumento de población y la necesidad de un aumento progresivo del número de representantes parlamentarios, así como un mayor número de Unidades. de la Federación. En particular, se crearon anexos al edificio principal, recibiendo funciones, como espacios para comisiones, que también crecieron en número con el tiempo, y para oficinas parlamentarias que en Río de Janeiro se extendieron por el centro de la ex capital federal.

La concepción de que el Parlamento brasileño debería tener esencialmente torre, base y plenarios como elementos en destaque estuvo muy presente desde el primero de más de un centenar de bocetos hasta el proyecto final. Así, la solución final se destacó por las dos cúpulas, en posiciones invertidas, es decir, los plenarios, donde se desarrollan las deliberaciones fundamentales del país, y por las torres, que originalmente estaban destinadas a la parte administrativa. Desde el punto de vista estético, el diseño y la ejecución arquitectónica del Congreso Nacional “logran por fin el objetivo perseguido por el arquitecto, según el cual la arquitectura debe ser capaz de sorprender”.

Añaden: “las respuestas innovadoras y la creatividad de los autores del proyecto no tendrían el impacto

não fossem aqueles que edificaram os projetos, entre eles, as construtoras, os mestres de obras e os operários que vieram de várias partes do Brasil”. Destacam, ainda, a participação dos candangos, que, embora não tivessem as condições e o preparo adequados, foram bravamente indispensáveis para que o Congresso, em sua complexidade, fosse levantado para abrigar a sede do Poder Legislativo. A Casa do Povo foi inegavelmente construída pelo povo: “a consciência da importância da edificação na qual trabalhavam foi registrada pelos próprios operários nas estruturas ocultas na plataforma do edifício principal, como esta deixada pelo operário José Silva Guerra, em 1959: “que os homens de amanhã que aqui vierem tenham compaixão dos nossos filhos e que a lei se cumpra”.

Tantos outros exemplos de aspectos construtivos do Palácio do Congresso são salutares para que possamos desfrutar de uma leitura atenta do que é muito bem levantado na presente obra. O livro é um belo resgate dos valores que o Poder Legislativo e as atividades parlamentares simbolizam, os quais constituem o fulcro para o exercício da democracia e para o equilíbrio entre as Unidades da Federação.

A arquitetura do Congresso Nacional, desde o projeto até a sua execução e desenvolvimentos posteriores à inauguração, desvela-se, na obra, como

built the projects, among them, the construction companies, the foremen and the workers who came from different Brazilian places.” They also highlight the participation of the candangos who, even though they did not have the appropriate conditions and preparation, were bravely essential for the Congress’s construction as the Legislative Power seat. The people undeniably built the People’s House: “the awareness of the importance of the building in which they worked, was registered by themselves in the hidden structures on the platform of the main building, like the one left by the worker José Silva Guerra, in 1959: “that men of tomorrow that will come here have compassion for our children, and be the law fulfilled.”

Many other examples of constructive aspects of the Congress’s Palace are helpful to enjoy an attentive reading of what is very well raised in the present work. The book is a beautiful rescue of the values that the Legislative Power and the parliamentary activities symbolize, constituting the fulcrum for the exercise of democracy and the balance between the Federation’s Units.

From the project to its execution and developments after the inauguration, the National Congress’s architecture is revealed as a privileged space of approximation between the people and their representatives and of an

que conhecemos hoje se não fosse por aqueles que construíram os projetos, entre eles, as empresas construtoras, os mestres de obra e os trabalhadores que vinham de diversos lugares do Brasil”. Destacam também a participação dos candangos, que, se bem não contaram com as condições e preparação adequadas, foram valientemente indispensáveis para que o Congresso, em sua complexidade, se alzasse para abrigar a sede do Poder Legislativo. A Casa do Povo foi indubitavelmente construída por o povo: “a consciência da importância do edifício em o qual trabalhavam foi registrada por o próprios trabalhadores em as estruturas ocultas de a plataforma do edifício principal, como a que deixou o trabalhador José Silva Guerra, em 1959: “que os homens do amanhã que venham aqui tenham compaixão de nossos filhos e que se cumpra a lei”.

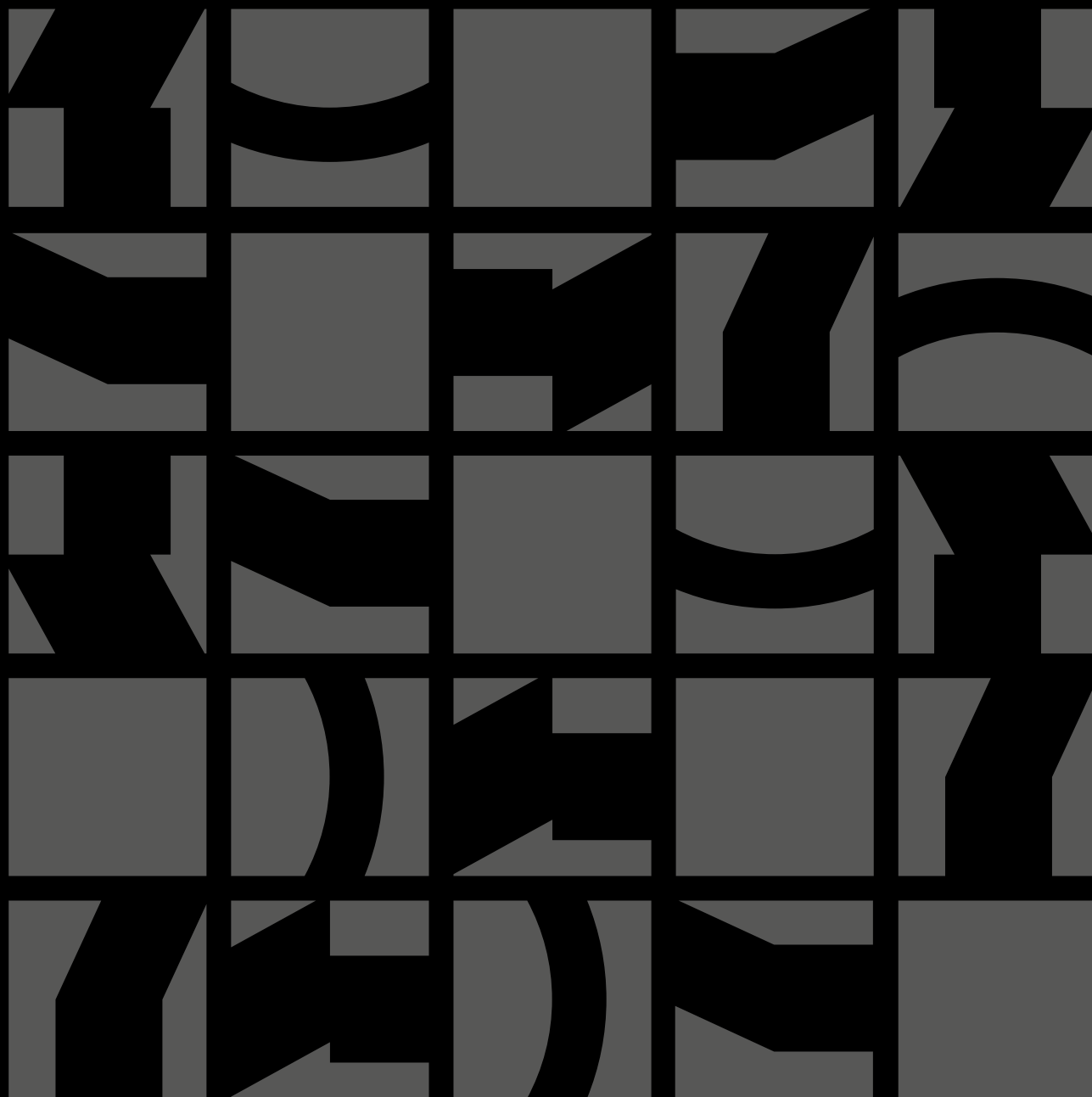
Tantos outros exemplos de aspectos construtivos do Palácio de Congressos são salutares para que possamos desfrutar de uma leitura atenta de o muito bem planteado em a presente obra. O livro é um belo resgate de os valores que simbolizam o Poder Legislativo e as atividades parlamentares, que constituem o eixo do exercício de a democracia e do equilíbrio entre as Unidades de a Federação.

La arquitectura del Congreso Nacional, desde el proyecto hasta su ejecución y desarrollos posteriores

espaço privilegiado de aproximação entre o povo e seus representantes e de imagem da dinâmica e da complexidade da sociedade civil, da política e das diferentes épocas de nossa nação. Fica o convite aos leitores para que apreciem esta publicação e reflitam sobre as intersecções entre cidadania, política e arquitetura, tendo sempre como horizonte o potencial democrático e plural que o Parlamento suscita no transcorrer dos tempos.

image of the dynamics and complexity of civil society, politics, and the different times of our nation. It is an invitation to readers to appreciate this publication and reflect on the intersections between citizenship, politics, and architecture, always having as a horizon the democratic and plural potential that Parliament raises over time.

a la inauguración, se revela en la obra, como un espacio privilegiado de aproximación entre las personas y sus representantes y una imagen de la dinámica y complejidad de la sociedad civil, de la política y los diferentes tiempos de nuestra nación. Es una invitación a los lectores a apreciar esta publicación y reflexionar sobre las intersecciones entre ciudadanía, política y arquitectura, teniendo siempre como horizonte el potencial democrático y plural que el Parlamento plantea a lo largo del tiempo.



PREFÁCIO

PREFACE

PREFÁCIO

DANILO MATOSO MACEDO

ANALISTA LEGISLATIVO – ARQUITETO

LEGISLATIVE ANALYST – ARCHITECT

ANALISTA LEGISLATIVO – ARQUITECTO

A PERMANENTE CONSTRUÇÃO DA DEMOCRACIA

Esta publicação é parte de um contínuo esforço e cuidado da Câmara dos Deputados na preservação da memória edilícia do Palácio do Congresso Nacional e de seus edifícios anexos – um trabalho de que seus autores fazem parte. Dar publicidade a elementos dessa atividade é parte da tarefa política de permanente construção dessa história.

Desde os anos 1950, a Casa manteve próximos – quando não em seus quadros – os arquitetos, engenheiros e demais técnicos e artistas envolvidos diretamente na concepção e construção dessas obras, num intercâmbio de décadas. No século 21, com o tombamento dos principais edifícios, a preservação

THE PERMANENT DEMOCRACY'S CONSTRUCTION

This publication is part of a continuous effort and cares by the Chamber of Deputies to preserve the National Congress Palace's building memory and its annexes buildings – a work of which its authors are part. Giving publicity to elements of this activity is part of the political task of permanent construction of this history.

Since the 1950s, the House kept close the architects, engineers, technicians, and artists directly involved in constructing these buildings in decades-long ideas exchanges. In the 21st century, with the main buildings registered as historic sites, preservation has been gaining an increasingly recurring character, with extensive historical and documentary

LA PERMANENTE CONSTRUCCIÓN DE LA DEMOCRACIA

Esta publicación es parte de un esfuerzo y cuidado continuo de la Cámara de Diputados sobre la preservación de la memoria edilicia del Palacio de Congresos de la Nación y sus edificios anexos, obra de la que forman parte sus autores. Dar a conocer elementos de esta actividad es parte de la tarea política de construir permanentemente esta historia.

Desde la década de 1950, la Casa ha mantenido a los arquitectos, ingenieros y otros técnicos y artistas directamente involucrados en el diseño y construcción de estas obras cerca, si no en sus cuadros, a lo largo de décadas. En el siglo XXI, con el derrumbe de los principales edificios, la preservación ha ido adquiriendo un

vem ganhando caráter cada vez mais sistemático, com ampla pesquisa histórica e documental e construção sólida de valores específicos a serem conservados, balizando as intervenções imprescindíveis ao funcionamento do Congresso.

De modo novo em seu tempo, Brasília e o Palácio do Congresso sintetizaram elementos tanto de uma tradição clássica milenar – as colonatas, as cúpulas das assembleias populares, a verticalidade das torres centrais, o mármore solene – quanto de uma tradição própria de nossa gente – o cariz franco e simples, o acolhimento avarandado, o rendilhado transparente em sua tez. Como todo fato político, a arquitetura é obra coletiva. Se o Palácio foi concebido por gênios como Oscar Niemeyer e Joaquim Cardozo, essas personalidades são parte de uma multidão de construtores que, com sua arte e trabalho, ousaram afirmar nossa independência como povo no coração de nosso território.

Tão excepcional foi tal façanha que, por mais história que acumule, Brasília nunca deixará de ser um monumento de sua própria concepção e construção, aqui documentada em seu edifício mais emblemático. Aquele momento fecundo é interlocutor obrigatório nas transformações por que o Palácio passa, na atuação legislativa que abriga, no desafio permanente de sua preservação.

research and solid construction of specific values to be preserved, guiding the essential interventions to the Congress's functioning.

Nowadays, Brasilia and the Congress Palace synthesized elements both of a classic ancient and a popular tradition. The classic can be seen on the arcades, the famous assembly domes, the central towers' verticality, and the solemn marble. The popular tradition is shown by the unreserved and straightforward nature, the welcoming embrace, the transparent lace in its complexion. Like any political fact, architecture is a collective work. Once the Palace was conceived by geniuses like Oscar Niemeyer and Joaquim Cardozo, these personalities are part of a multitude of builders who, with their art and work, dared to affirm our independence as a people in the heart of our territory.

So exceptional was such a feat that, no matter how much history it accumulates, Brasília will never cease to be a monument of its conception and construction, documented here in its most emblematic building. That fruitful moment is an obligatory interlocutor in the transformations that the Palace undergoes, in the legislative action it houses, and in the permanent challenge of its preservation.

This book deals with all these themes with care and invites the citizen

caráter cada vez mais sistemático, com uma extensa investigação histórica y documental y una sólida construcción de valores específicos a preservar, orientando las intervenciones esenciales para el funcionamiento del Congreso.

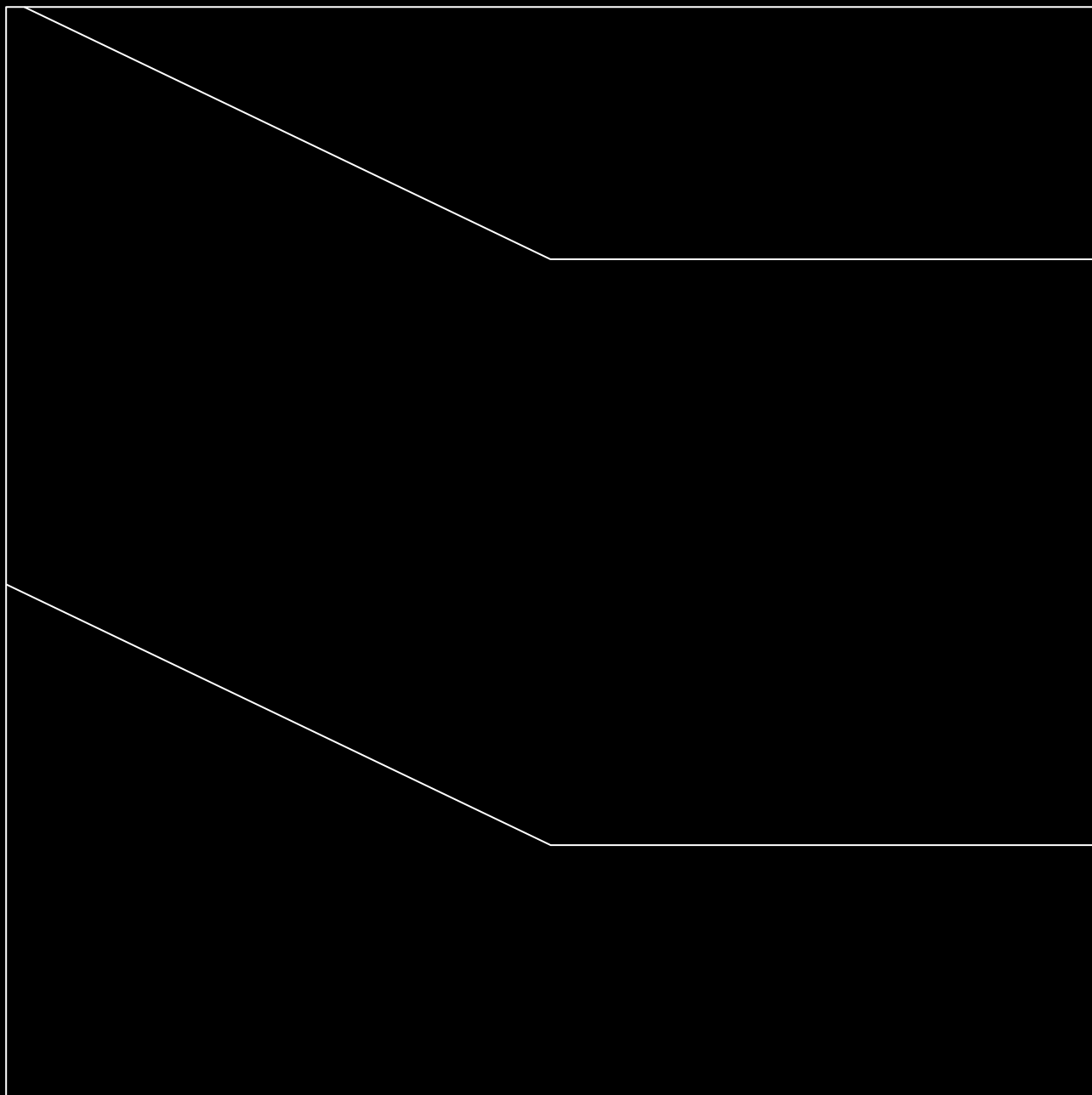
De una manera nueva en su tiempo, Brasilia y el Palacio de Congresos sintetizaron elementos de una antigua tradición clásica – las columnatas, las cúpulas de las asambleas populares, la verticalidad de las torres centrales, el mármol solemne – así como una tradición propiamente dicha, de nuestra gente: la naturaleza franca y sencilla, el abrazo acogedor, el encaje transparente en su tez. Como todo hecho político, la arquitectura es un trabajo colectivo. Si el Palacio fue diseñado por genios como Oscar Niemeyer y Joaquim Cardozo, estas personalidades forman parte de una multitud de constructores que, con su arte y obra, se atrevieron a afirmar nuestra independencia como pueblo en el corazón de nuestro territorio.

Tan excepcional fue esta hazaña que, por mucha historia que acumule, Brasilia nunca dejará de ser un monumento de diseño y construcción propios, documentado aquí en su edificio más emblemático. Ese fructífero momento es interlocutor obligatorio en las transformaciones que sufre el Palacio, en la acción legislativa que alberga, en el desafío permanente de su preservación.

O presente livro trata de todos esses temas com cuidado e convida o leitor cidadão a participar desse necessário diálogo. Afinal, esta é a Casa do povo, e é o povo que há de mantê-la.

reader to participate in this necessary dialogue. After all, this is the people's House, and it is the people who will maintain it.

Este libro trata con cuidado todos estos temas e invita al lector ciudadano a participar en este diálogo necesario. Después de todo, esta es la Casa del pueblo y es el pueblo quien la mantendrá.



ESPAÇOS DA DEMOCRACIA

DEMOCRACY SPACES

ESPACIOS DE LA DEMOCRACIA

O conjunto arquitetônico do Palácio do Congresso Nacional está vinculado à representação do exercício das casas legislativas federais, Câmara dos Deputados e Senado Federal, e à própria imagem do país.

A arquitetura marcada pelas torres altas e pelas duas cúpulas, em posições invertidas, tem reconhecimento internacional e é detentora de expressão plástica que simboliza o espaço da democracia brasileira desde a inauguração de Brasília.

A construção do palácio ratifica ideias sobre a importância da arquitetura de parlamentos como parte fundamental da construção de uma cultura social e política de nação. É interessante perceber como foram pensadas, materializadas e transformadas essas relações entre o edifício do Parlamento e o exercício do poder. Também se nota que foram agregados conceitos ligados à tradição histórica, consolidados graças às capacidades de gestão e de respostas inovadoras da arquitetura e da engenharia.

The architectural complex of the National Congress Palace is intrinsically connected to the representation of the Federal Legislative Houses, composed by the Chamber of Deputies and by the Federal Senate, and directly related to the country's image.

The architecture, characterized by the high towers and two domes in inverted positions, has international recognition and holds an artistic expression that has symbolized the space of Brazilian democracy since Brasilia's inauguration.

The construction of the Palace ratifies ideas about the importance of parliamentary architecture as a way of building the nation's social and political culture. It is interesting to see how these relations between the Parliament building and the exercise of power were conceived, materialized, and transformed. Noticeable concepts linked to historical tradition have been added and consolidated thanks to the management skills and innovative responses of architecture and engineering.

El conjunto arquitectónico del Palacio del Congreso Nacional está vinculado a la representación del ejercicio de las cámaras legislativas federales, la Cámara de Diputados y el Senado Federal, y a la propia imagen del país.

La arquitectura marcada por las altas torres y las dos cúpulas, en posiciones invertidas, tiene reconocimiento internacional y tiene una expresión plástica que ha simbolizado el espacio de la democracia brasileña desde la inauguración de Brasilia.

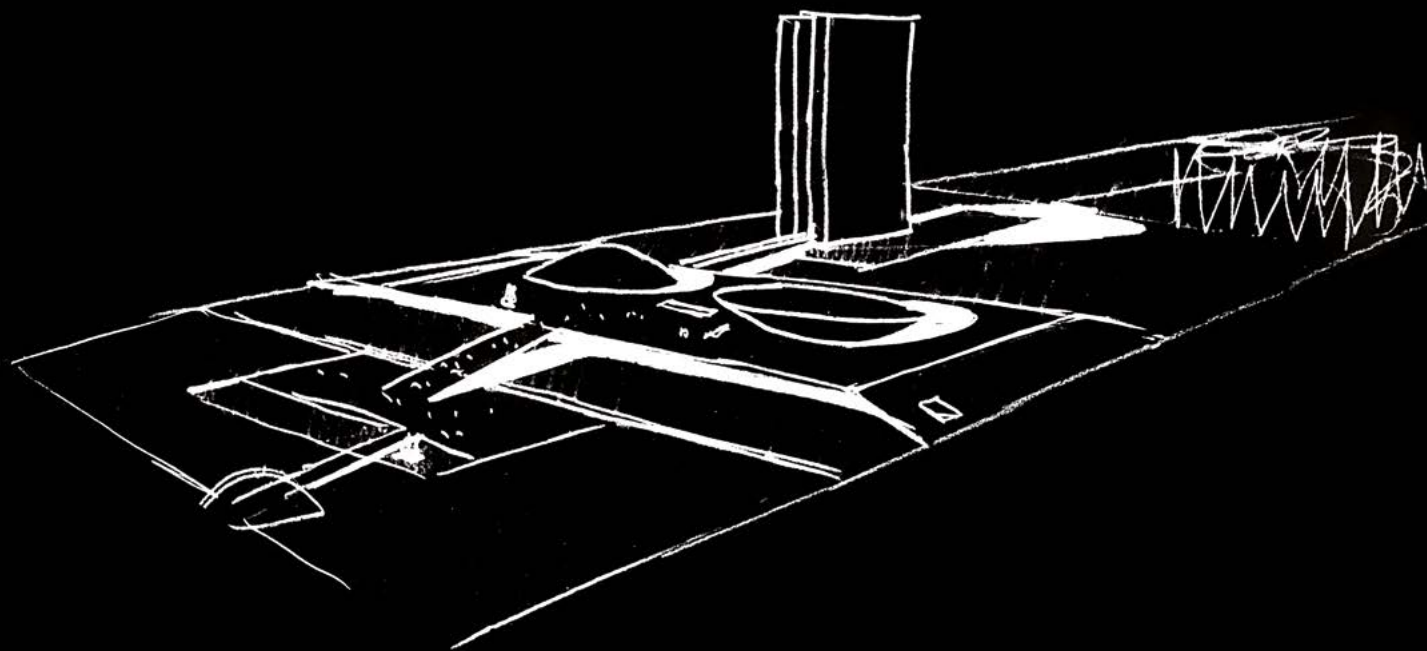
La construcción del palacio ratifica ideas sobre la importancia de la arquitectura parlamentaria como parte fundamental de la construcción de la cultura social y política de una nación. Es interesante ver cómo estas relaciones entre el edificio del Parlamento y el ejercicio del poder fueron concebidas, materializadas y transformadas. También se observa que se han agregado conceptos vinculados a la tradición histórica, consolidados gracias a las habilidades de gestión y de respuestas innovadoras de la arquitectura y la ingeniería.



1 | Conjunto do Palácio do Congresso Nacional, com Edifício Principal, cúpulas dos plenários da Câmara e do Senado e torres anexas ao fundo.
Fotografia de Nelson Guimarães, 2007.

Complex of the National Congress Palace, with the Main Building, the Chamber of Deputies and the Federal Senate plenary domes, and the attached towers in the background.
Photo by Nelson Guimarães, 2007.

Conjunto del Palacio del Congreso Nacional, con Edificio Principal, cúpulas de la sesión plenaria de la Cámara y del Senado y torres adjuntas al fondo.
Fotografía de Nelson Guimarães, 2007.



2 | Croqui de concepção para o Congresso.
Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo
Câmara dos Deputados.

Congress concept sketches.
Oscar Niemeyer, architect, and civil servant, 1957,
Collection Chamber of Deputies.

Diseño conceptual del Congreso.
Oscar Niemeyer, arquitecto y servidor público, 1957,
Colección de la Cámara de Diputados.



O percurso da edificação do palácio está diretamente associado a uma visão de futuro que surgiu com as aspirações de que uma nova capital pudesse ter alcances na transformação da sociedade: uma Brasília para todos, num país de todos os brasileiros. Mais que isso, os registros de superação e força envolvidos na construção representam a capacidade característica da sua população de enfrentar desafios e de reverter situações adversas, traços próprios de resiliência do povo.

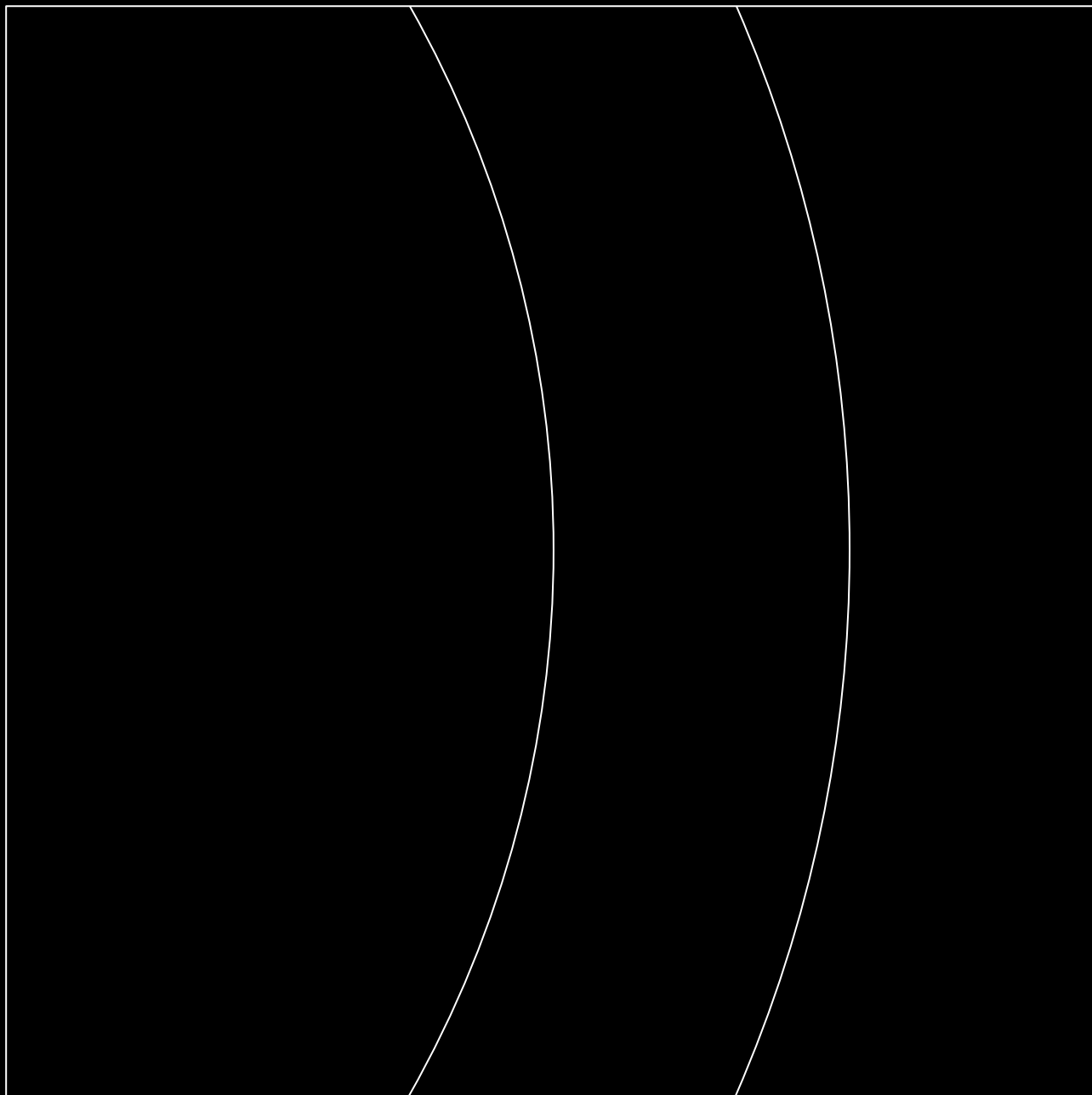
The Palace construction's journey is directly associated with a vision of future that emerged from the aspirations that a new capital would have in the society's transformation: a Brasília for all, in a country of all Brazilians. More than that, the registers of overcoming and strength involved in the construction represent the inherent ability of its population to face challenges and to reverse adverse situations, which are characteristics of people's resilience.

El camino de la construcción del palacio está directamente asociado con una visión del futuro que surgió con las aspiraciones de que una nueva capital podría alcanzar la transformación de la sociedad: una Brasília para todos, en un país de todos los brasileños. Más que eso, los registros de superación y fortaleza involucrados en la construcción, representan la capacidad característica de su población para enfrentar desafíos y revertir situaciones adversas, características propias de la resiliencia del pueblo.

3 | Multidão reunida na Praça dos Três Poderes para a inauguração de Brasília, Congresso e Esplanada ao fundo.
Arquivo Público do Distrito Federal.

A crowd gathered at the Three Power Square for Brasília's inauguration, with the Congress and the Esplanade in the background.
Federal District Public Archive

Multitud reunida en la Plaza de los Tres Poderes para la inauguración de Brasília, Congreso y la Esplanada al fondo.
Archivo Público del Distrito Federal.



ANTECEDENTES

BACKGROUND

A concepção de espaços destinados a parlamentos sempre teve, em países diversos e ao longo do tempo, estreita ligação com a tradição histórica das funções democráticas.

No Brasil, antes de Brasília, Câmara e Senado nunca haviam compartilhado um edifício. No entanto, a intenção de juntar os dois órgãos no mesmo ambiente de decisões políticas é muito anterior à decisão de Juscelino Kubitschek quanto à construção da capital.

Em 1906 foi realizado um concurso de projetos para o Palácio do Congresso Nacional, que seria construído no Rio de Janeiro. O projeto vencedor do concurso era semelhante ao parlamento norte-americano, com referências diretas à edificação de Washington, erguida entre 1793 e 1800. Assim como no Capitólio dos Estados Unidos, cúpulas e colunas caracterizam o palácio brasileiro, recursos utilizados para expressar

The design of spaces for parliaments has always been, across different countries and over time, closely linked to the historical tradition of democratic functions.

In Brazil, before Brasília, the Chamber of Deputies and the Federal Senate had never shared a building. However, the intention of bringing the two chambers together in the same political decision-making environment predates Juscelino Kubitschek's decision to build the capital.

In 1906, a design contest was held for the National Congress Palace, to be built in Rio de Janeiro. The winning design was similar to the North American Parliament, with direct references to Washington D.C., built between 1793 and 1800. As in the United States Capitol, domes and columns characterized the Brazilian Palace, which are resources used to represent power since the

ANTECEDENTES

El diseño de espacios destinado a parlamentos siempre ha estado, en diferentes países, y con el tiempo, estrechamente vinculado a la tradición histórica de las funciones democráticas.

En Brasil, antes de Brasilia, la Cámara y el Senado nunca habían compartido un edificio. Sin embargo, la intención de reunir a los dos cuerpos en el mismo entorno de toma de decisiones políticas es anterior a la decisión de Juscelino Kubitschek de construir la capital.

En 1906, se realizó un concurso de diseño para el Palacio del Congreso Nacional, que se construiría en Río de Janeiro. El diseño ganador del concurso fue similar al del parlamento norteamericano, con referencias directas al edificio de Washington, construido entre 1793 y 1800. Al igual que en el Capitolio de los Estados Unidos, las cúpulas y columnas caracterizan el palacio brasileño, recursos utilizados para



4 | Projeto vencedor do Concurso para o Congresso Nacional no Rio de Janeiro, fachada.
Heitor de Mello, 1906, Acervo Histórico Museu da República.

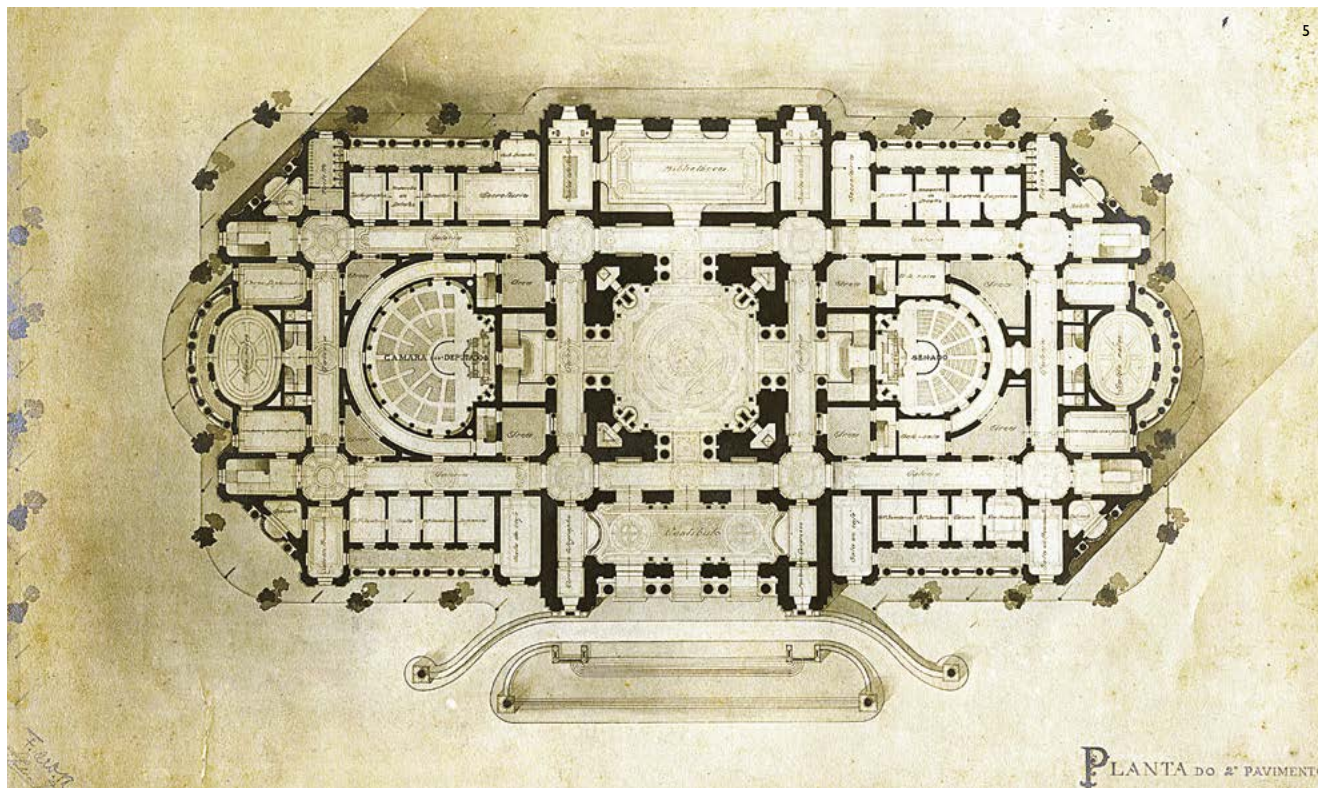
Winner project for the National Congress contest in Rio de Janeiro, frontage.
Heitor de Mello, 1906, Republic Historical Museum Collection.

Proyecto ganador del Concurso para el Congreso Nacional en Rio de Janeiro, fachada.
Heitor de Mello, 1906, Colección Histórica Museo de la República.

5 | Projeto vencedor do Concurso para o Congresso Nacional no Rio de Janeiro, pavimento com os plenários do Senado e da Câmara.
Heitor de Mello, 1906, Acervo Histórico Museu da República.

The winner project for the National Congress contest, in Rio de Janeiro, with the Federal Senate and Chamber of Deputies plenaries pavement.
Heitor de Mello, 1906, Republic Historical Museum Collection.

Proyecto ganador del Concurso para el Congreso Nacional en Rio de Janeiro, piso con los plenarios del Senado y la Cámara.
Heitor de Mello, 1906, Colección Histórica Museo de la República.

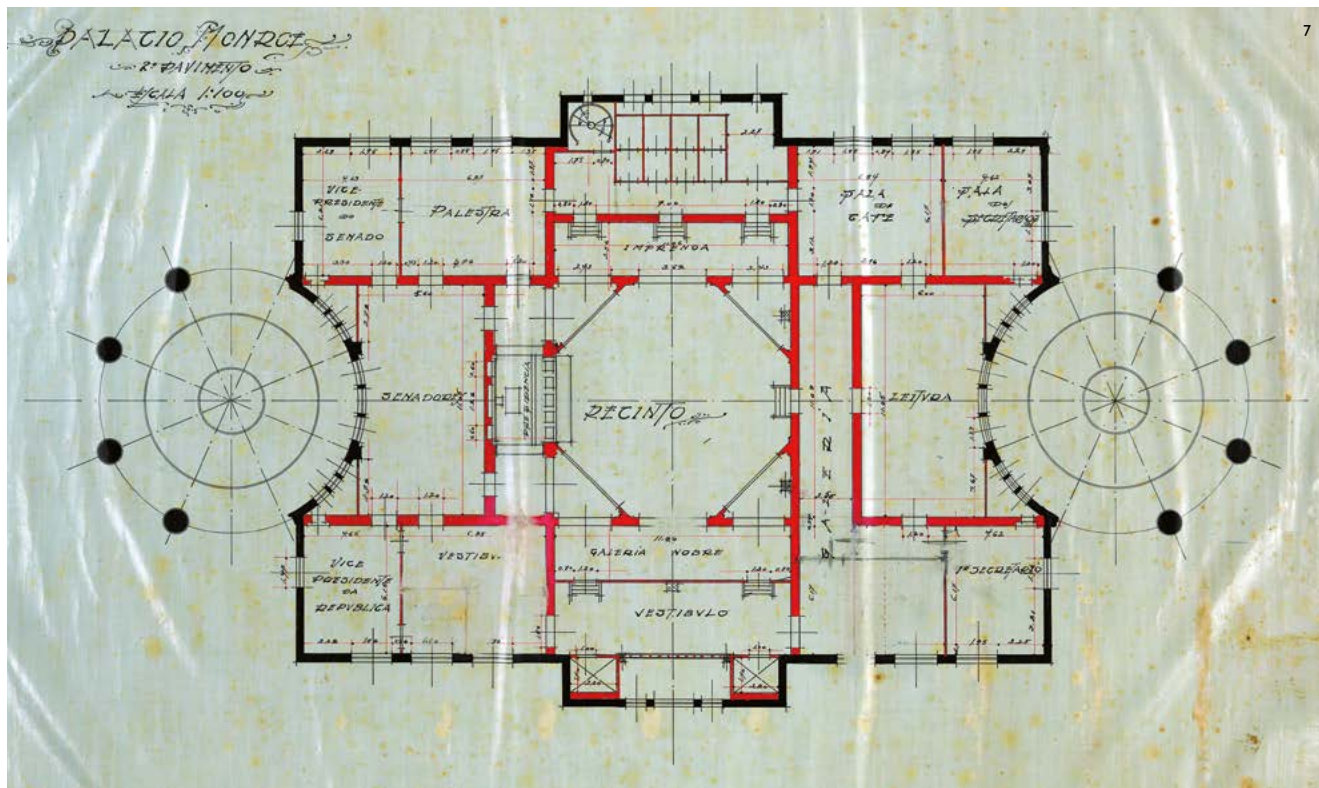


poder desde os monumentos antigos. Além desses elementos, merecem destaque os plenários das deliberações legislativas, complementados pelas galerias de público – representativos da participação popular –, e conectados por grandes salões de acesso.

ancient monuments. In addition to these elements, the highlight was plenary sessions for legislative deliberations, complemented by public galleries – the representation of popular participation – and connected by large access halls.

expresar el poder del monumentos antiguos. Además de estos elementos, vale la pena mencionar las sesiones plenarias de deliberaciones legislativas, complementadas por galerías públicas – representativas de la participación popular –, y conectadas por grandes salas de acceso.





6 | Palácio Monroe, sede do Senado Federal antes da mudança para Brasília. Demolido em 1976. Fotografia de Marc Ferrez, Instituto Moreira Salles.

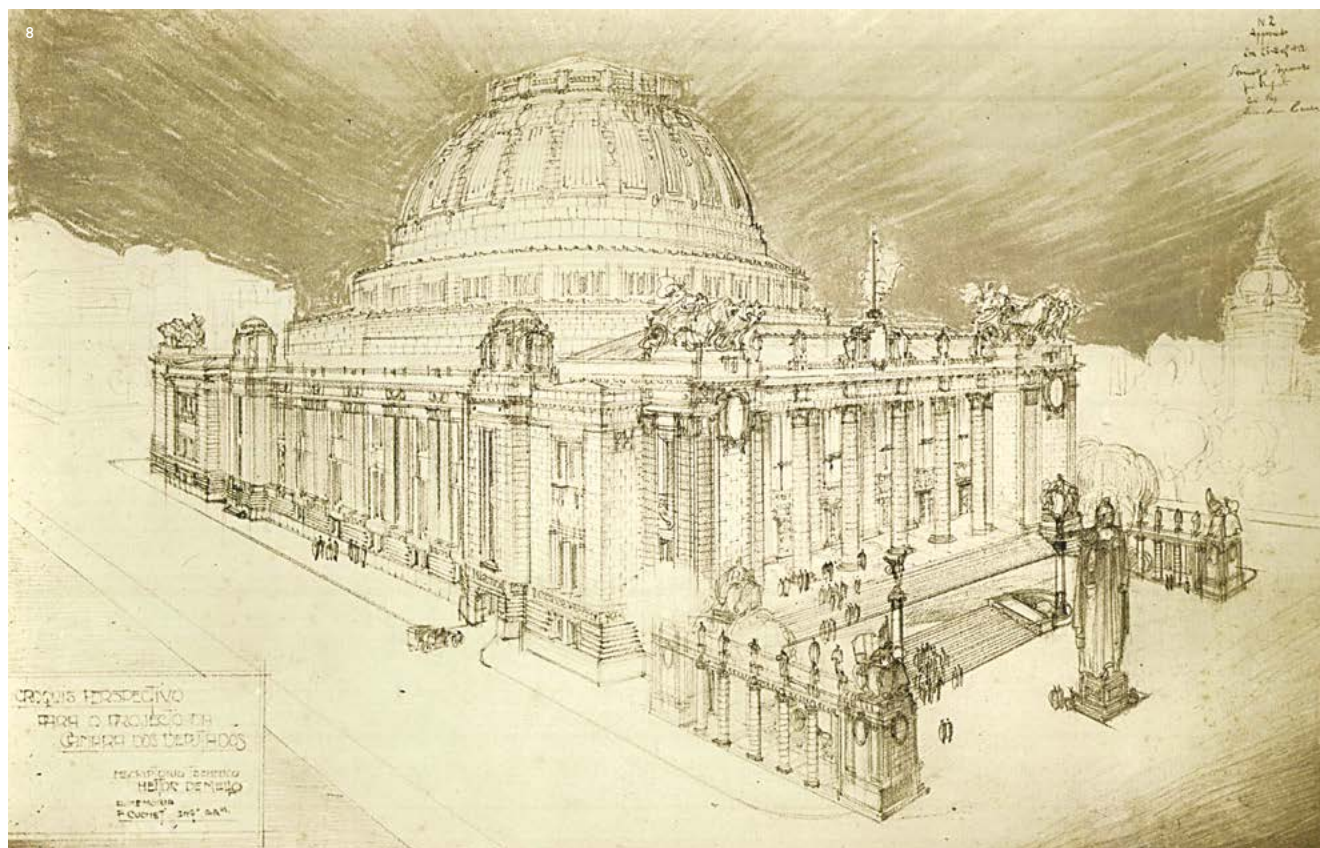
Monroe Palace, Federal Senate headquarters before the move to Brasília. Demolished in 1976. Photo by Marc Ferrez, Instituto Moreira Salles.

Palacio Monroe, sede del Senado Federal antes del cambio para Brasília. Demolido en 1976. Fotografía de Marc Ferrez, Instituto Moreira Salles.

7 | Palácio Monroe, planta do pavimento adaptado em 1924 para abrigar o plenário do Senado Federal. Francisco Marcelino de Souza Aguiar, Acervo do Arquivo Nacional.

Monroe Palace, floor plant adapted in 1924 to house the Federal Senate plenary. Francisco Marcelino de Souza Aguiar, National Archive Collection.

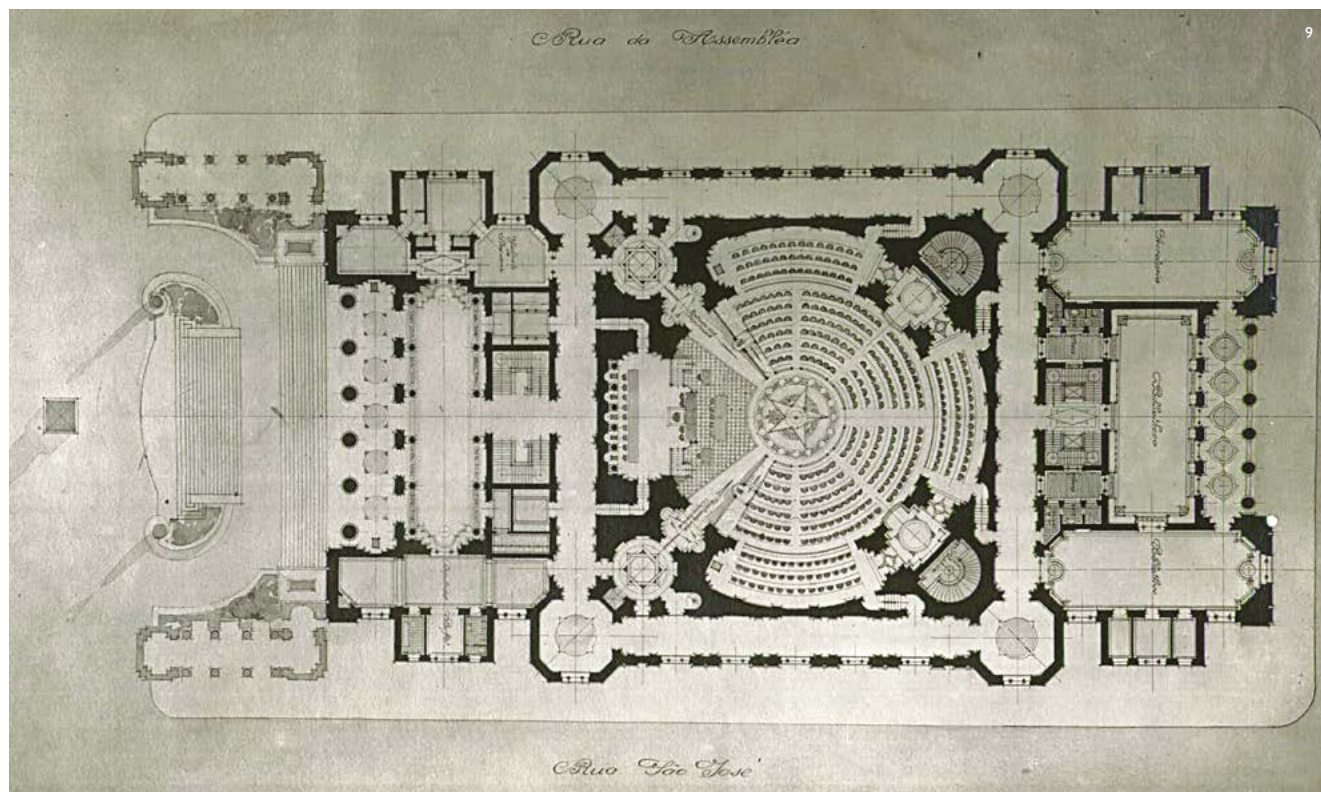
Palacio Monroe, piso del pavimento adaptado en 1924 para albergar el plenario del Senado Federal. Francisco Marcelino de Souza Aguiar, Colección de los Archivos Nacionales.



8 | Perspectiva do projeto para o Palácio Tiradentes, encomendado em 1922 ao Escritório de Archimedes Memória e Francisco Cuchet. Acervo Câmara dos Deputados.

Perspective project for the Tiradentes Palace, ordered in 1922 to the Office of Archimedes Memória and Francisco Cuchet. Chamber of Deputies Collection.

Perspectiva del proyecto para el Palacio de Tiradentes, encargado en 1922 a la Oficina de Archimedes Memória y Francisco Cuchet. Colección de la Cámara de Diputados.



9 | Palácio Tiradentes, planta do pavimento com o plenário da Câmara dos Deputados.
Acervo Câmara dos Deputados.

Tiradentes Palace, floor plant with the Chamber of Deputies plenary.
Chamber of Deputies Collection.

Palacio de Tiradentes, plano de planta con el plenario de la Cámara de Diputados.
Colección de la Cámara de Diputados.

Esse projeto não chegou a ser realizado, mas o simbolismo representado pelas ideias e o modo como os espaços foram previstos passaram a ser referências importantes nas principais construções destinadas ao Parlamento brasileiro.

Isso pode ser percebido nos prédios ocupados pelas casas legislativas pouco antes da criação de Brasília, como o Palácio Monroe, adaptado para abrigar o Senado Federal, e o Palácio Tiradentes, especificamente construído para a Câmara dos Deputados. Em ambos os casos, a presença marcante de cúpulas e colunas bem como a importância dada aos plenários e às galerias de público eram aspectos relevantes e característicos nos espaços do Legislativo.

This project was never carried out, but the symbolism embodied by the ideas and the way the spaces were planned became essential references in the main constructions designed to the Brazilian Parliament.

All this can be seen in the buildings occupied by legislative houses shortly before the creation of Brasília, such as the Monroe Palace, adapted to house the Federal Senate, and the Tiradentes Palace specifically built for the House of Representatives. In both cases, the remarkable presence of domes and columns, as well as the importance that is given to plenaries and public galleries, were relevant and characteristic in the Legislative spaces.

Este proyecto nunca se llevó a cabo, pero el simbolismo representado por las ideas y la forma en que se planificaron los espacios, se convirtieron en referencias importantes en las principales construcciones destinadas al Parlamento brasileño.

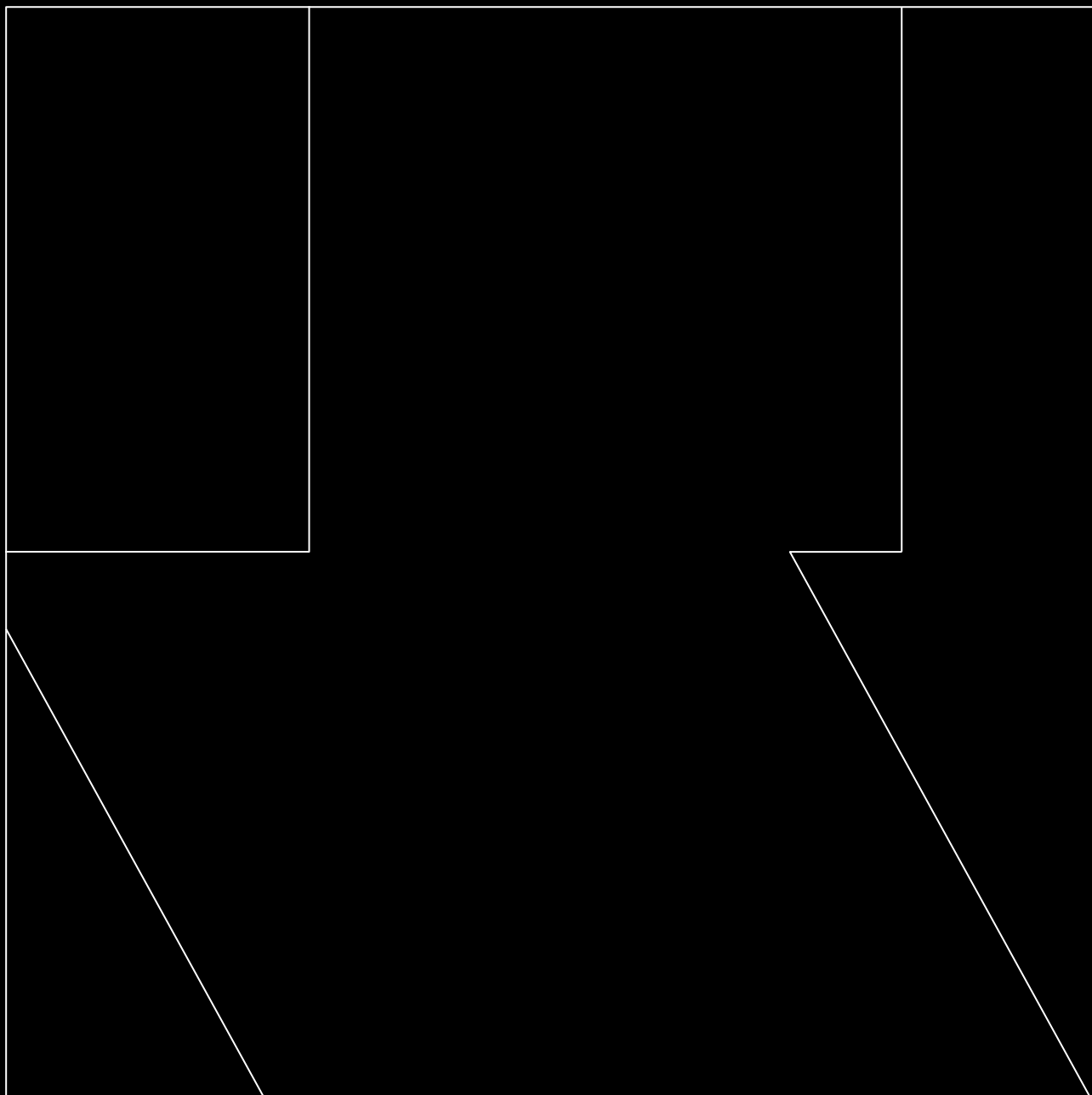
Esto se puede ver en los edificios ocupados por las casas legislativas poco antes de la creación de Brasília, como el Palacio Monroe, adaptado para albergar el Senado Federal, y el Palacio Tiradentes, construido específicamente para la Cámara de Diputados. En ambos casos, la notable presencia de cúpulas y columnas, así como la importancia otorgada a los plenarios y galerías públicas, fueron aspectos relevantes y característicos en los espacios legislativos.

10 | Palácio Tiradentes, sede da Câmara dos Deputados até 1959. Atualmente sede da Assembleia Legislativa do Rio de Janeiro. *Acervo Câmara dos Deputados.*

Tiradentes Palace, Chamber of Deputies' headquarters until 1959. Currently the headquarters of Rio de Janeiro's Legislative Assembly *Chamber of Deputies Collection.*

Palacio de Tiradentes, sede de la Cámara de Diputados hasta 1959. Actualmente sede de la Asamblea Legislativa do Rio de Janeiro. *Colección de la Cámara de Diputados.*





CONCEPÇÃO

CONCEPTION

Além dos edifícios neoclássicos existentes no Rio de Janeiro, teve forte influência na concepção do Congresso Nacional, em Brasília, o parlamento mundial projetado para sediar a Organização das Nações Unidas em Nova York.

Concebida por uma equipe internacional de arquitetos, entre eles Oscar Niemeyer como representante do Brasil, a sede das Nações Unidas foi o primeiro parlamento idealizado e construído segundo princípios da arquitetura moderna.

O arquiteto Oscar Niemeyer informou à comissão que seu projeto do Palácio do Congresso foi baseado em grande parte na experiência que adquiriu quando trabalhou durante dois anos naquela organização mundial.

Ata da quarta reunião da Comissão do Edifício da Câmara em Brasília, 1959.

In addition to the neoclassical buildings existing in Rio de Janeiro, the world parliament designed to host the United Nations in New York had a strong influence on the design of the National Congress in Brasilia.

Conceived by an international team of architects, including Oscar Niemeyer as Brazil's nominee, the headquarter of the United Nations was the first Parliament designed and built according to the principles of modern architecture.

The architect Oscar Niemeyer informed the commission that his project for the Palace of Congress was based on the experience he gained when he worked for two years in that world organization.

Minutes of the fourth meeting Commission Building of the House of Representatives in Brasília, 1959.

DISEÑO

Además de los edificios neoclásicos existentes en Río de Janeiro, el parlamento mundial diseñado para albergar a las Naciones Unidas en Nueva York tuvo una fuerte influencia en el diseño del Congreso Nacional en Brasilia.

Concebida por un equipo internacional de arquitectos, incluido Oscar Niemeyer como representante de Brasil, la sede de las Naciones Unidas fue el primer parlamento diseñado y construido según los principios de la arquitectura moderna.

El arquitecto Oscar Niemeyer dijo a la comisión que su proyecto del Palacio del Congreso se basa en gran medida en la experiencia adquirida cuando trabajó durante dos años en esa organización mundial.

Acta de la cuarta reunión de la Comisión del Edificio de la Cámara en Brasilia, 1959.



11 | Sede das Nações Unidas, Nova York, 1955.
United Nations Photo.

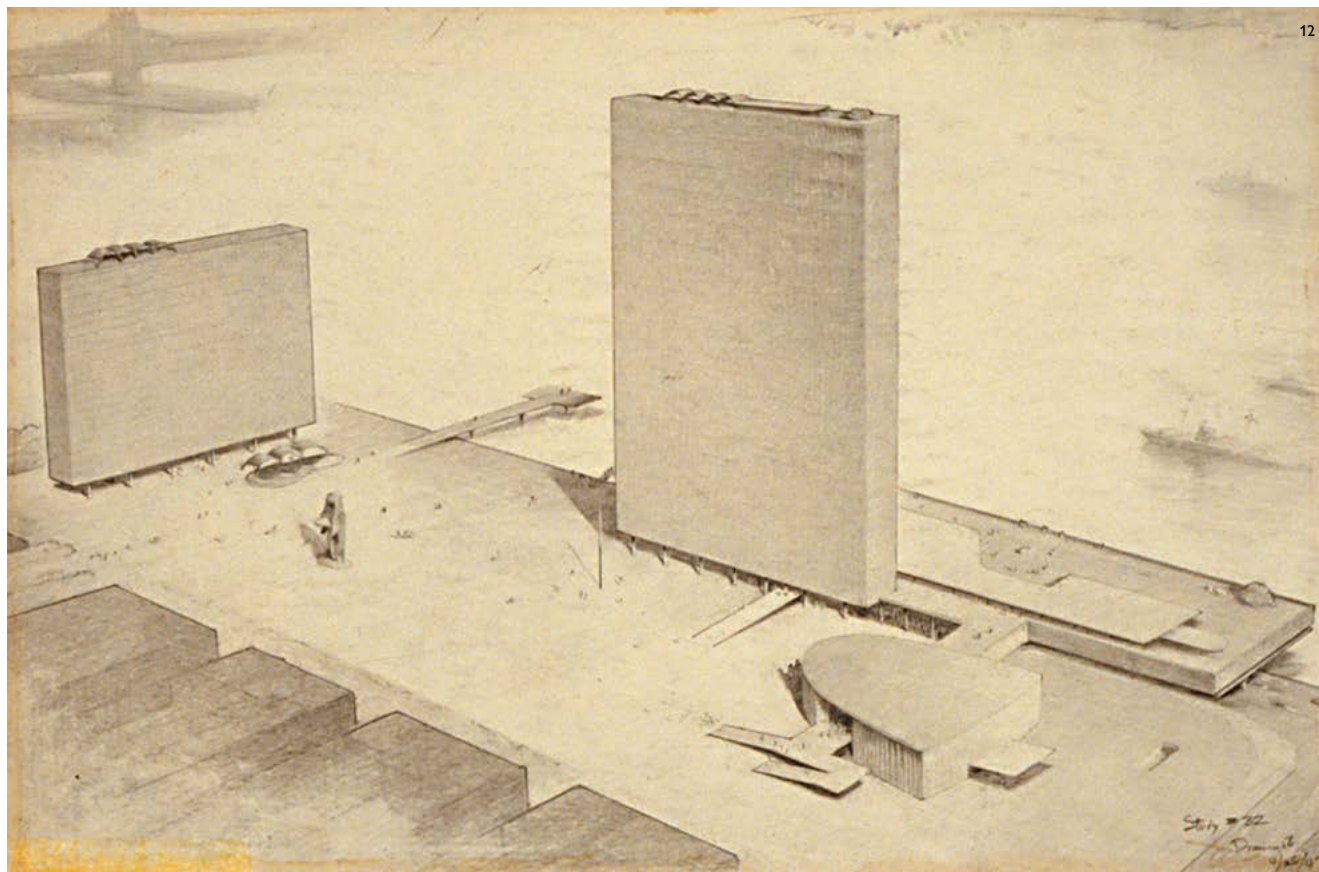
*United Nations Headquarters, New York, 1955.
United Nations Photo.*

*Sede de las Naciones Unidas, New York, 1955.
United Nations Photo.*

12 | Esquema 32 de Oscar Niemeyer para a
Sede das Nações Unidas, Nova York.
Perspectiva de Hugh Ferriss, 1946, United Nations Archives.

*Oscar Niemeyer's scheme 32 for the United
Nations' Headquarters, New York.
Hugh Ferriss perspective, 1946, United Nations Archives.*

*Esquema 32 de Oscar Niemeyer para la Sede
de las Naciones Unidas, New York.
Perspectiva de Hugh Ferriss, 1946, United Nations Archives.*





Finalizada em 1952, a edificação da ONU definiu um novo marco contemporâneo na criação de espaços para deliberações colegiadas, com forte destaque para a torre do Secretariado. Na imagem do parlamento criado pela arquitetura moderna, a presença de uma cúpula sobre o edifício da Assembleia teve intenção de estabelecer conexão histórica com os edifícios representativos do passado.

A construção de um parlamento moderno foi muito impactante para os arquitetos da década de 1950. Pode-se perceber esse fato no concurso realizado para o prédio do Senado Federal no Rio de Janeiro, em 1956, quatro anos antes da inauguração de Brasília. A ideia vencedora, do arquiteto Sérgio Bernardes, trazia um prédio alto, e o segundo lugar, do arquiteto Henrique Mindlin, além da torre, possuía um plenário marcado por cúpula em composição que muito se assemelhava à sede das Nações Unidas.

Completed in 1952, the UN building defined a new contemporary landmark in the creation of spaces for collegiate deliberations, with a strong emphasis on the Secretariat tower. In the image of the Parliament created by modern architecture, the presence of a dome over the Assembly building was intended to establish a historical connection with the past representative buildings.

The construction of a modern parliament had a high impact on the architects of the 1950s. This fact can be seen in the contest held for the Federal Senate building in Rio de Janeiro, in 1956, four years before Brasilia's inauguration. The winning idea, by architect Sérgio Bernardes, included a tall building, and the second place, by architect Henrique Mindlin, had a tower and a dome plenary in a composition that was very similar to the United Nations headquarters.

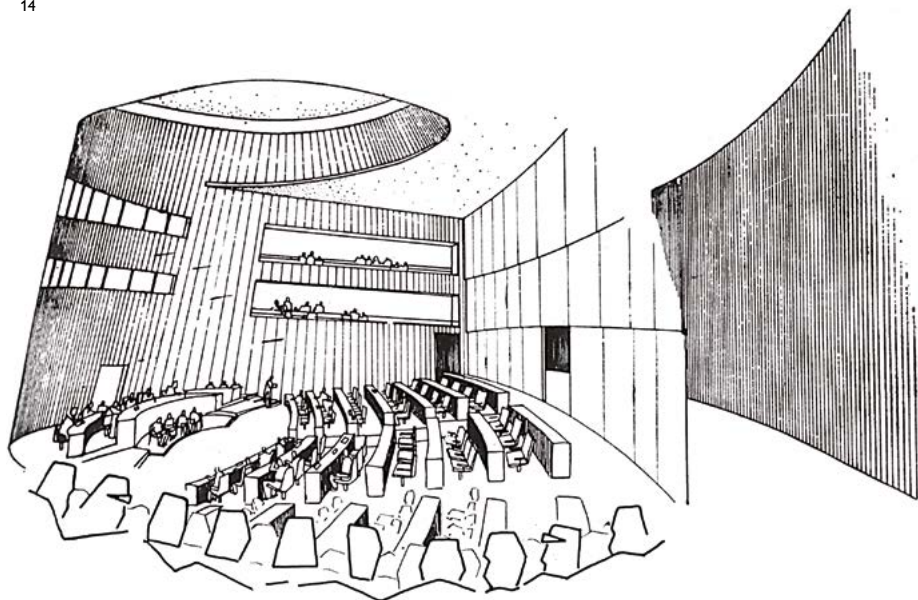
Terminado em 1952, el edificio de la ONU definió un nuevo hito contemporáneo en la creación de espacios para las deliberaciones universitarias, con un fuerte énfasis en la torre de la Secretaría. En la imagen del parlamento creado por la arquitectura moderna, la presencia de una cúpula sobre el edificio de la Asamblea tenía la intención de establecer una conexión histórica con los edificios representativos del pasado.

La construcción de un parlamento moderno fue muy impresionante para los arquitectos de la década de 1950. Este hecho se puede ver en el concurso realizado para el edificio del Senado Federal en Río de Janeiro, en 1956, cuatro años antes de la inauguración de Brasilia. La idea ganadora, del arquitecto Sérgio Bernardes, incluía un edificio alto y el segundo lugar, del arquitecto Henrique Mindlin, además de la torre, tenía un plenário en forma de cúpula que era muy similar a la sede de las Naciones Unidas.

13 | Sede das Nações Unidas, cúpula sobre o edifício da Assembleia Geral e torre de escritórios em mármore e vidro, 1952.
United Nations Photo.

United Nations' Headquarters, the dome on the General Assembly building and the office tower in marble and glass, 1952.
United Nations Photo.

Sede de las Naciones Unidas, cúpula sobre el edificio de la Asamblea General y la torre de oficinas en mármol y vidrio, 1952.
United Nations Photo.



14 | 15 | Projeto premiado em segundo lugar para a sede do Senado Federal no Rio de Janeiro. Henrique Mindlin, 1956, Acervo Senado Federal.

Project awarded in second place to the Federal Senate' Headquarters in Rio de Janeiro. Henrique Mindlin, 1956, Acervo Senado Federal.

Proyecto premiado en segundo lugar para la sede del Senado Federal en Rio de Janeiro. Henrique Mindlin, 1956, Colección del Senado Federal.



Justamente numa viagem de retorno da cidade de Nova York, o arquiteto e urbanista Lucio Costa elaborou os desenhos para o concurso do Plano Piloto de Brasília, em 1957. Não é por acaso, portanto, que o Congresso Nacional foi representado, nos desenhos do arquiteto, pelos mesmos elementos que caracterizam a sede das Nações Unidas: torre alta e cúpula, assentada sobre uma base, que abrigaria os plenários.

Em cada ângulo dessa praça — Praça dos Três Poderes — localizou-se uma das casas, ficando as do governo e do Supremo Tribunal na base e a do Congresso no vértice, com frente igualmente para uma ampla esplanada disposta num segundo terraplano, de forma retangular e nível mais alto, de acordo com a topografia local, igualmente arrimado de pedras em todo o seu perímetro.

Lucio Costa, Memorial para o Concurso do Plano Piloto, 1958.

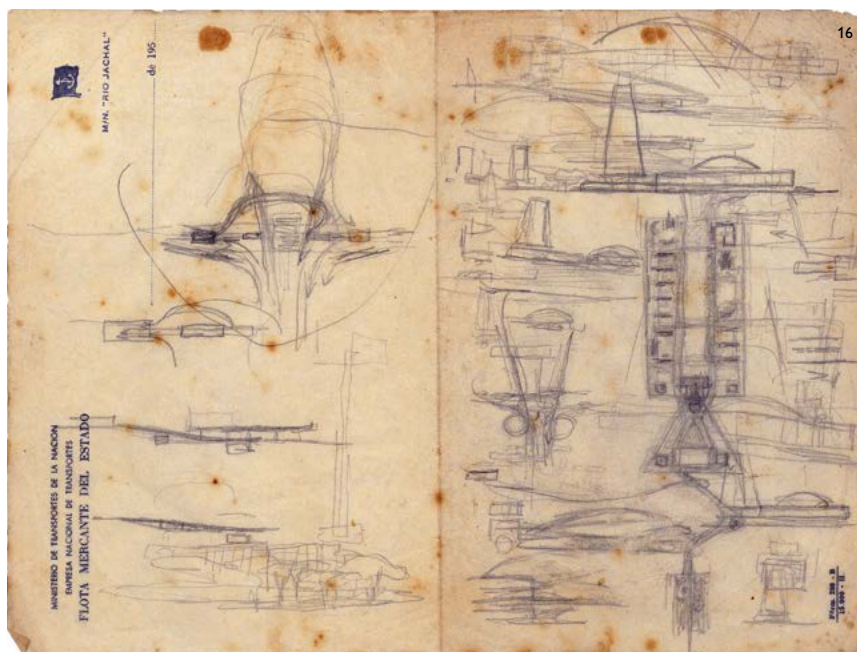
16 | Desenhos de Lucio Costa para o Concurso do Plano Piloto, elaborados em papel timbrado do navio que o levava de volta ao Brasil. Ideias preliminares para a Esplanada e Praça dos Três Poderes, na parte superior direita, e uma proposta para o Congresso, com torre e cúpula, 1957. Acervo Casa de Lucio Costa.

Drawings by Lucio Costa to the Pilot Plan Contest, drawn up on letterhead of the ship that took him back to Brazil. First ideas to the Esplanade and to the Three Powers Square, at the top right, and a Congress proposal, with the tower and the dome, 1957. Lucio Costa's House Collection.

Dibujos de Lucio Costa para el Concurso del Plano Piloto, realizados en el membrete del barco que lo llevaba de regreso a Brasil. Ideas preliminares para la Esplanada y la Plaza de los Tres Poderes, en la esquina superior derecha, y una propuesta para el Congreso, con torre y cúpula, 1957. Colección Casa de Lucio Costa.

Precisely on a return trip from New York City, the architect and urban planner Lucio Costa prepared the drawings for the contest for the Master Plan of Brasília, in 1957. It is not by chance, therefore, that the National Congress was represented, in the architect's drawings, by the same elements that characterize the headquarter of the United Nations: high tower and dome, seated on a base which would house the plenary.

Precisamente en un viaje de regreso desde la ciudad de Nueva York, el arquitecto y urbanista Lucio Costa preparó los dibujos para el concurso del Plano Piloto de Brasília, en 1957. Por lo tanto, no es casualidad que el Congreso Nacional haya estado representado en los dibujos del arquitecto, por los mismos elementos que caracterizan la sede de las Naciones Unidas: torre alta y cúpula, sentados en una base, que albergaría el plenario.



17 | Ideias para a Esplanada e para a Praça dos Três Poderes, com as sedes do Executivo, Judiciário e, na transição das praças, a proposta do Congresso Nacional. Lucio Costa, 1957, Acervo Casa de Lucio Costa.

Ideas for the Esplanade and for the Three Powers Square, with Executive and Judiciary Headquarters, and in the transition of the squares, a proposal for the National Congress. Lucio Costa, 1957, Lucio Costa's House Collection.

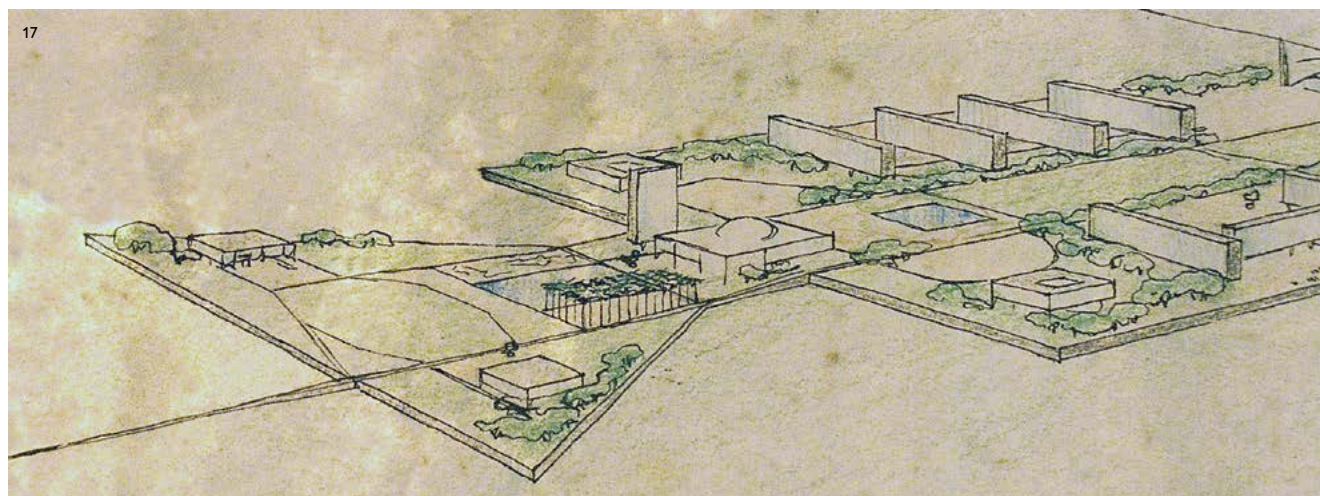
Ideas para la Explanada y la Plaza de los Tres Poderes, con la sede del Ejecutivo, el Poder Judicial y, en la transición de las plazas, la propuesta del Congreso Nacional. Lucio Costa, 1957, Colección Casa de Lucio Costa.

In each angle of this square – The Three Power Square – was located one of the houses. The Government and the Supreme Court at the base and the Congress at the apex. They were facing a wide esplanade, in a rectangular-shaped embankment at the highest level, according to the local topography, also supported by stones along its perimeter.

Lucio Costa, Memorial for the Master Plan Contest, 1958.

En cada ángulo de esta plaza, Praça dos Três Poderes, se ubicaba una de las casas, con las del gobierno y la Corte Suprema en la base y el Congreso en la cúspide, también frente a una amplia explanada en un segundo terraplén, de forma rectangular y el nivel más alto, según la topografía local, también sostenido por piedras a lo largo de su perímetro.

Lucio Costa, Memorial del Concurso Plano Piloto, 1958.

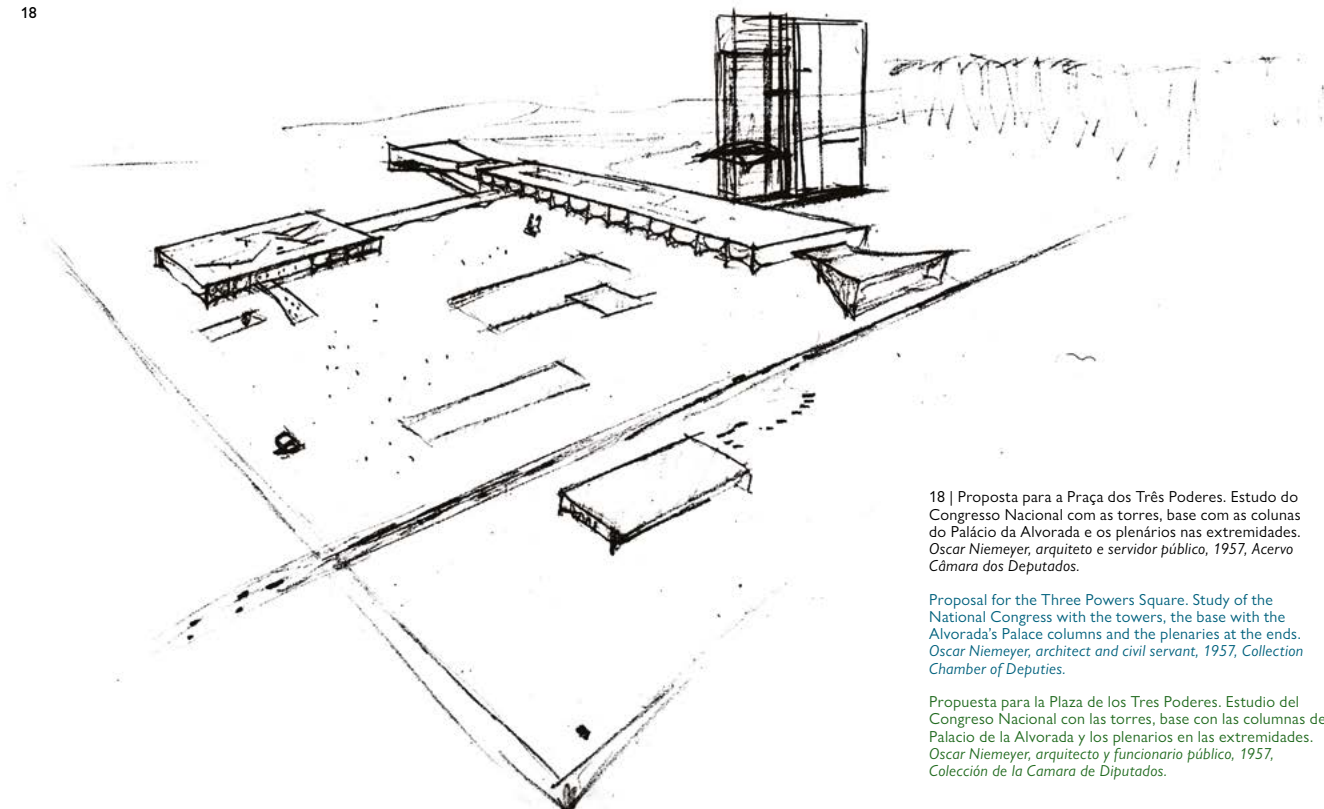


Após o resultado do concurso, que selecionou a proposta de Lucio Costa como vencedora, o arquiteto Oscar Niemeyer iniciou os trabalhos para o Congresso. Na etapa de criação do Parlamento brasileiro, Niemeyer testou diversas versões a partir da mesma ideia do urbanista. Muitos dos desenhos apresentam variações da torre, da base e dos plenários em destaque.

After the result of the competition, which selected Lucio Costa's proposal as a winner, architect Oscar Niemeyer started his work for the Congress. During the creation stage of the Brazilian Parliament, Niemeyer tested several versions based on the same idea as the urban planner. Many of the drawings show variations of the tower, the base, and the highlighted plenaries.

Después del resultado del concurso, que seleccionó la propuesta de Lucio Costa como ganador, el arquitecto Oscar Niemeyer comenzó a trabajar para el Congreso. Durante la etapa de creación del Parlamento brasileño, Niemeyer probó varias versiones basadas en la misma idea que el planificador urbano. Muchos de los dibujos muestran variaciones de la torre, la base y los plenarios resaltados.

18



18 | Proposta para a Praça dos Três Poderes. Estudo do Congresso Nacional com as torres, base com as colunas do Palácio da Alvorada e os plenários nas extremidades. Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo Câmara dos Deputados.

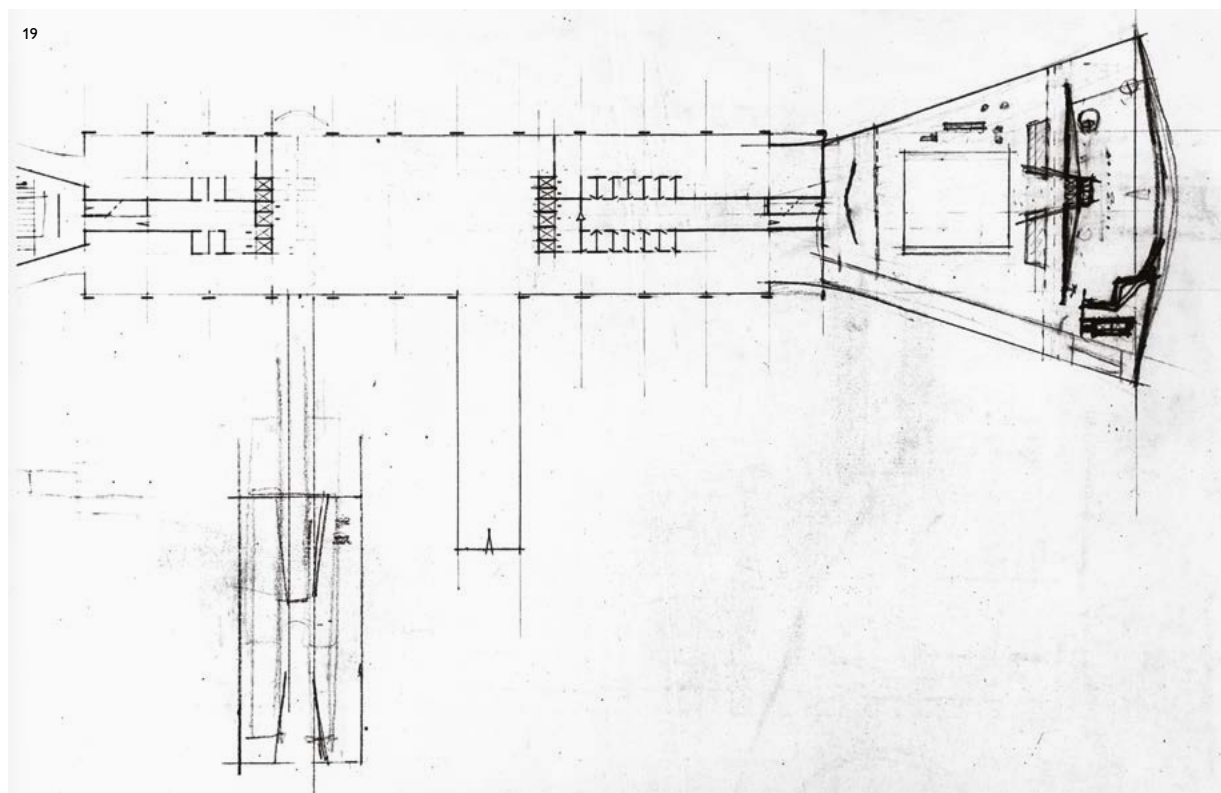
Proposal for the Three Powers Square. Study of the National Congress with the towers, the base with the Alvorada's Palace columns and the plenaries at the ends. Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection Chamber of Deputies.

Propuesta para la Plaza de los Tres Poderes. Estudio del Congreso Nacional con las torres, base con las columnas del Palacio de la Alvorada y los plenarios en las extremidades. Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957, Colección de la Cámara de Diputados.

Em um primeiro conjunto de desenhos, notam-se os plenários em forma de cunha, lembrando a solução das Nações Unidas, e o uso das colunas em arco, utilizadas no Palácio da Alvorada, já em construção naquele período. Em outra proposta, ainda com a presença das colunas, surgiram alternativas diversas para os plenários com uso de cúpulas, já sugerindo a ideia de variações invertidas.

In the first set of drawings, wedge-shaped plenaries are noted, reminiscent of the United Nations solution, and the use of arched columns, used in the Alvorada's Palace, already under construction at that time. In another proposal, still with the presence of the columns, different alternatives for the plenary sessions with the use of domes appeared, already suggesting the idea of inverted variations.

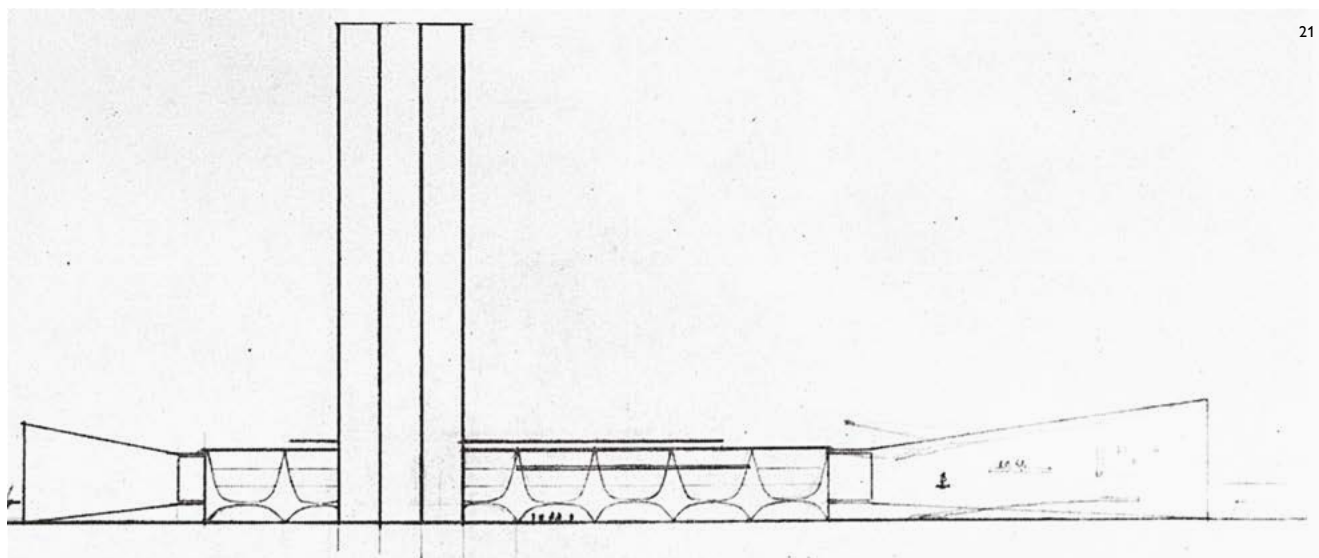
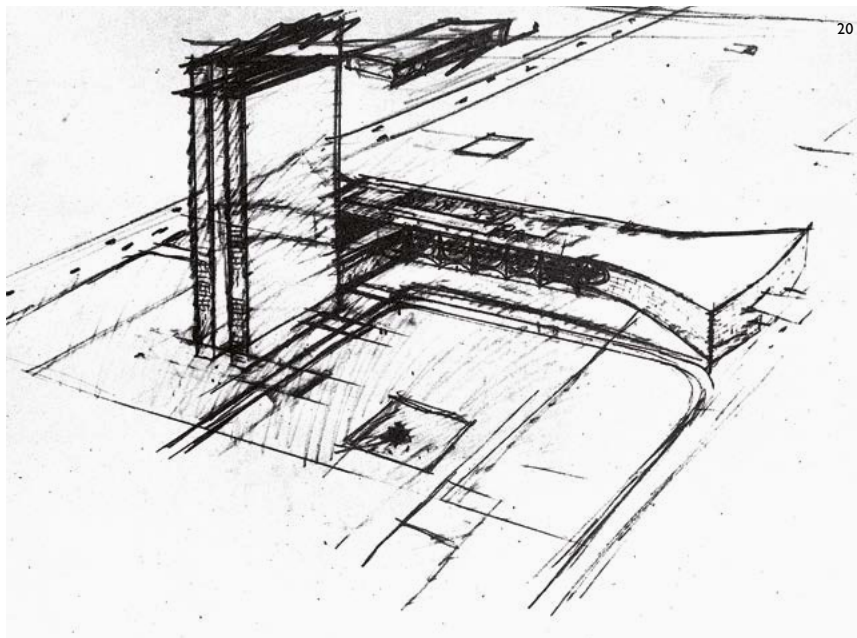
En un primer conjunto de dibujos, se observan plenarios en forma de cuña, que recuerdan la solución de las Naciones Unidas y el uso de columnas arqueadas, utilizadas en el Palacio de Alvorada, que ya se encontraba en construcción en ese momento. En otra propuesta, aún con la presencia de las columnas, aparecieron diferentes alternativas para las sesiones plenarias con el uso de domos, lo que ya sugiere la idea de variaciones invertidas.

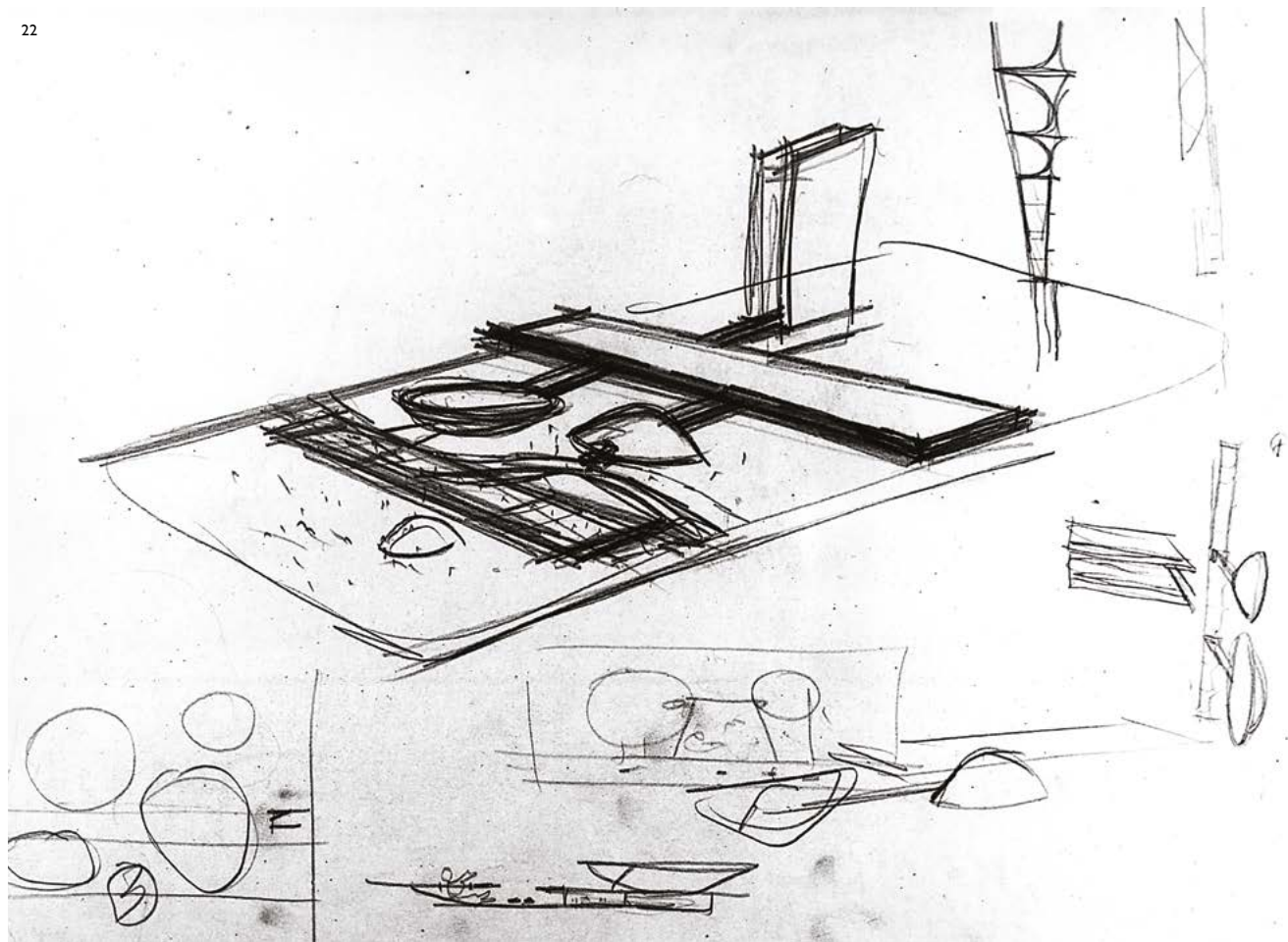


19 | 20 | 21 | Croqui com estudo para o Congresso Nacional.
Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo
Câmara dos Deputados.

Sketch with the National Congress study.
Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection
Chamber of Deputies.

Boceto con estudio para el Congreso Nacional.
Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957,
Colección de la Cámara de Diputados.

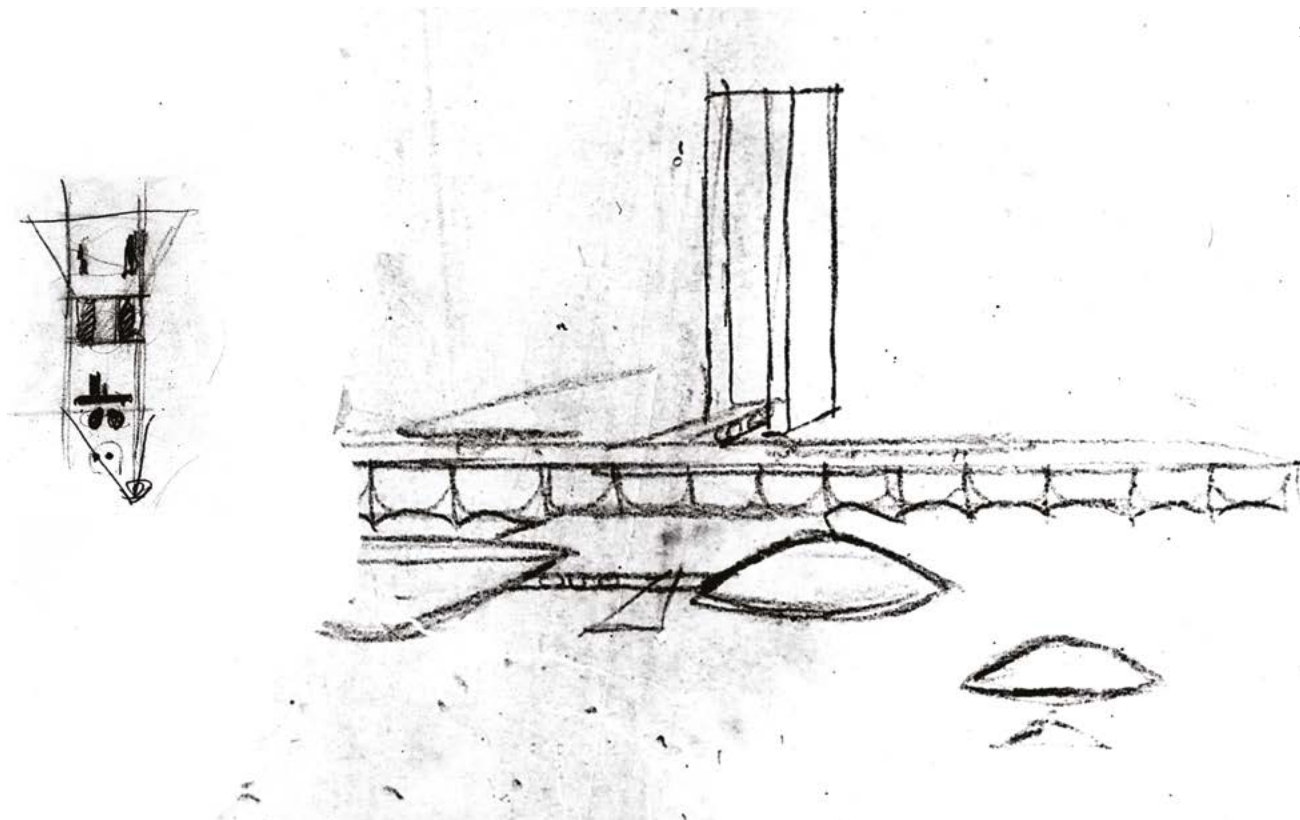




22 | 23 | Desenhos para o Congresso
com variações de cúpulas.
Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957,
Acervo Câmara dos Deputados.

Drawings to the Congress with variations of domes.
Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection
Chamber of Deputies.

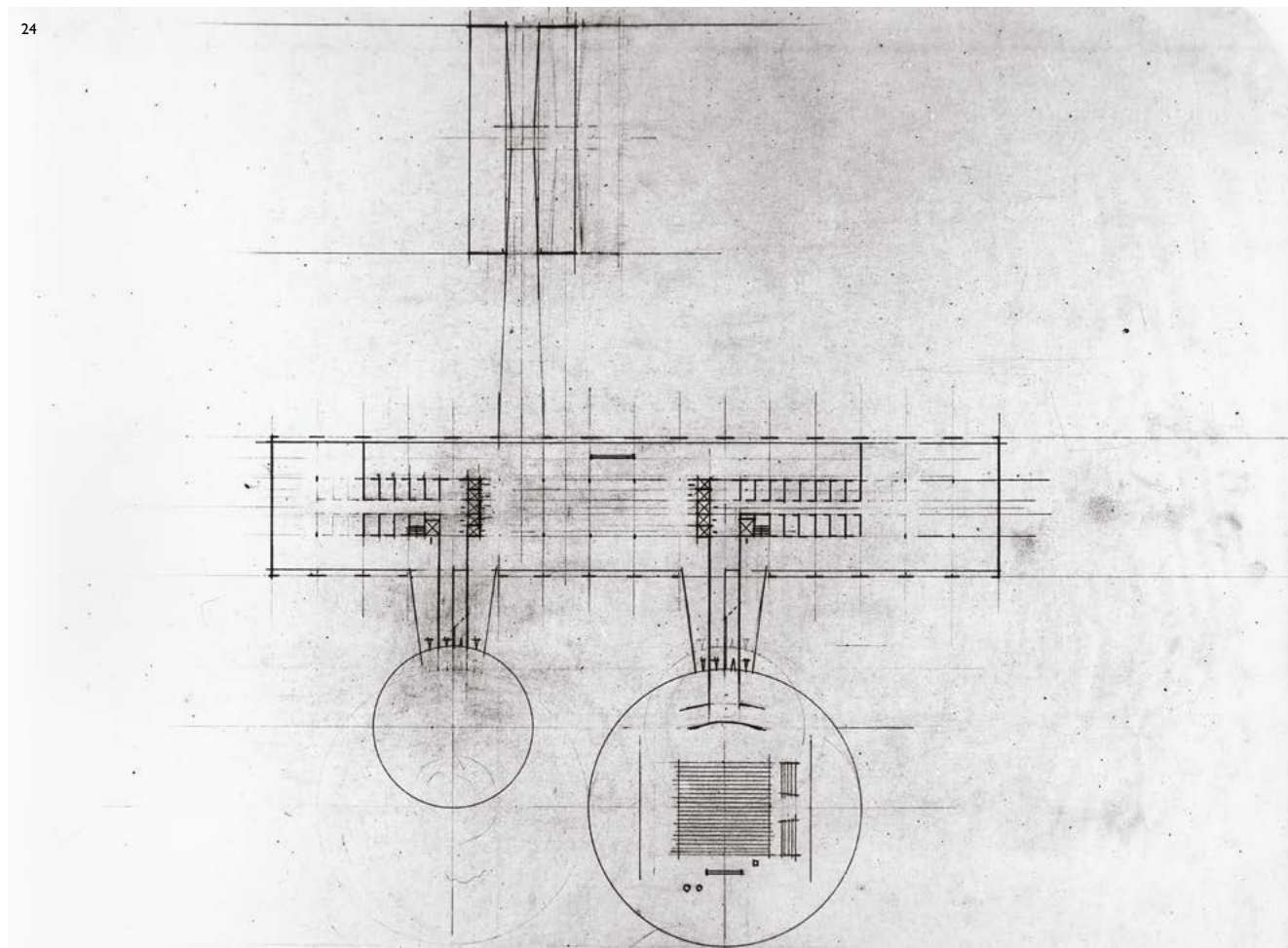
Diseños para el Congreso con variaciones de cúpulas.
Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957,
Colección de la Cámara de Diputados.



São mais de uma centena de croquis elaborados até as versões finais, que deixam de lado o uso das colunas em arco e passam a concentrar o trabalho na relação entre os principais volumes. Assim, ao término do processo, a composição formal pode ser resumida como a relação entre torres e cúpulas, pousadas sobre um esbelto plano que apenas toca as vias laterais.

There were more than a hundred sketches drawn until the final versions, which put aside the use of arched columns and started to concentrate the work on the relationship between the main volumes. Thus, at the end of the process, the formal composition could be summarized as the relationship between towers and domes, resting on a slender plan that only touches the side roads.

Hay más de cien bocetos elaborados para las versiones finales, que dejan de lado el uso de columnas arqueadas y se centran en la relación entre los volúmenes principales. Por lo tanto, al final del proceso, la composición formal se puede resumir como la relación entre torres y cúpulas, descansando en un plano delgado que solo toca las carreteras laterales.



Arquitetonicamente, um prédio como o do Congresso Nacional deve ser caracterizado pelos seus elementos fundamentais. Os dois plenários são no caso esses elementos, pois neles é que se resolvem os grandes problemas do país. Dar-lhes maior ênfase foi o nosso objetivo plástico, situando-os em monumental esplanada onde suas formas se destacam como verdadeiros símbolos do Poder Legislativo. Ao fundo, contrariando a linha horizontal da esplanada, erguem-se os blocos administrativos, que são os mais altos de Brasília.

Oscar Niemeyer, Praça dos Três Poderes e Palácio do Congresso Nacional, 1958.

Architecturally, a building such as the National Congress must be characterized by its fundamental elements. The two plenaries are the elements in this case, as they are where the country's major problems are solved. Giving them greater emphasis was our artistic objective, placing them a monumental Esplanade where their forms stand out as real symbols of the Legislative Power. In the background, rise the administrative blocks, which are the highest ones in Brasilia, in opposition to the horizontal line of the Esplanade.

Oscar Niemeyer, Three Power Square and National Congress Palace, 1958.

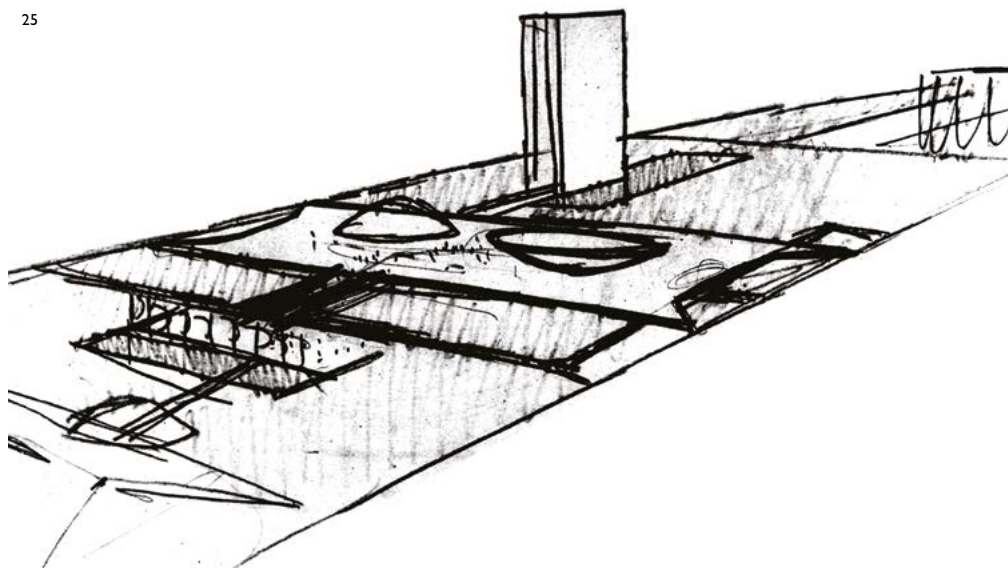
Arquitetónicamente, un edificio como el del Congreso Nacional debe caracterizarse por sus elementos fundamentales. Los dos plenarios son los elementos en este caso, ya que son donde se resuelven los principales problemas del país. Darles mayor énfasis era nuestro objetivo plástico, colocarlos en una terraza monumental donde sus formas se destacan como verdaderos símbolos del Poder Legislativo. En el fondo, al contrario de la línea horizontal de la explanada, se elevan los bloques administrativos, que son los más altos de Brasília.

Oscar Niemeyer, Praça dos Três Poderes y Palacio Nacional de Congressos, 1958.

24 | Desenhos para o Congresso com variações de cúpulas.
Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo
Câmara dos Deputados.

Drawings to the Congress with variations of domes.
Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection
Chamber of Deputies.

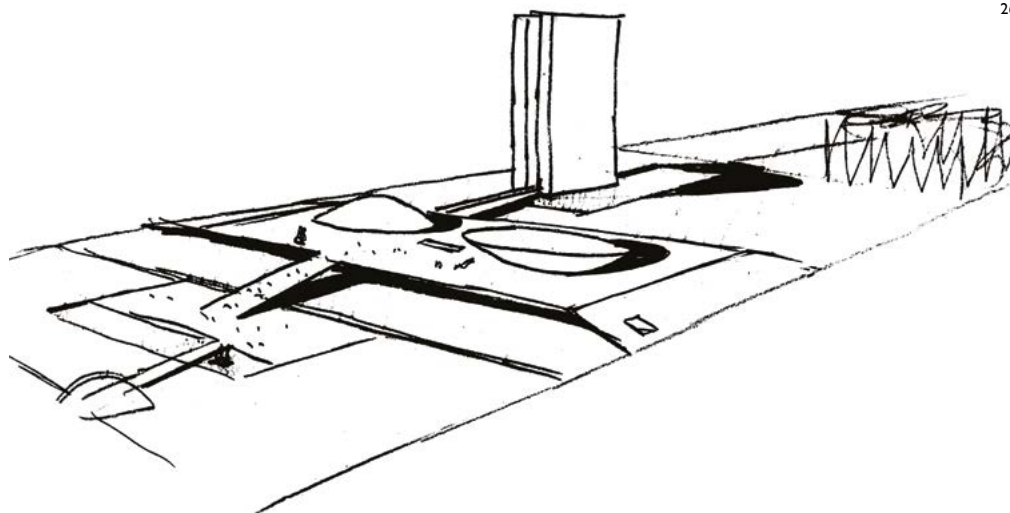
Diseños para el Congreso con variaciones de cúpulas.
Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957,
Colección de la Cámara de Diputados.

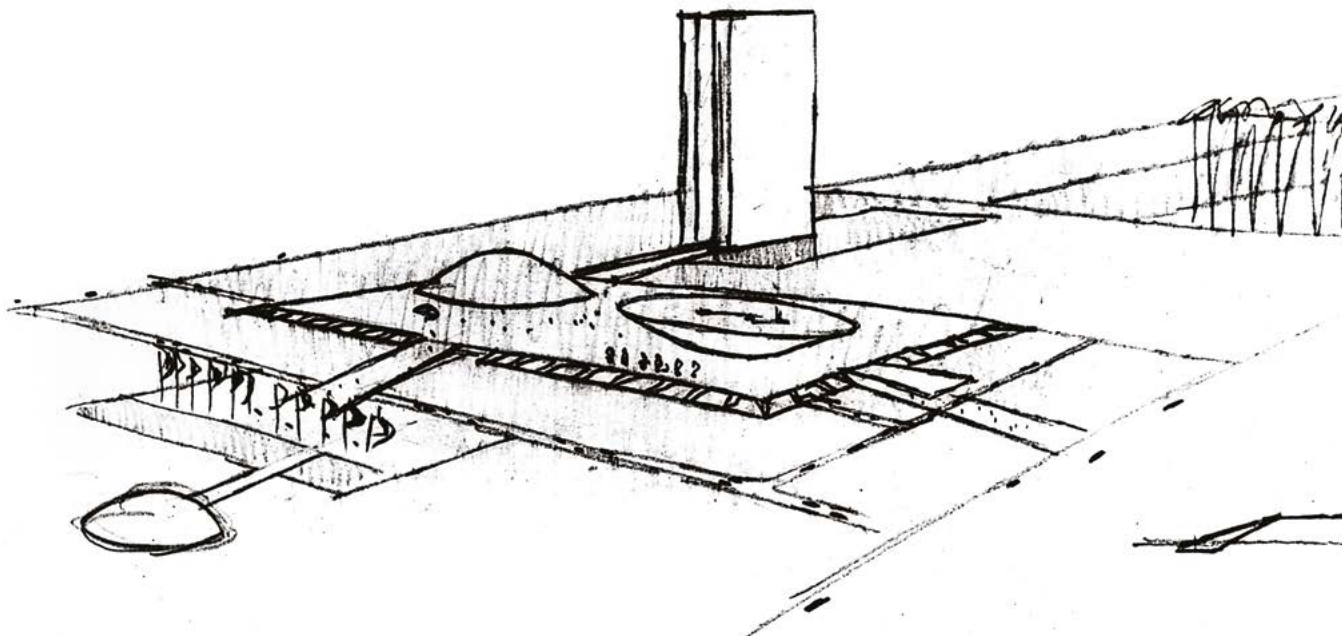


25 | 26 | 27 | Variações finais da solução para a plataforma do Congresso, já com a ideia das duas cúpulas no local dos plenários, uma delas em posição invertida. Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo Câmara dos Deputados.

Finals variations of the solution to the Congress' platform, already with the idea of the two domes at the plenaries' place, with one of them in an inverted position. Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection Chamber of Deputies.

Variaciones finales de la solución para la plataforma del Congreso, ya con la idea de las cúpulas en lugar de los plenarios, una de ellas en posición invertida. Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957, Colección de la Cámara de Diputados.

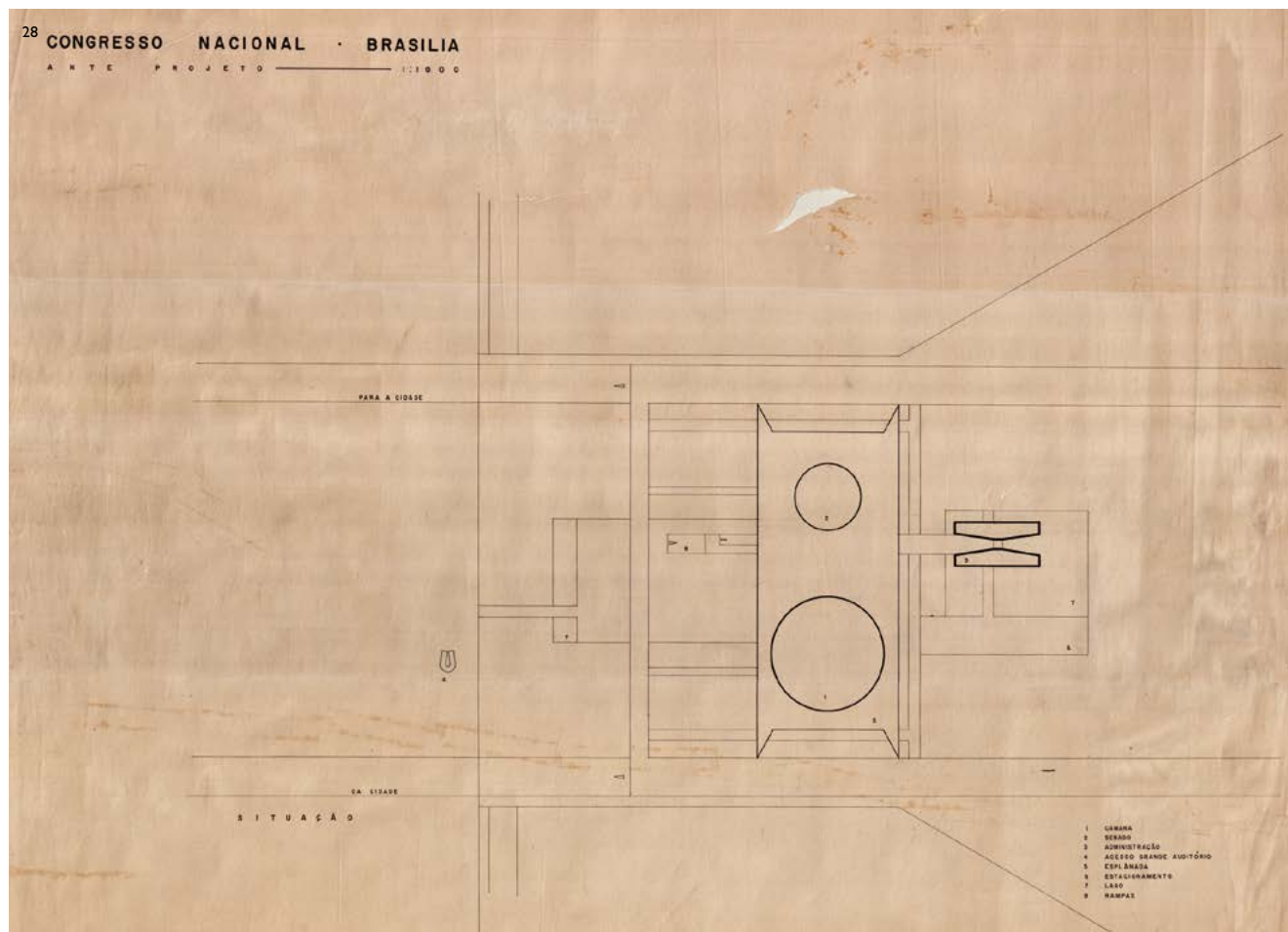




Apesar de muito parecido, o primeiro anteprojeto completo para o Congresso era um pouco diferente do que foi construído. Nele as cúpulas teriam aberturas para iluminação e os plenários tinham outra solução para acessos e galerias de público. Além disso, o principal nível dos salões contaria com um mezanino e rampa curva, lembrando a rampa do Palácio do Planalto.

Although very similar, the first completed draft for the Congress was a little different from what was actually built. In it, the domes would have openings for lighting, and the plenaries had another solution for access and public galleries. Furthermore, the main level of the halls would have a mezzanine and a curved ramp, reminiscent of Planalto Palace's ramp.

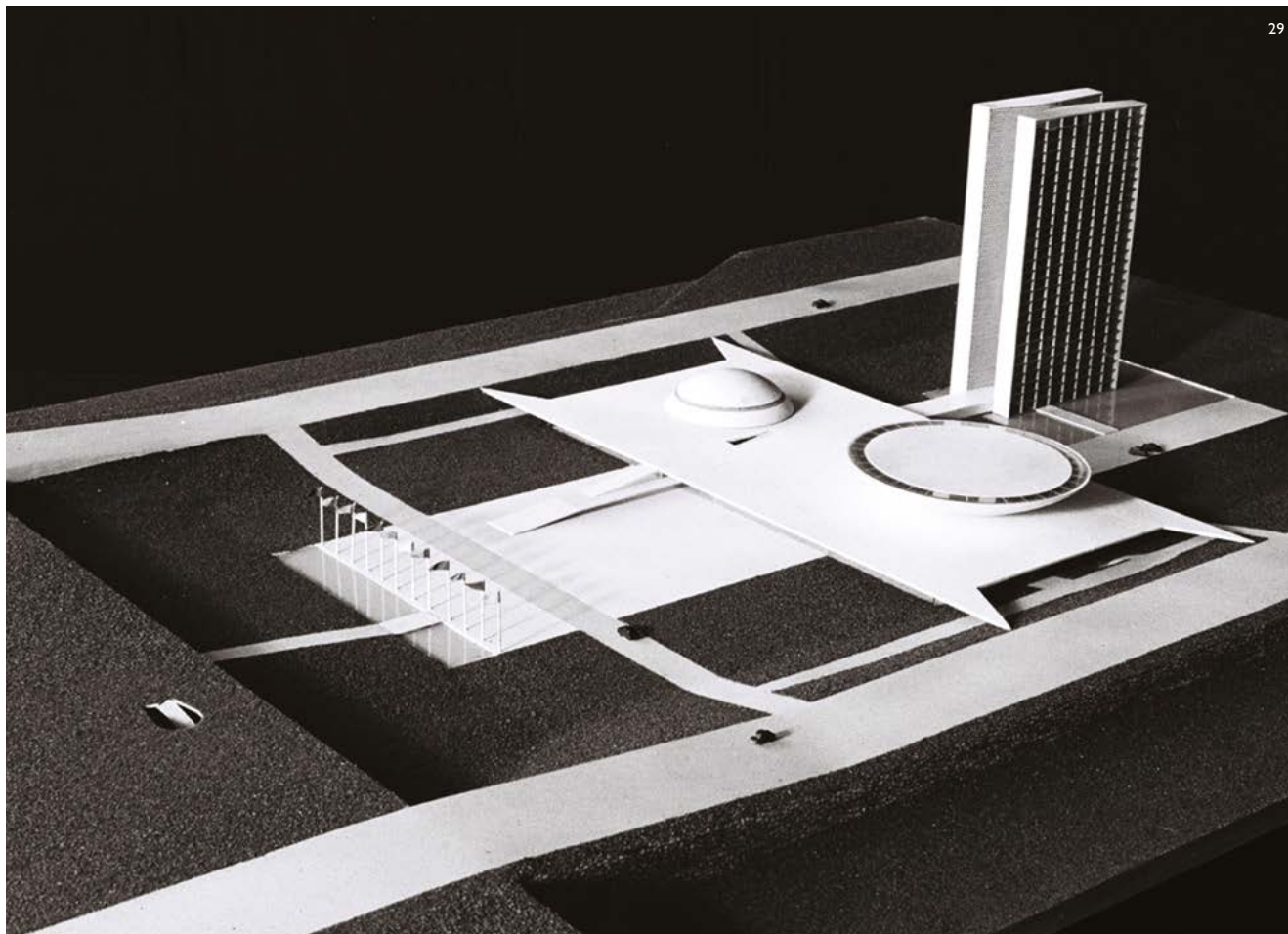
Aunque muy similar, el primer borrador completo para el Congreso fue un poco diferente de lo que se construyó. En él, las cúpulas tendrían aberturas para la iluminación y los plenarios tenían otra solución para el acceso y las galerías públicas. Además, el nivel principal de los pasillos tendría un entresuelo y una rampa curva, que recuerda a la rampa del Palacio de Planalto.



28 | Prancha de desenho do primeiro anteprojeto para o Congresso e sua localização na transição entre a Praça dos Três Poderes e a Esplanada dos Ministérios. Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo Câmara dos Deputados.

First draft design plank for the Congress and its location in the transition between the Three Powers Square and the Ministries Esplanade. Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection Chamber of Deputies.

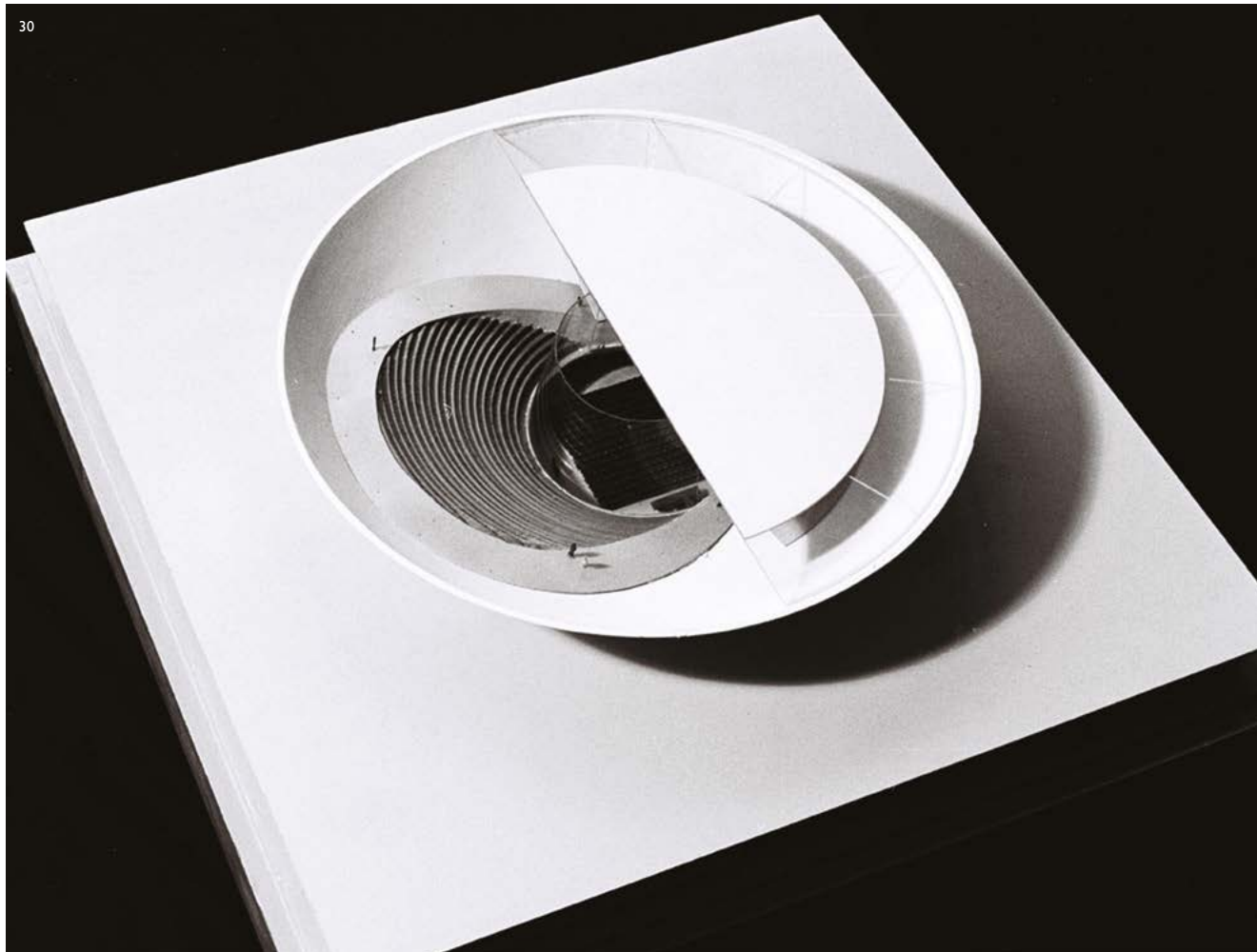
Plancha de diseño del primer borrador para el Congreso y su ubicación en la transición entre la Plaza de los Tres Poderes y la Esplanada de los Ministerios. Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957, Colección de la Cámara de Diputados.



29 | Maquete do primeiro anteprojeto de Oscar Niemeyer, no qual as cúpulas teriam aberturas para iluminação, 1957. Arquivo Público do Distrito Federal.

Oscar Niemeyer first draft model, in which the domes would have openings for lighting, 1957. Federal District Public Archive.

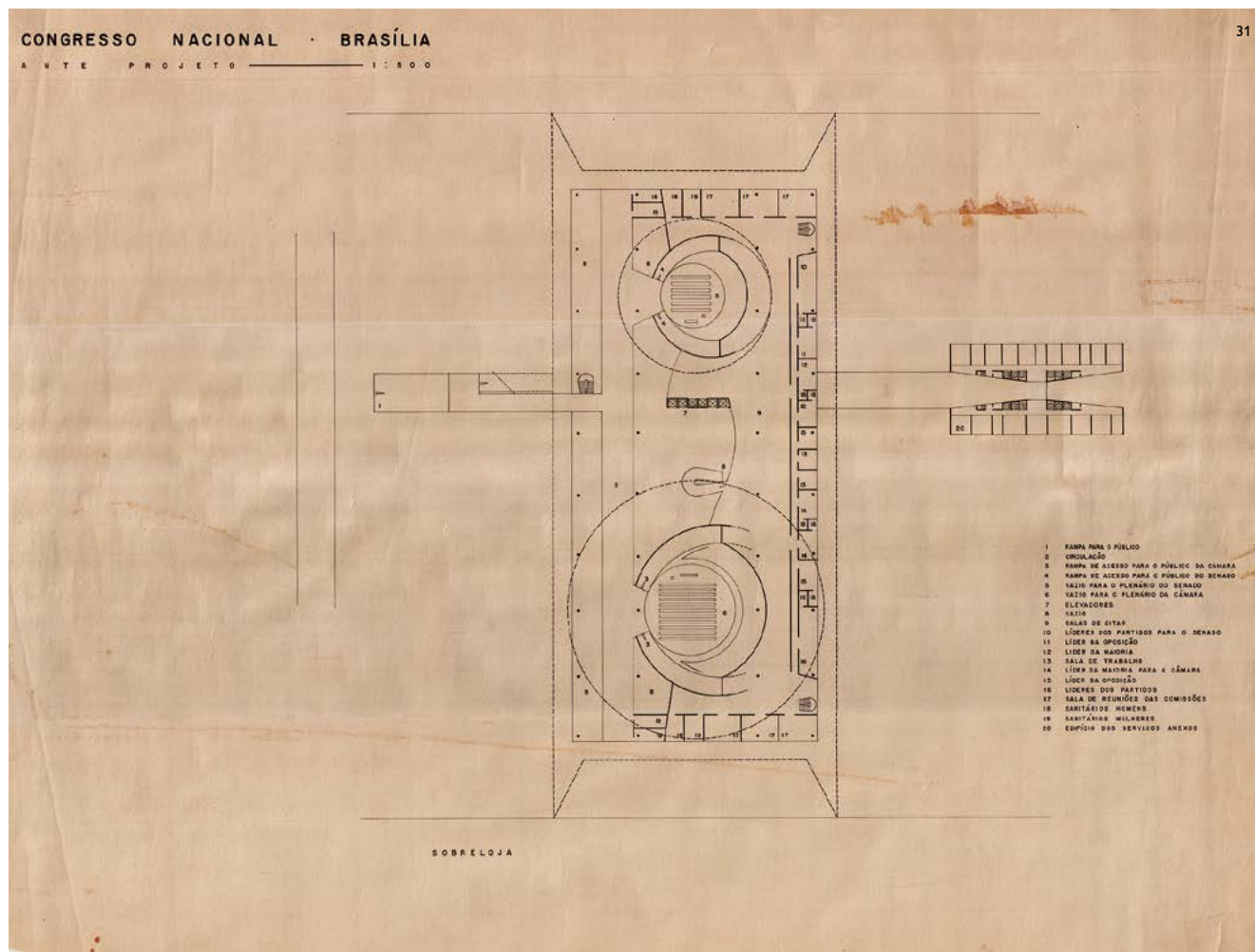
Modelo del primer anteproyecto de Oscar Niemeyer, en el que las cúpulas tendrían aberturas para iluminación, 1957. Archivo Público del Distrito Federal.



30 | Maquete detalhada para a cúpula invertida, na qual se nota a galeria de público, as rampas de acesso e a cobertura com iluminação no teto, 1957.
Arquivo Público do Distrito Federal.

Inverted dome detailed model, in which we can see the public gallery, the access ramps and the roof with lighting on the ceiling, 1957.
Federal District Public Collection.

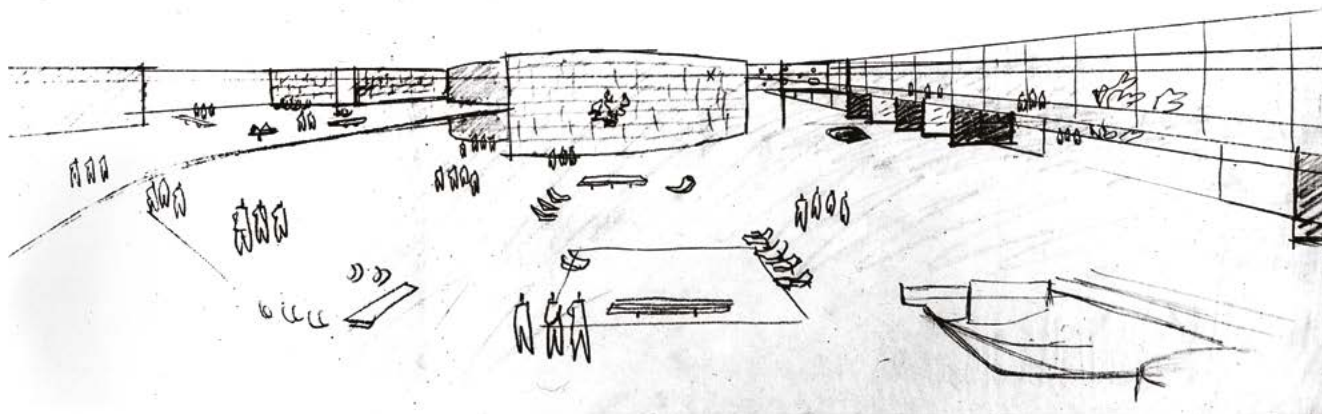
Maqueta detallada para la cúpula invertida, que muestra la galería pública, las rampas de acceso y el techo con iluminación del techo, 1957.
Archivo Público del Distrito Federal.



31 | Prancha de desenho do primeiro anteprojeto para o Congresso. Pavimento principal do edifício, com os plenários da Câmara e do Senado e o grande mezanino com a rampa entre eles. Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo Câmara dos Deputados.

First draft design plank for the Congress. Building main floor, with the Chamber of Deputies and the Federal Senate plenaries, and the large mezzanine with the ramp between them. Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection Chamber of Deputies.

Plancha de diseño del primer anteproyecto para el Congreso. Planta principal del edificio, con las sesiones plenarias de la Cámara y el Senado y el gran entresuelo con la rampa entre ellos. Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957, Colección de la Cámara de Diputados.



A segunda versão, que determinou a solução final, apresenta os plenários como os principais espaços no nível salão de estar dos parlamentares, complementados pelos grandes salões em níveis variados e que caracterizam as áreas nobres do palácio: o Salão Negro e o Salão Verde, respectivamente.

The second version, which determined the final solution, presents the plenary sessions as the central spaces in the parliamentary lounge level, complemented by large halls at different levels that characterize the noble areas of the palace: the Black Room and the Green Room, respectively.

La segunda versión, que determinó la solución final, presenta las sesiones plenarias como los espacios principales en el nivel de salón de los parlamentarios, complementados por los grandes salones en diferentes niveles y que caracterizan las áreas nobles del palacio: la Sala Negra y la Sala Verde, respectivamente.

32 | Perspectiva do grande hall de acesso com o mezanino, previsto no primeiro anteprojeto para o Congresso. Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo Câmara dos Deputados.

The great access hall perspective with mezzanine, provided in the first draft to the Congress. Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection Chamber of Deputies.

Perspectiva de la gran sala de acceso con el entresuelo, prevista en el primer anteproyecto para el Congreso. Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957, Colección de la Cámara de Diputados.

33 | Segundo anteprojeto para o Congresso, prancha de desenho do pavimento principal do edifício, com os plenários da Câmara e do Senado, o salão principal de acesso e os salões dos parlamentares. Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo Câmara dos Deputados.

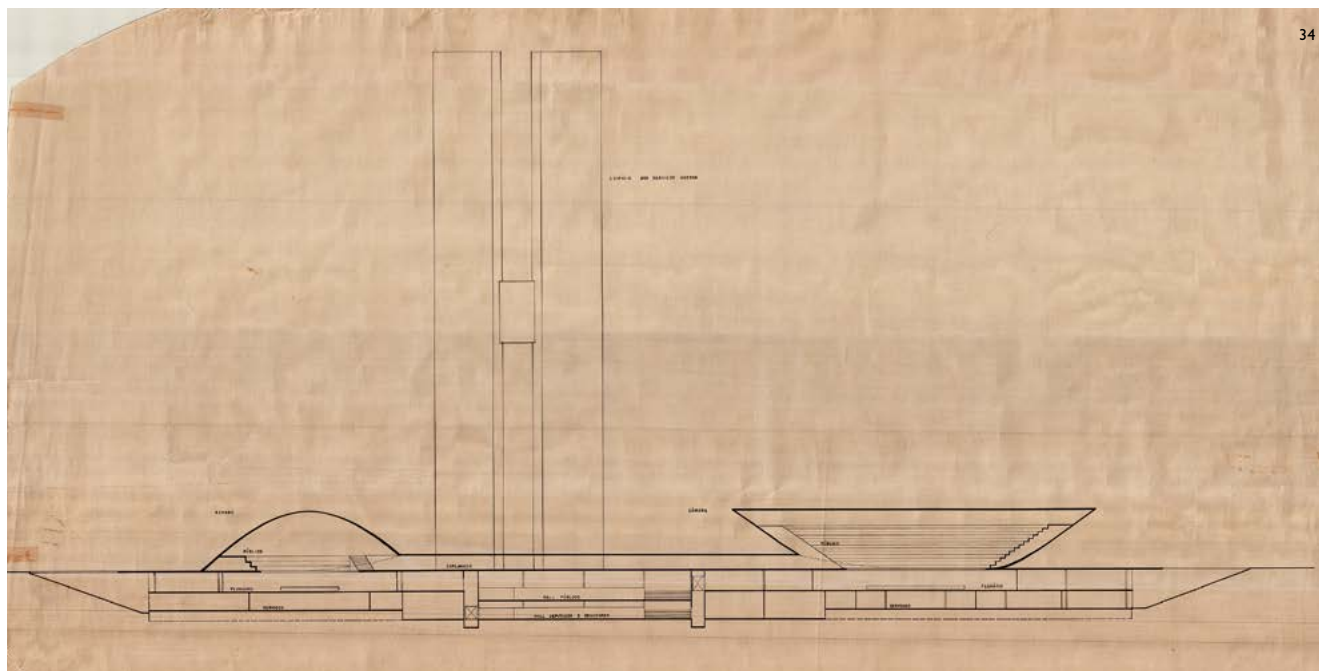
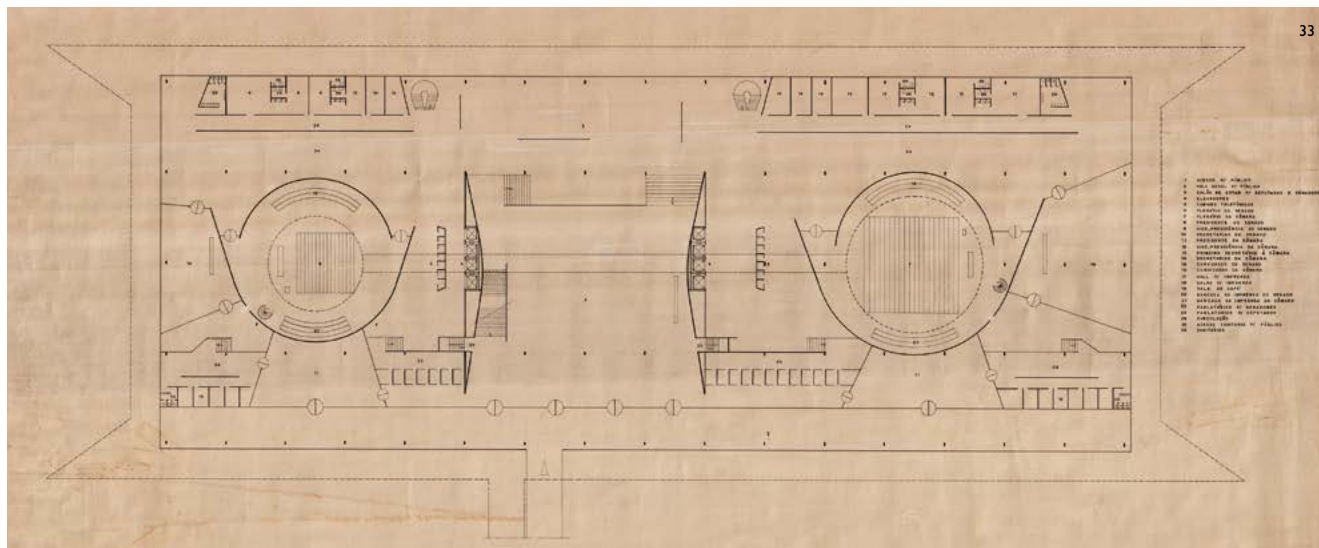
Second draft for the Congress, with the main building floor design plank, including the Chamber of Deputies and the Federal Senate plenaries, the main access hall and the parliamentarians halls. Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection Chamber of Deputies.

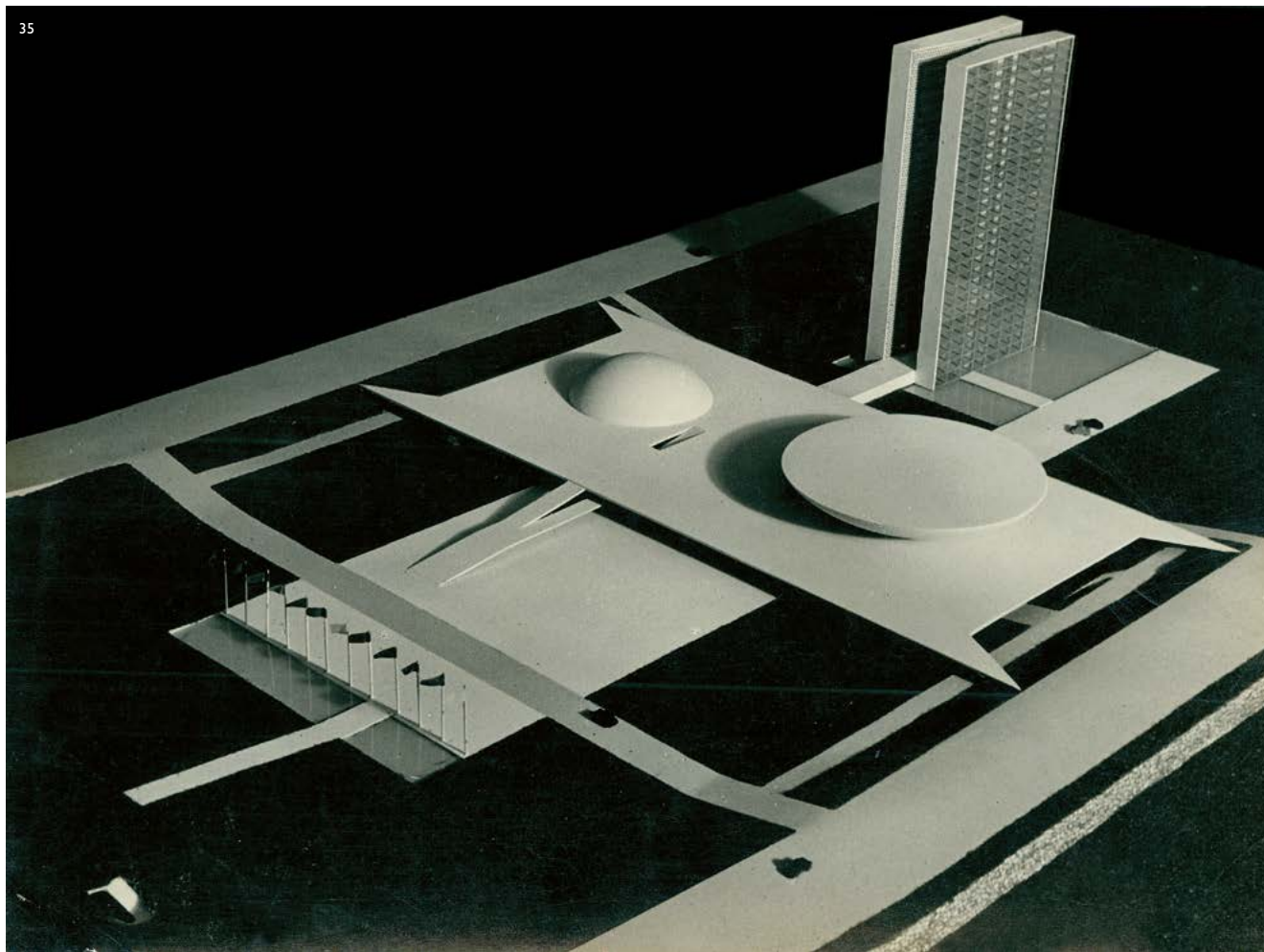
Segundo anteprojeto para el Congreso, mesa de diseño del piso principal del edificio, con las sesiones plenarias de la Cámara y el Senado, la sala de acceso principal y las salas parlamentarias. Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957, Colección de la Cámara de Diputados.

34 | Segundo anteprojeto para o Congresso, prancha de desenho com as duas torres e as cúpulas no Edifício Principal. Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo Câmara dos Deputados.

Second draft for the Congress, with the two towers and domes at the Main Building design plank. Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection Chamber of Deputies.

Segundo anteproyecto para el Congreso, plancha de diseño con las dos torres y las cúpulas en el Edificio Principal. Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957, Colección de la Cámara de Diputados.





35 | Maquete do segundo anteprojeto para o Congresso, solução que foi executada, 1957.
Arquivo Público do Distrito Federal.

Second draft model for the Congress, the solution that has been implemented, 1957.
Federal District Public Collection.

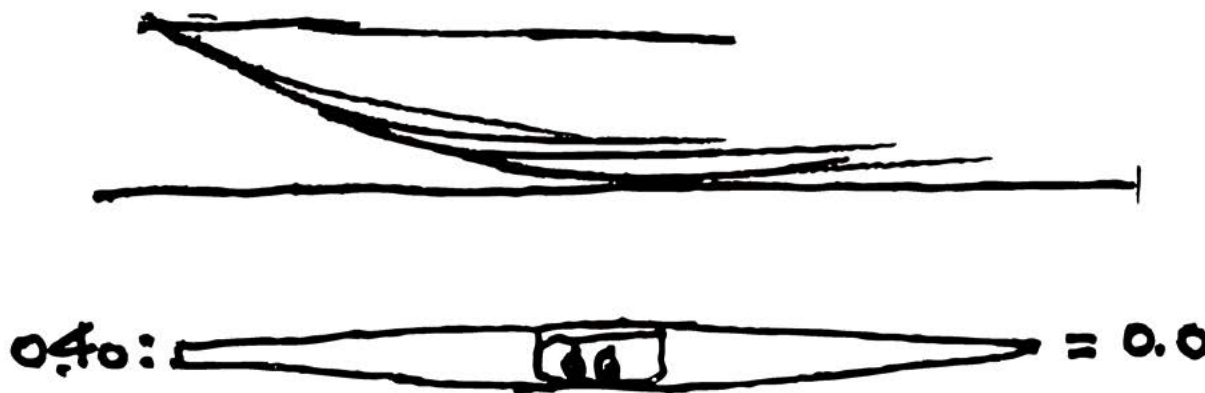
Maqueta del segundo anteproyecto para el Congreso, solución que fue ejecutada, 1957.
Archivo Público del Distrito Federal.

Um dos desafios no projeto era conjugar funções e fluxos para diferentes usuários. Além dos parlamentares, a imprensa e o público também deveriam ser contemplados com áreas e rotas específicas. Como resposta, merece destaque a elaborada solução para o acesso das galerias de público dos plenários, previsto como um grande túnel escondido no interior da plataforma.

One of the challenges in the project was to combine functions and flows for different users. In addition to parliamentarians, the press and the public should also be given specific areas and routes. As an answer, it is worth mentioning the developed solution for accessing the public galleries of the plenary sessions, planned as a large tunnel hidden inside the platform.

Uno de los desafíos en el proyecto fue combinar funciones y flujos para diferentes usuarios. Además de los parlamentarios, la prensa y el público también deben recibir áreas y rutas específicas. Como respuesta, vale la pena mencionar la solución elaborada para acceder a las galerías públicas de las sesiones plenarias, planeadas como un gran túnel oculto dentro de la plataforma.

36



36 | Ilustração com a ideia da cúpula invertida que toca a plataforma, a qual tem espessura mínima nas bordas e passagem para as galerias de público no centro.
Oscar Niemeyer, 1993. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.

Illustration with the idea of the inverted dome that touches the platform, which has minimum thickness on the edges and a passage, in the center, to the public galleries.
Oscar Niemeyer, 1993, © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brazil, 2020.

Ilustración con la idea de la cúpula invertida que toca la plataforma, que tiene un grosor mínimo en los bordes y el paso a las galerías públicas en el centro.
Oscar Niemeyer, 1993, © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.



O resultado de todo esse intenso exercício de projeto é um palácio moderno assentado em fundamentos clássicos. Enquanto as cúpulas do Congresso Nacional têm presença mais evidente no conjunto, há também a percepção de colunas – destaques nos demais palácios da capital – na grande varanda principal de acesso, voltada para a Esplanada dos Ministérios.

The result of all this intense design exercise is a modern palace based on classical foundations. While the domes of the National Congress have a more evident presence in the set, there is also the columns perception – highlighted in other palaces in the capital – on the large main access balcony, facing the Ministries Esplanade.

El resultado de todo este intenso ejercicio de diseño es un palacio moderno basado en cimientos clásicos. Si bien las cúpulas del Congreso Nacional tienen una presencia más evidente en el conjunto, también existe la percepción de columnas, destacando en los otros palacios de la capital, en el gran balcón de acceso principal, frente a la Esplanada dos Ministérios.

Desde sua criação, o palácio é um dos exemplares de parlamento em que tradição acadêmica e visões dos arquitetos modernistas se encontram. Nesse sentido, identifica-se também a estreita relação entre o espaço projetado e a atuação parlamentar, igualmente assentada sobre aspirações históricas de uma cultura política.

O Congresso imaginado por Lucio Costa e projetado por Oscar Niemeyer reflete esteticamente valores complementares imbuídos nas políticas e nas sociedades democráticas. De um lado, monumentalidade e robustez são atributos vinculados à força e ao poder das instituições; de outro, leveza e transparência são importantes características que se associam às expectativas do povo em relação ao exercício desse poder representativo.

37 | Colunas do Congresso Nacional.
Fotografia de Nelson Guimarães, 2007.

National Congress Columns.
Photo by Nelson Guimarães, 2007.

Columnas el Congreso Nacional.
Fotografía de Nelson Guimarães, 2007.

38 | Representação da síntese
de Niemeyer para o Congresso.
Oscar Niemeyer, 1993.
© Niemeyer, Oscar/AUTVIS,
Brasil, 2020.

Representation of Niemeyer's
synthesis for the Congress.
Oscar Niemeyer, 1993.
© Niemeyer, Oscar/AUTVIS,
Brazil, 2020.

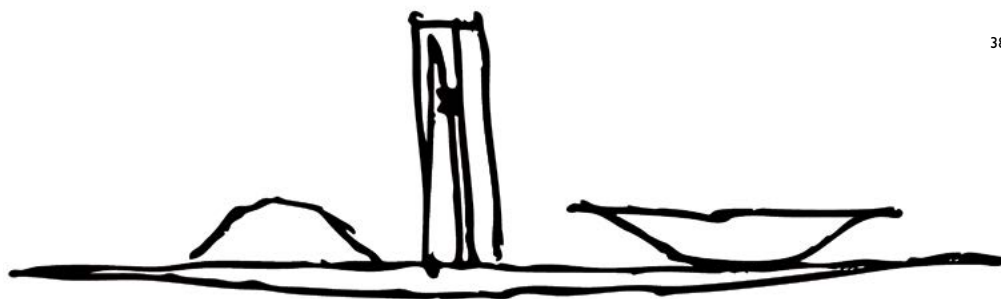
Representación de la síntesis
de Niemeyer para el Congreso.
Oscar Niemeyer, 1993.
© Niemeyer, Oscar/AUTVIS,
Brasil, 2020.

Since its creation, the palace has been one example of parliament in which the academic tradition and modernist architects' visions meet. In this sense, the relationship between the projected space and parliamentary performance is also identified, based on the historical aspirations of political culture.

The Congress envisioned by Lucio Costa and designed by Oscar Niemeyer aesthetically reflects corresponding values imbued in democratic policies and societies. On the one hand, monumentality and robustness are attributes linked to the institutions' strength and power; on the other, lightness and transparency are essential characteristics that are associated with the people's expectations concerning the exercise of this representative power.

Desde su creación, el palacio ha sido uno de los ejemplos del parlamento en el que se encuentran la tradición académica y las visiones de los arquitectos modernistas. En este sentido, también se identifica la estrecha relación entre el espacio proyectado y el desempeño parlamentario, también en base a las aspiraciones históricas de una cultura política.

El Congreso imaginado por Lucio Costa y diseñado por Oscar Niemeyer refleja estéticamente los valores complementarios imbuídos en las políticas y sociedades democráticas. Por un lado, la monumentalidad y la robustez son atributos vinculados a la fuerza y el poder de las instituciones; por otro lado, la ligereza y la transparencia son características importantes que están asociadas con las expectativas de las personas en relación con el ejercicio de este poder representativo.



38

Enquanto as superfícies fechadas em mármore expressam a primeira intenção, a transparência dos vidros nas torres e, principalmente, a continuidade entre espaços públicos da Esplanada e da Praça dos Três Poderes, que ocorria nos principais salões do palácio, reforçavam a noção de espaço público construído.

Internamente, o projeto procurava criar os grandes espaços livres que devem caracterizar um palácio, para isso utilizando elementos transparentes que evitem transformá-los em pequenas áreas.

Oscar Niemeyer, 1993.

While the closed marble surfaces express the first intention, the transparency of the glass in the towers and, mainly, the continuity between public spaces of the Esplanade and of the Three Power Square, which occurred in the main halls of the palace, reinforced the notion of public space built.

Internally, the project sought to create large open spaces that must characterize a palace, using transparent elements to avoid transforming them into small areas.

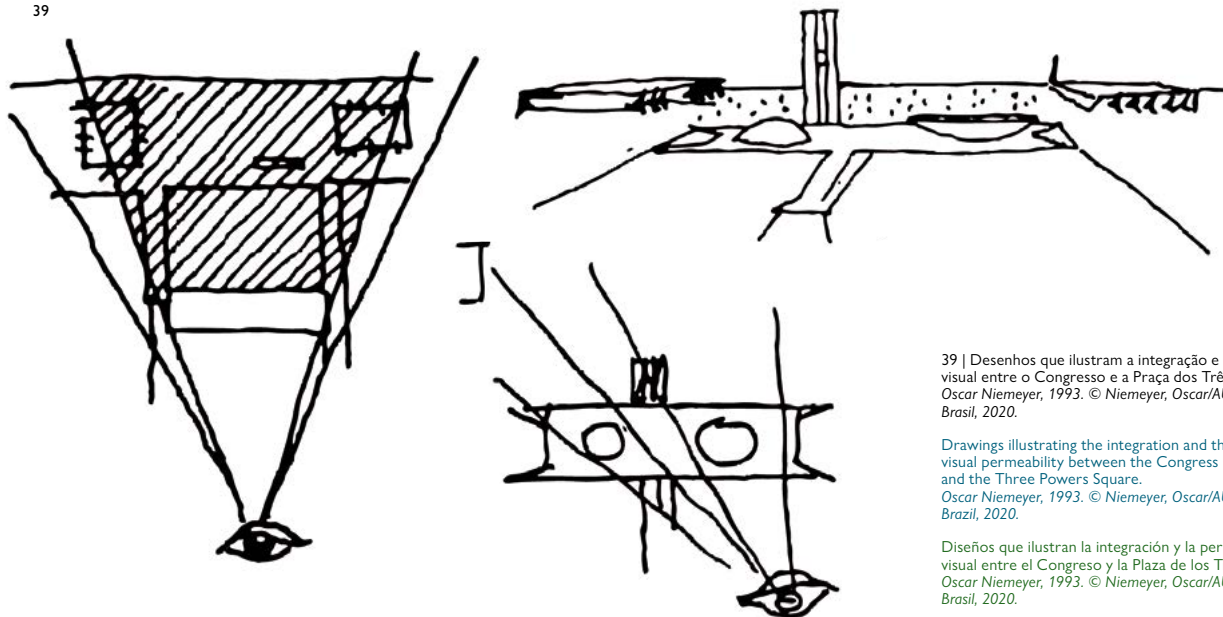
Oscar Niemeyer, 1993

Si bien las superficies de mármol cerradas expresan la primera intención, la transparencia del vidrio en las torres y, principalmente, la continuidad entre los espacios públicos de la Explanada y la Praça dos Três Poderes, que se produjo en las salas principales del palacio, reforzó la noción de espacio público construido .

Internamente, el proyecto buscó crear los grandes espacios abiertos que deben caracterizar un palacio, utilizando elementos transparentes para evitar transformarlos en áreas pequeñas.

Oscar Niemeyer, 1993.

39



39 | Desenhos que ilustram a integração e a permeabilidade visual entre o Congresso e a Praça dos Três Poderes. Oscar Niemeyer, 1993. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.

Drawings illustrating the integration and the visual permeability between the Congress and the Three Powers Square.

Oscar Niemeyer, 1993. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brazil, 2020.

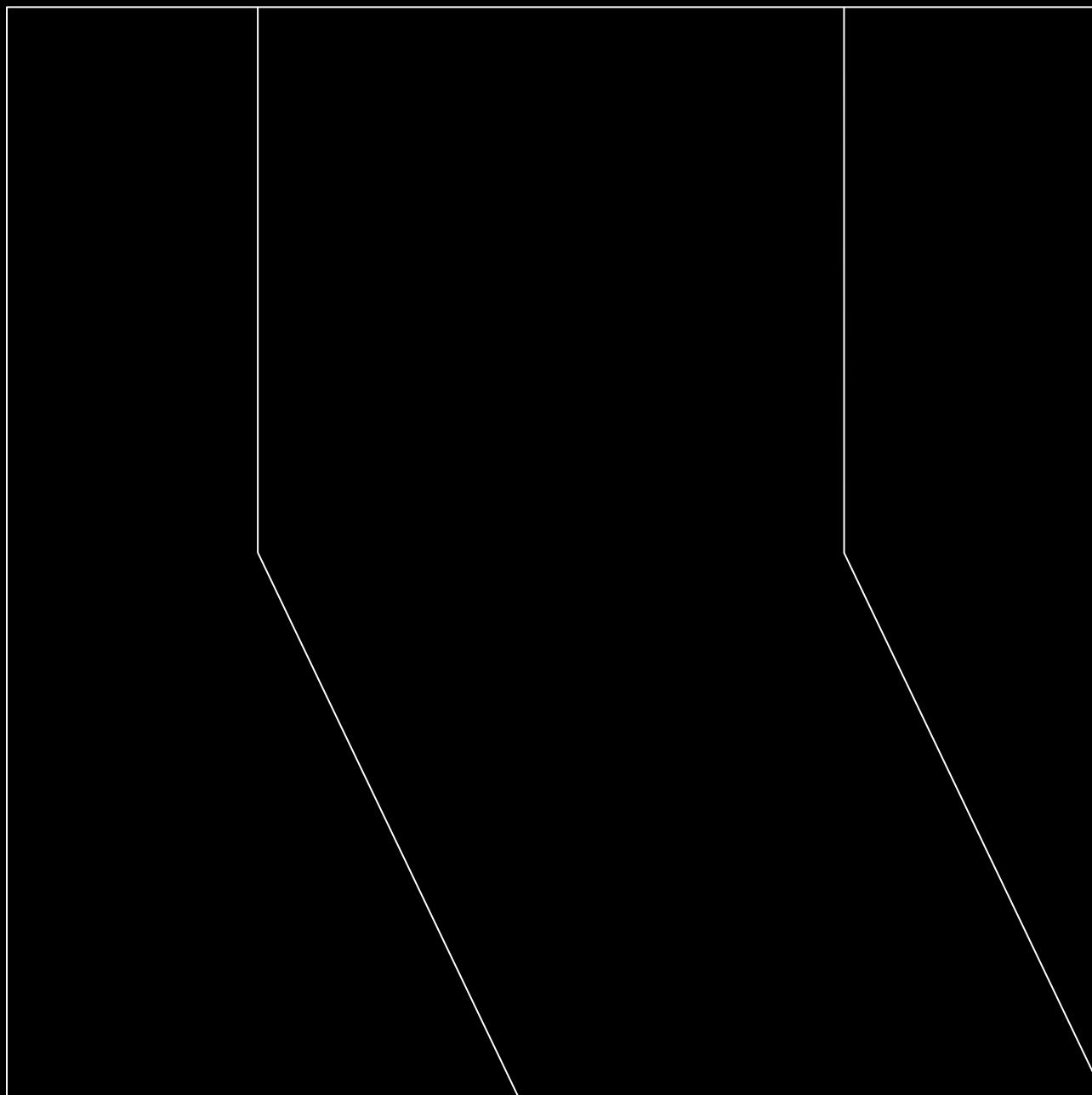
Diseños que ilustran la integración y la permeabilidad visual entre el Congreso y la Plaza de los Tres Poderes. Oscar Niemeyer, 1993. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.

40 | Monumentalidade, espaço público e transparência no edifício de mármore e vidro do Congresso Nacional, 1998. *Acervo Câmara dos Deputados.*

Monumentality, public space, and transparency in the marble and glass building of the National Congress, 1998. *Chamber of Deputies Collection.*

Monumentalidad, espacio público y transparencia en el edificio de mármol y vidrio del Congreso Nacional, 1998. *Colección de la Cámara de Diputados.*





ENTRE CONCEPÇÃO E CONSTRUÇÃO

BETWEEN DESIGN AND CONSTRUCTION

Assim como as demais construções realizadas para a inauguração de Brasília, a materialização do Congresso Nacional é resultado de uma combinação de fatores peculiares, em um sentido, como referências de um período de vanguarda, e, em outro, como registro de força própria do povo brasileiro diante de situações difíceis.

Esse período de vanguarda foi caracterizado não só pela adequada coordenação das ações pelo presidente Juscelino Kubitschek, mas também pela formação e pela experiência dos autores de projetos da arquitetura e da engenharia e pelo reconhecido esforço coletivo dos trabalhadores.

A arquitetura brasileira já havia dado mostras de seu potencial criativo, reconhecido internacionalmente, nas obras da Pampulha, entre outras. Os feitos da engenharia, por sua vez, foram objeto de publicações em série

As with the other constructions carried out for the inauguration of Brasília, the materialization of the National Congress is the result of a combination of peculiar factors; in one sense as references of a vanguard period, and, in another, as a record of the Brazilian people's strength facing difficult situations.

This vanguard period was characterized not only by the President Juscelino Kubitschek's adequate coordination of actions but also by the formation and experience of the authors of architectural and engineering projects and the recognized collective effort of the workers.

Brazilian architecture had already shown its creative potential, recognized internationally in Pampulha's buildings, among others. In turn, the achievements of engineering had been the object of several publications

ENTRE CONCEPCIÓN Y CONSTRUCCIÓN

Al igual que las otras construcciones realizadas para la inauguración de Brasília, la materialización del Congreso Nacional es el resultado de una combinación de factores peculiares, en un sentido, como referencias de un período de vanguardia, y en otro, como un registro de la propia fortaleza del pueblo Brasileño ante situaciones difíciles.

Este período de vanguardia se caracterizó no solamente por la coordinación adecuada de las acciones del presidente Juscelino Kubitschek, sino también por la capacitación y experiencia de los autores de proyectos de arquitectura e ingeniería y por el reconocido esfuerzo colectivo de los trabajadores.

La arquitectura brasileña ya había mostrado su potencial creativo, reconocido internacionalmente, en las obras de Pampulha, entre otros.

nas revistas especializadas estrangeiras. Ainda assim, era um grande desafio construir e inaugurar uma capital, com edifícios representativos que viabilizassem a mudança em pouco mais de três anos.

Ciente das dificuldades, Niemeyer definiu como estratégia que os edifícios para a nova capital seriam caracterizados pela própria estrutura. Com isso, segundo ele, quando as estruturas estivessem prontas, a arquitetura já estaria presente e poucos acabamentos seriam necessários para a conclusão, o que possibilitaria a rápida construção.

O raciocínio de Niemeyer foi perspicaz, já que, na construção de edifícios, a estrutura surge primeiro, e só então vêm os acabamentos para que tudo seja finalizado. Nesse entendimento, os elementos que estruturam a forma passam a ter importância crucial, pois caberia a pilares, vigas, lajes e volumes de concreto a expressão da arquitetura.

in foreign specialized magazines. Even so, it was a great challenge to build and inaugurate a capital with representative buildings that would make the change possible in just over three years.

Aware of the difficulties, Niemeyer defined as a strategy that the structure itself would characterize the new capital buildings. Thus, according to him, by the time the structures were ready, the architecture would already be present, and few finishings would be necessary for the completion, which would enable rapid construction.

Niemeyer's reasoning was perceptive because in building construction, the structure appears first, and then the finishing touches can be carried on for completing the work. In this understanding, the elements that structure the shape had crucial importance because pillars, beams, slabs, and volumes of concrete would be responsible for expressing the architecture.

Los logros de ingeniería, a su vez, fueron objeto de publicaciones en serie en revistas especializadas extranjeras. Aun así, fue un gran desafío construir e inaugurar una capital, con edificios representativos que harían posible el cambio en poco más de tres años.

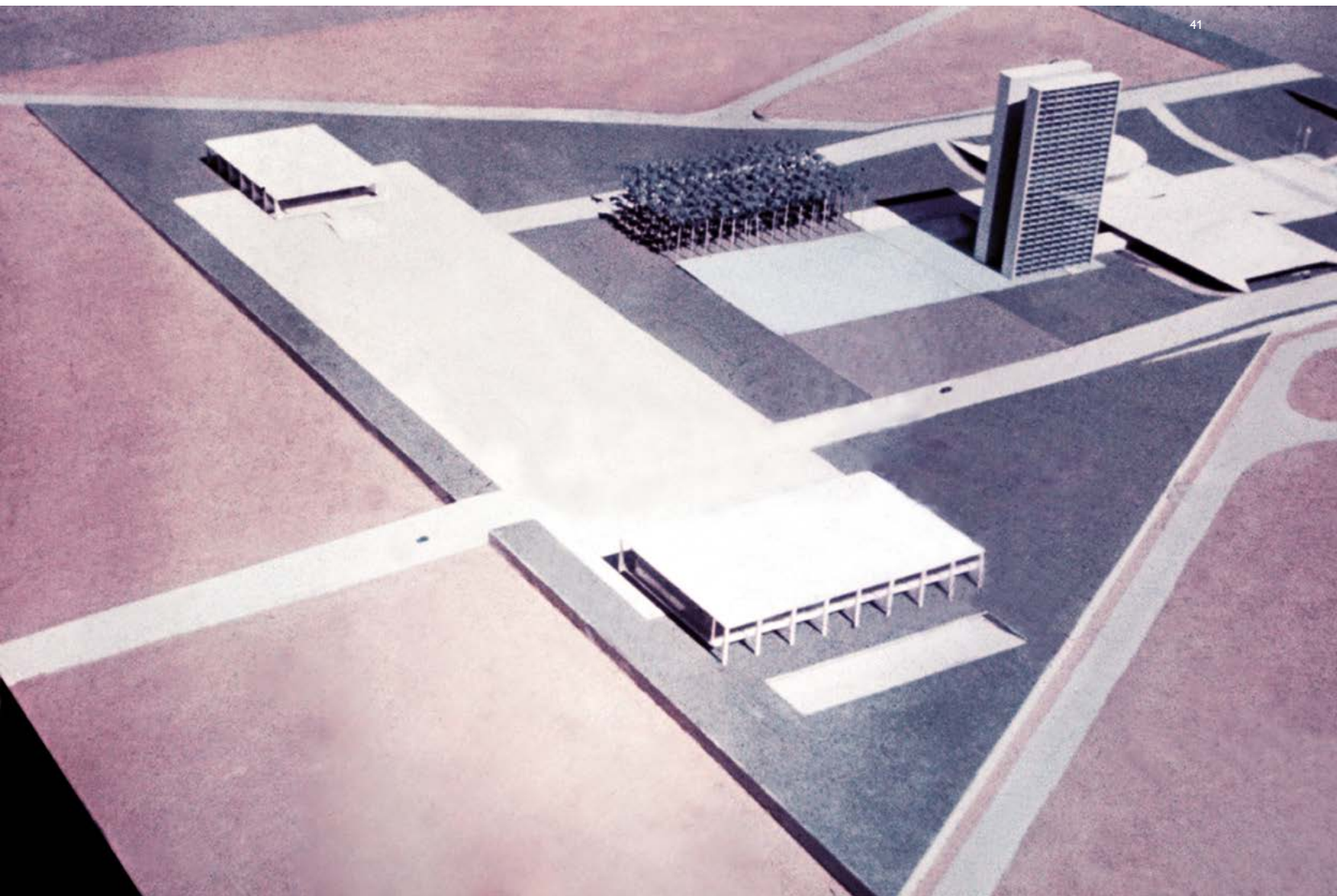
Consciente de las dificultades, Niemeyer definió como una estrategia que los edificios para la nueva capital se caracterizarían por la estructura misma. Con eso, según él, cuando las estructuras estuvieran listas, la arquitectura ya estaría presente y serían necesarias pocas finalizaciones para terminar, lo que permitiría una construcción rápida.

El razonamiento de Niemeyer fue perceptivo, ya que, en la construcción de edificios, la estructura aparece primero, y solo entonces entran los acabados para que todo esté terminado. En este entendimiento, los elementos que estructuran la forma son de crucial importancia, ya que dependería de columnas de hormigón, vigas, losas y volúmenes para expresar la arquitectura.

41 | Maquete da Praça dos Três Poderes, com o Congresso Nacional e o renque de palmeiras imperiais, o Palácio do Planalto e o Supremo Tribunal Federal, 1957. *Arquivo Público do Distrito Federal.*

The Three Powers Square model, with the National Congress and the rows of imperial palms, the Planalto Palace and the Federal Supreme Court, 1957. *Federal District Public Archive.*

Modelo de la Plaza de los Tres Poderes, con el Congreso Nacional y la hilera de palmeras imperiales, el Palacio de Planalto y el Supremo Tribunal Federal, 1957. *Archivo Público del Distrito Federal.*





Além disso, segundo o arquiteto, os palácios deveriam expressar leveza, com grandes vãos sem apoios, lajes finíssimas e colunas esbeltas, o que os tornaria originais diante de outros já projetados.

Mas foi em Brasília que minha arquitetura se fez mais livre e rigorosa. Livre, no sentido da forma plástica; rigorosa, pela preocupação de mantê-la em perímetros regulares e definidos. E se fez mais importante, sem dúvida, pois se tratava da arquitetura de uma capital. Minha preocupação foi caracterizá-la com as próprias estruturas, afinando os apoios com o objetivo de tornar os palácios mais leves, como que simplesmente tocando o chão, e incorporei a arquitetura ao sistema estrutural, permitindo que, terminada uma estrutura, ela também estivesse presente [...]. Integrava-a na técnica mais avançada, no vão maior, nos balanços imensos, nela caracterizando o apuro do concreto armado.

Oscar Niemeyer, 1980.

Moreover, according to the architect, the palaces should express lightness, with large spans without supports, very thin slabs, and slender columns, which would make them original in comparison to other buildings that were already projected.

Nevertheless, it was in Brasília that my architecture became freer and more rigorous. Free, in the sense of the aesthetic form; rigorous, by the concern to keep it in regular and defined perimeters. And it became more important, no doubt because it was the architecture of a capital. My concern was to characterize it with its own structures, fine-tuning the supports in order to make the palaces lighter, as if simply touching the ground, and I incorporated the architecture to the structural system, allowing it to be also present [...]. I integrated it into the most advanced technique, in the greater span, in the immense balances, characterizing the plight of reinforced concrete.

Oscar Niemeyer, 1980.

Además, según el arquitecto, los palacios deben expresar ligereza, con grandes luces sin soportes, losas muy delgadas y columnas delgadas, lo que los haría originales en comparación con otros ya diseñados.

Pero fue en Brasilia donde mi arquitectura se volvió más libre y rigurosa. Libre, en el sentido de la forma plástica; estricto, debido a la preocupación de mantenerlo en perímetros regulares y definidos. Y se hizo más importante, sin duda, porque era la arquitectura de una capital. Mi preocupación era caracterizarlo con las propias estructuras, refinando los soportes para aligerar los palacios, como si simplemente tocara el piso, e incorporé la arquitectura en el sistema estructural, permitiendo que, una vez que una estructura estuviera terminada, también estuviera presente. [...] Lo integró en la técnica más avanzada, en el tramo más grande, en los enormes columpios, caracterizando la resistencia del hormigón armado.

Oscar Niemeyer, 1980.

42 | Conclusão das estruturas das torres, da plataforma e das cúpulas do Congresso Nacional, 1959. Arquivo Público do Distrito Federal.

Towers structure and the National Congress platform domes conclusion, 1959. Federal District Public Archive.

Finalización de estructuras de las torres, la plataforma y las cúpulas del Congreso Nacional, 1959. Archivo Público del Distrito Federal.



43 | Cúpula invertida com a estrutura finalizada, marcando o plenário da Câmara dos Deputados, 1959. *Arquivo Público do Distrito Federal.*

Inverted dome with the finished structure, marking the Chamber of Deputies plenary, 1959. *Federal District Public Archive.*

Cúpula invertida con la estructura terminada, que marca el plenario de la Cámara de Diputados, 1959. *Archivo Público del Distrito Federal.*

Para isso, Niemeyer escolheu o engenheiro pernambucano Joaquim Cardozo como responsável pelas soluções das estruturas. Engenheiro e poeta, Joaquim Cardozo fazia parte de uma vanguarda de profissionais que aliava amplo domínio técnico do cálculo com abrangente conhecimento da área de humanas.

No Congresso Nacional, a combinação entre as estratégias da arquitetura e a capacidade criativa da engenharia brasileira pode ser sintetizada pelas inovações para a inusitada cúpula invertida da Câmara dos Deputados e pela complexa estrutura da plataforma que a sustenta.

For this, Niemeyer chose Joaquim Cardozo, an engineer from Pernambuco, as responsible for the structure solutions. Engineer and poet, Joaquim Cardozo was part of a vanguard of professionals who combined a wide technical field of calculation with extensive knowledge in the humanities area.

At the National Congress, the combination between architectural strategies and the creative capacity of Brazilian engineering can be synthesized by the innovations for the unusual inverted dome of the Chamber of Deputies and by the complex structure of the platform that supports it.

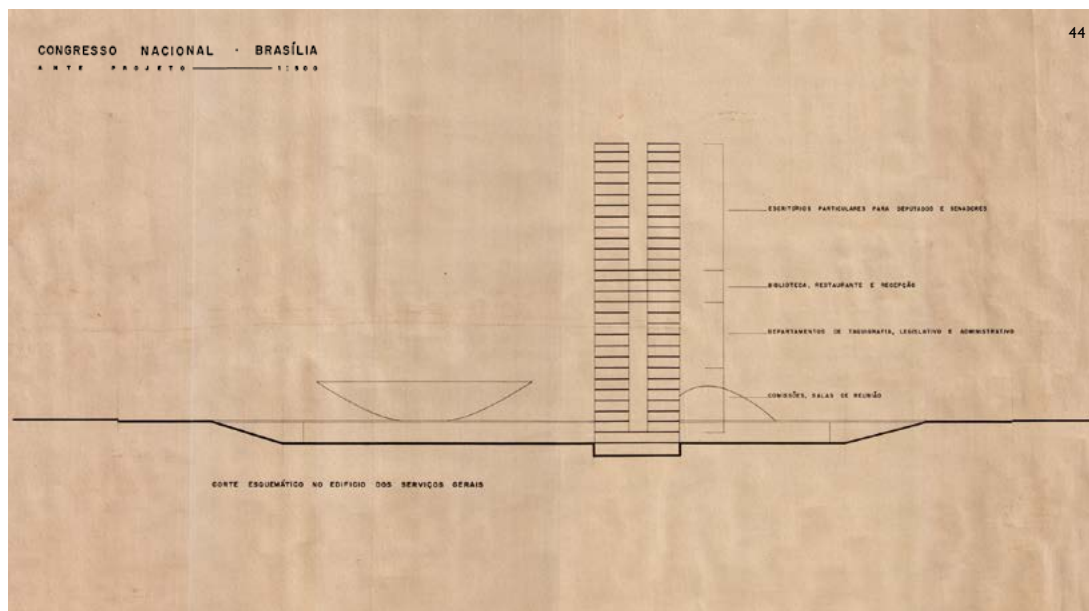
Para ello, Niemeyer eligió al ingeniero de Pernambuco, Joaquim Cardozo, como responsable de las soluciones de las estructuras. Ingeniero y poeta, Joaquim Cardozo formó parte de una vanguardia de profesionales que combinaron un amplio campo técnico de cálculo con un amplio conocimiento de las humanidades.

En el Congreso Nacional, la combinación de estrategias de arquitectura y la capacidad creativa de la ingeniería brasileña se pueden sintetizar mediante las innovaciones para la cúpula invertida inusual de la Cámara de Diputados y la compleja estructura de la plataforma que lo soporta.

44 | Desenho do projeto para o Congresso, com as torres e as duas cúpulas em posições invertidas.
Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo Câmara dos Deputados.

Project drawing for the Congress, with the towers and the two domes in inverted positions.
Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection Chamber of Deputies.

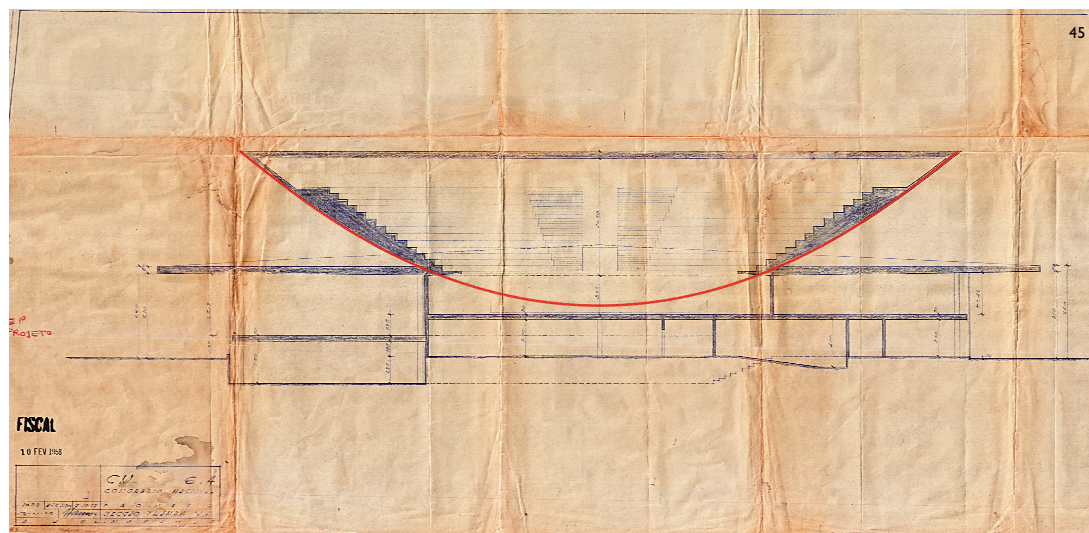
Diseño del proyecto para el Congreso, con las torres y las dos cúpulas en posiciones invertidas.
Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957, Colección de la Cámara de Diputados.



45 | Detalhe da cúpula invertida, com desenho de uma parábola.
Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1957, Acervo Câmara dos Deputados.

Inverted dome detail, with the drawing of a parabola.
Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1957, Collection Chamber of Deputies.

Detalle de la cúpula invertida, con diseño de parábola.
Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1957, Colección de la Cámara de Diputados.

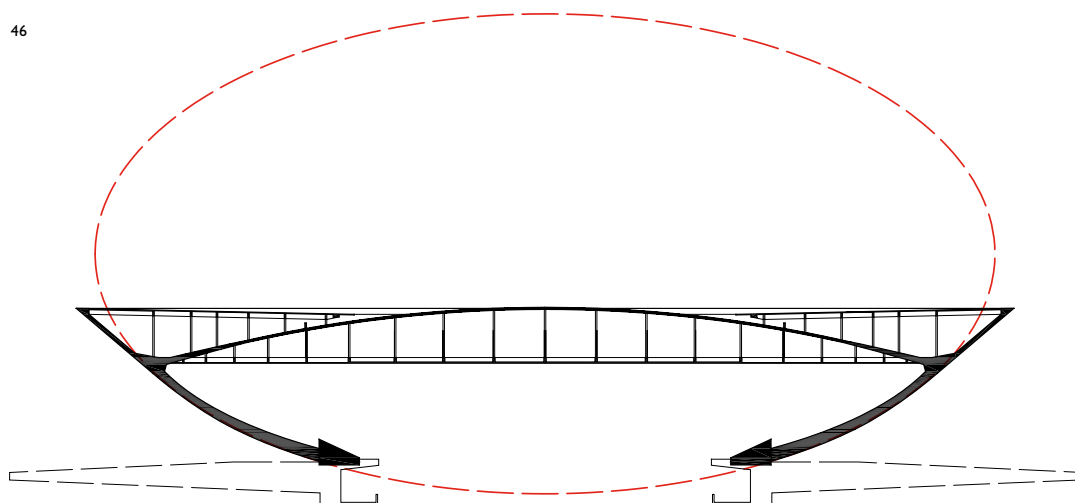


A construção dessa cúpula representava desafios até então não enfrentados na engenharia, já que, à época, ainda não eram conhecidas soluções para manter em equilíbrio tal volume em posição invertida. Além disso, a cúpula da Câmara seria muito maior do que a outra, destinada ao Senado, que estaria em sua posição usual. Diante da situação, Joaquim Cardozo apresentou resposta primorosa de engenharia estrutural, o que permitiu a materialização da forma proposta.

The construction of this dome represented challenges that had not been faced in engineering yet. That is to say that, at that time, no solutions were known to maintain such a volume in an inverted position. Moreover, the Chamber dome would be much larger than the other, destined for the Senate, which would be in its usual position. Faced with the situation, Joaquim Cardozo presented an exquisite response of structural engineering, which allowed the materialization of the proposed form.

La construcción de este domo representó desafíos que no se habían enfrentado anteriormente en ingeniería, ya que, en ese momento, aún no se sabía las soluciones para mantener ese volumen en equilibrio en una posición invertida. Además, la cúpula de la Cámara sería mucho más grande que la otra, destinada al Senado, que estaría en su posición habitual. Ante la situación, Joaquim Cardozo presentó una respuesta exquisita de la ingeniería estructural, que permitió la materialización de la forma propuesta.

46



46 | Representação da solução final da cúpula invertida apresentada por Joaquim Cardozo, que utilizou a geometria combinada de uma elipse e de um tronco de cone para alcançar forma e intenção idealizadas por Niemeyer. *Redesenho estrutural de Elcio Gomes, 2012.*

Inverted dome final solution representation presented by Joaquim Cardozo, who used the combined geometry of an ellipse and a cone trunk to achieve the Niemeyer's idealized shape and intention. *Structural redesign by Elcio Gomes, 2012.*

Representación de la solución final de la cúpula invertida presentada por Joaquim Cardozo, que utilizó geometría combinada de una elipse y un tronco de cono para lograr la forma y la intención idealizadas por Niemeyer. *Rediseño estructural de Elcio Gomes, 2012.*

Na composição sugerida por Niemeyer, a intenção de expressar leveza pode ser sintetizada pela percepção de um grande volume que se projeta no plano da plataforma, avança suas bordas no espaço e se apoia em uma área proporcionalmente pequena.

Ao recordar o contexto dessa criação, Niemeyer destaca a interação entre os profissionais e a exultação do engenheiro com a solução encontrada, ao descobrir a tangente que fizesse com que a cúpula parecesse pousada sobre a plataforma. A atuação de Joaquim Cardozo, segundo ele mesmo, era estimulada pelo desafio de perseguir a intenção proposta pela arquitetura.

Quando iniciamos os projetos de Brasília, já se estabelecera entre nós e os técnicos do concreto armado unidade de pensamento indispensável, a leveza arquitetural era por todos compreendida e nela os técnicos do concreto se integraram com entusiasmo.

Joaquim Cardozo inclinava tetos e lajes para conseguir as espessuras solicitadas. Com prazer me telefonou um dia “Oscar, consegui a tangente que vai tornar a cúpula da Câmara dos Deputados solta sobre a laje, como você queria!”

Oscar Niemeyer, 1978.

In the composition suggested by Niemeyer, the intention to express lightness can be synthesized by the perception of a large volume that projects itself in the plan of the platform, advances its edges in space, and relies on a proportionally small area.

Recalling the context of this creation, Niemeyer highlights the interaction between the professionals and the exultation of the engineer with the solution found by discovering the tangent that would make the dome look like it was standing on the platform. Joaquim Cardozo's performance, according to him, was stimulated by the challenge to pursue the intention proposed by the architecture.

When we started the projects in Brasília, we had already established with technicians of reinforced concrete an indispensable unity of thought: the architectural lightness. That was understood by all and were integrated with enthusiasm by the technicians of concrete.

Joaquim Cardozo inclined the ceilings and the slabs to achieve the required thicknesses. One day he called me, “Oscar, I got the tangent that will make the dome of the Chamber of Deputies loose on the slab as you wanted!”

Oscar Niemeyer, 1978.

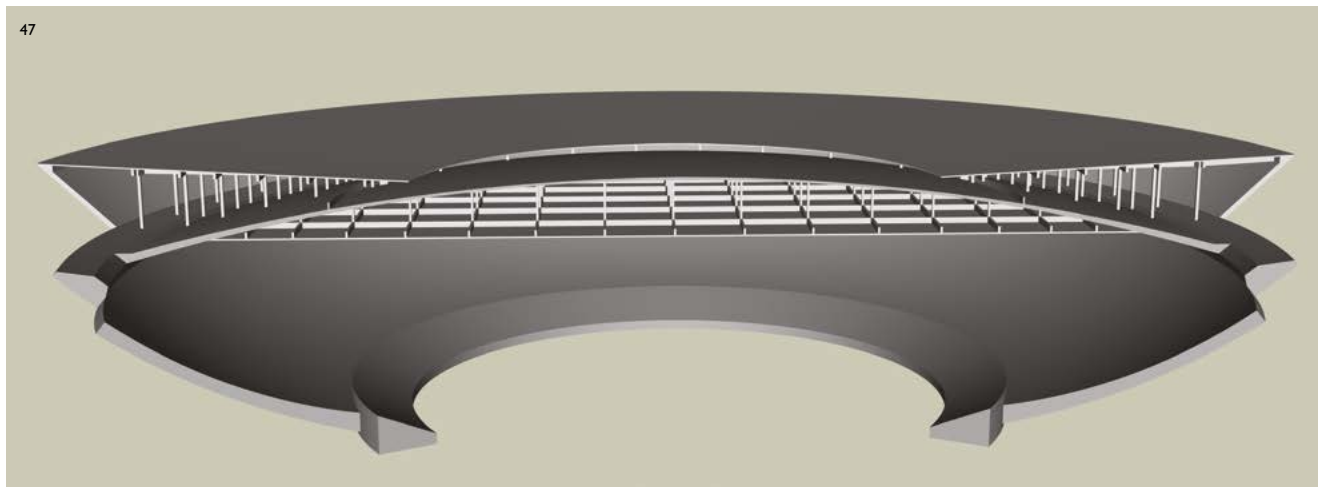
En la composición sugerida por Niemeyer, la intención de expresar ligereza se puede sintetizar mediante la percepción de un gran volumen que sobresale en el plano de la plataforma, avanza sus bordes en el espacio y descansa en un área proporcionalmente pequeña.

Recordando el contexto de esta creación, Niemeyer destaca la interacción entre los profesionales y la exultación del ingeniero con la solución encontrada, al descubrir la tangente que hizo que el domo pareciera descansar en la plataforma. La actuación de Joaquim Cardozo, según él, fue estimulada por el desafío de perseguir la intención propuesta por la arquitectura.

Cuando comenzamos los proyectos de Brasilia, ya estaba establecido entre nosotros y los técnicos de hormigón armado una unidad de pensamiento indispensable, la ligereza arquitectónica era entendida por todos y en ella se unieron con entusiasmo los técnicos del hormigón.

Joaquim Cardozo inclinó los techos y las losas para lograr los espesores solicitados. Un día me llamó con gusto “Oscar, ¡recibí la tangente que soltará la cúpula de la Cámara de Diputados, como quisiste!”

Oscar Niemeyer, 1978.



A cúpula da Câmara seria somente uma parte do problema para o caso. Uma vez resolvida, era necessário fazer com que as cargas chegassem ao solo. Para isso, a plataforma que a sustenta foi pensada como um elaborado sistema, um complexo esqueleto estrutural de vigas radiais e diagonais, cujo desenho lembra estruturas da natureza.

A cúpula da Câmara dos Deputados demandava um estudo cuidadoso que a deixasse como que apenas pousada sobre a esplanada, isto é, a cobertura do prédio; o mesmo acontecia com esta última, cujo topo é tão fino que ninguém imagina constituir internamente a galeria do público que liga os dois plenários.

Oscar Niemeyer, 1993.

The Chamber dome would be only part of the problem. Once solved, it was necessary to get the charges to the ground. For this, the platform that supports it was thought of as an elaborate system, a complicated structural skeleton of radial and diagonal beams, whose design recalls structures of nature.

The dome of the Chamber of Deputies demanded a careful study that left it as if it were just sitting on the Esplanade, that is, the roof of the building; the same happened with the latter, whose top is so thin that no one imagines it constitutes internally the public gallery that links the two plenaries.

Oscar Niemeyer, 1993.

La cúpula de la Cámara solo sería una parte del problema para el caso. Una vez resuelto, era necesario llevar las cargas al suelo. Para esto, la plataforma que lo soporta se pensó como un sistema elaborado, un complejo esqueleto estructural de vigas radiales y diagonales, cuyo diseño se asemeja a las estructuras de la naturaleza.

La cúpula de la Cámara de Diputados exigió un estudio cuidadoso que lo dejaría como si solo descansara en la terraza, es decir, el techo del edificio; Lo mismo sucedió con este último, cuya parte superior es tan delgada que nadie se imagina constituyendo internamente la galería pública que conecta las dos sesiones plenarias.

Oscar Niemeyer, 1993.

47 | Cúpula invertida em corte, com a representação dos principais elementos estruturais.
Modelo virtual de Elcio Gomes, 2012.

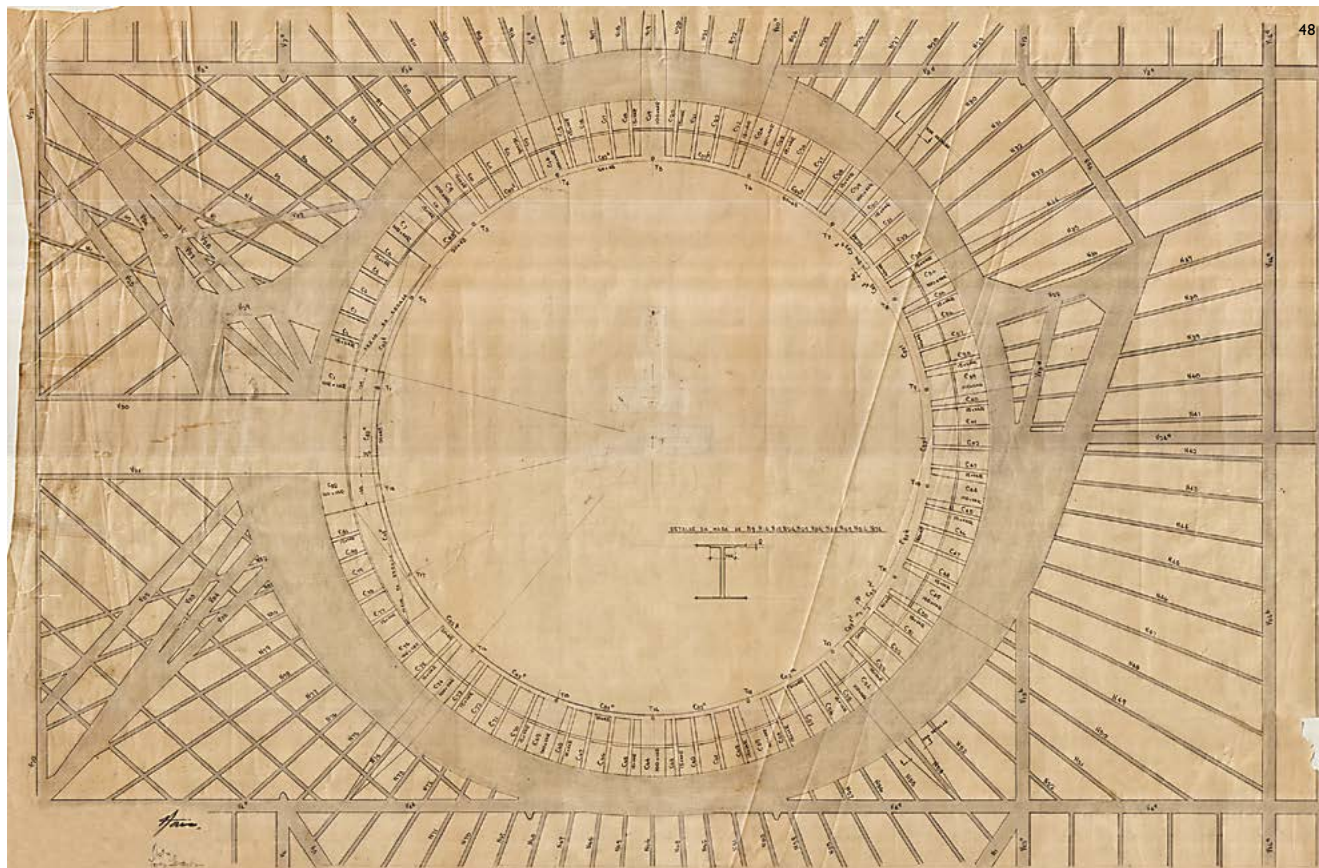
Inverted dome in cut, with the representation of the main structural elements.
Virtual model by Elcio Gomes, 2012.

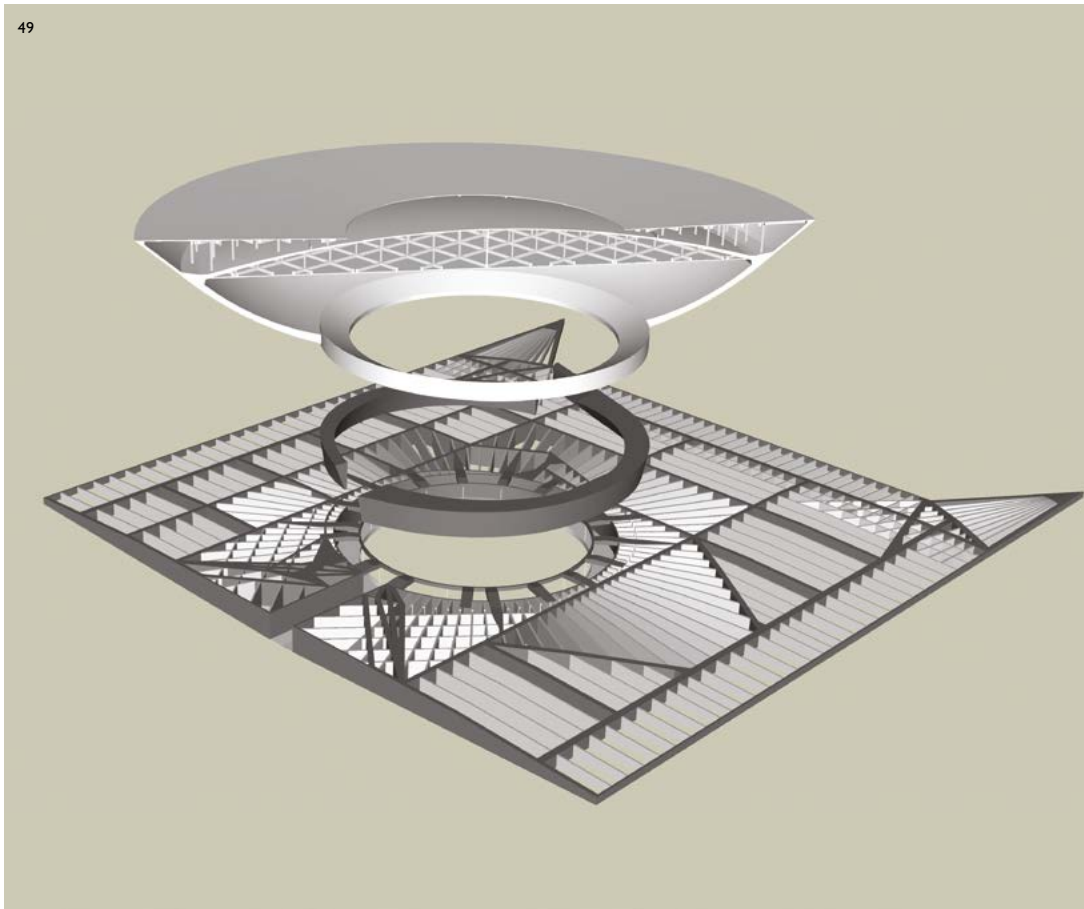
Cúpula invertida em sección, con la representación de los principales elementos estructurales.
Modelo virtual de Elcio Gomes, 2012.

48 | Trecho das vigas na plataforma do Edifício Principal do Congresso, com a densa malha estrutural que remete a estruturas orgânicas.
Joaquim Cardozo, engenheiro e servidor público, 1958, Acervo Câmara dos Deputados.

Stretch of beams on the platform of the Main Congress Building, with the dense structural mesh that refers to organic structures.
Joaquim Cardozo, engineer and civil servant, 1958, Chamber of Deputies Collection.

Extracto de las vigas en la plataforma del Edificio Principal del Congreso, con la densa malla estructural que hace referencia a estructuras orgânicas.
Joaquim Cardozo, ingeniero y funcionario público, 1958, Colección de la Cámara de Diputados.





49 | Malha estrutural da plataforma, do vigamento de transição e da cúpula invertida para o plenário da Câmara dos Deputados. *Modelo virtual de Elcio Gomes, 2012.*

Platform structural mesh, from the framework transition framework and from the inverted dome to the Chamber of Deputies plenary. *Virtual model by Elcio Gomes, 2012.*

Malla estructural de la plataforma, el marco de transición y la cúpula invertida para el plenario de la Cámara de Diputados. *Modelo virtual de Elcio Gomes, 2012.*

50 | Cúpulas e superfície em concreto finalizadas após a retirada das formas da cúpula invertida. *Marcel Gautherot, 1959, Instituto Moreira Salles.*

Domes and concrete surface finished after removing the inverted dome forms. *Marcel Gautherot, 1959, Moreira Salles Institute.*

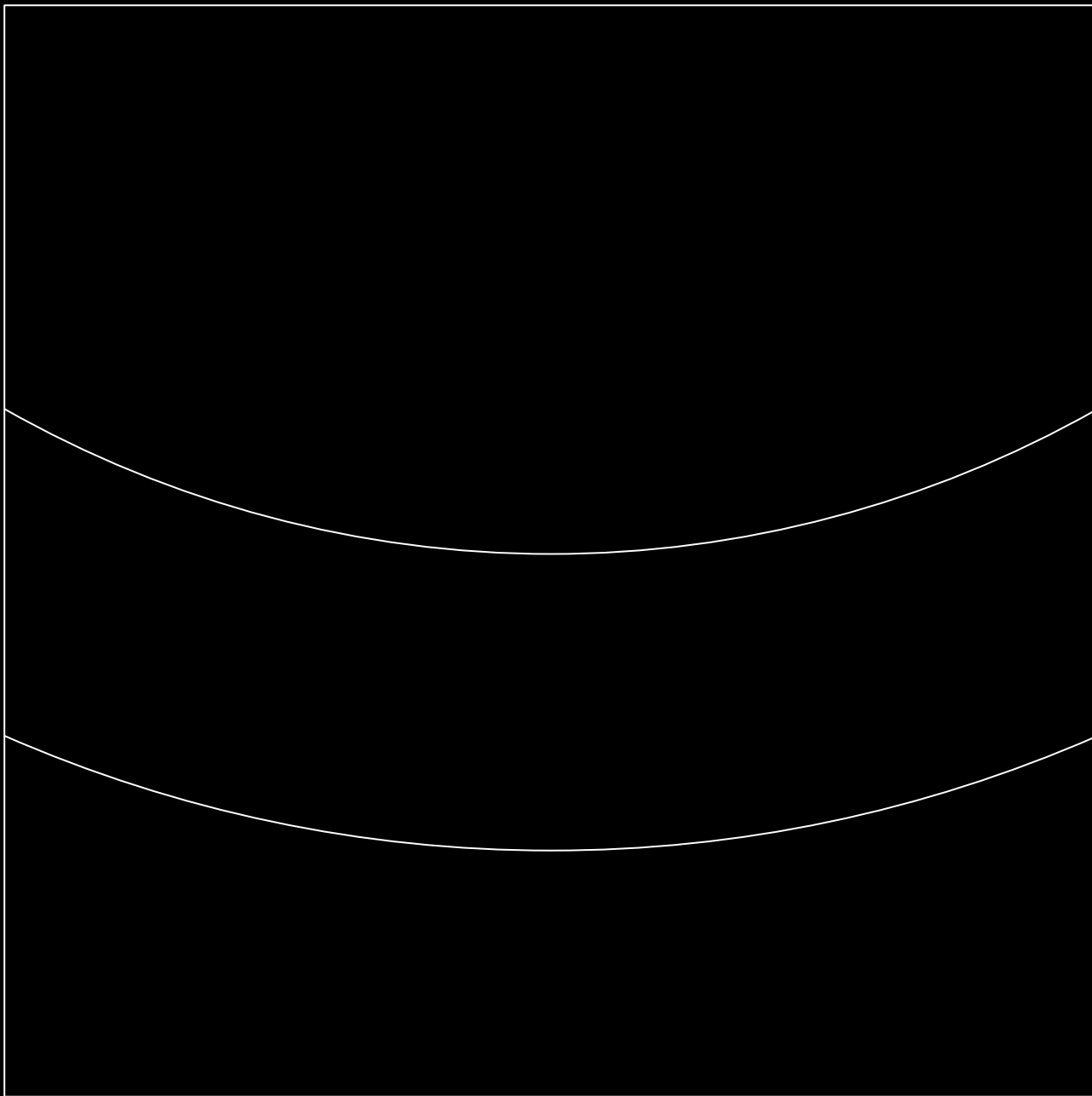
Cúpulas y superficie de concreto finalizadas después de retirar las formas de domo invertido. *Marcel Gautherot, 1959, Instituto Moreira Salles.*

O resultado final alcançado no palácio do Congresso Nacional revela a capacidade criativa da arquitetura e a excelência da engenharia brasileiras. Niemeyer e Cardozo atingem, ao fim, o objetivo perseguido pelo arquiteto, segundo o qual a arquitetura deve ser capaz de causar surpresa.

The result achieved at the National Congress palace reveals the creative ability of Brazilian architecture and the excellence of Brazilian engineering. Niemeyer and Cardozo ultimately achieve the architect's goal, according to which architecture must be able to cause surprise.

El resultado final logrado en el Palacio del Congreso Nacional revela la capacidad creativa de la arquitectura brasileña y la excelencia en ingeniería. Niemeyer y Cardozo logran, al final, el objetivo perseguido por el arquitecto, según el cual la arquitectura debe ser capaz de causar sorpresa.





CONSTRUÇÃO

CONSTRUCTION

Respostas inovadoras e criatividade dos autores de projetos não teriam o impacto que conhecemos não fossem aqueles que edificaram os projetos, entre eles, as construtoras, os mestres de obras e os operários que vieram de várias partes do Brasil.

The project authors' innovative responses and creativity would not have the impact that we know without those who built the projects. Among them, the construction companies, construction masters and workers who came from various parts of Brazil.

CONSTRUCCIÓN

Las respuestas innovadoras y la creatividad de los autores de los proyectos no tendrían el impacto que conocemos si no fuera por quienes construyeron los proyectos, entre ellos, las empresas constructoras, los maestros de obras y los trabajadores que vinieron de varias partes de Brasil.

51 | Operários na rampa do Congresso. Estruturas em concreto finalizadas e, ao fundo, as torres anexas em execução, 1959. Arquivo Público do Distrito Federal.

Workers in the Congress ramp. Concrete structures finished and, in the background, the attached towers in execution, 1959. Federal District Public Archive.

Trabajadores en la rampa del Congreso. Estructuras de hormigón terminadas y, al fondo, las torres adjuntas en ejecución, 1959. Archivo Público del Distrito Federal.



Enfrentar desafios e lidar com cenários desfavoráveis eram os principais requisitos para se construir as obras de Brasília. A região ainda era de difícil acesso, longe dos fornecedores e da indústria da construção, o que impunha complicações adicionais às soluções de projetos.

A cidade de Brasília foi construída, praticamente, em três anos e meio. A história da sua construção não foi ainda examinada em todos os seus detalhes, não somente naqueles que se referem aos materiais de diversas naturezas, que nela foram usados, mas também nos que dizem respeito às tentativas e incertezas que surgiram no seu início, dadas as circunstâncias que provieram da sua situação em lugar deserto, a muitos quilômetros de distância dos centros tecnicamente organizados.

Joaquim Cardozo, 1961.

Facing challenges and dealing with unfavorable scenarios were the main requirements to build in Brasília. The region was still tricky to access, far from suppliers and the construction industry, which imposed additional complications on project solutions.

The city of Brasilia was built in almost three and a half years. The history of its construction has not yet been examined in all its details. Not only on those concerning the materials of various natures, which were used, but also in those concerning the attempts and uncertainties that arose at its beginning, regarding the circumstances such as being in a deserted place, miles away from the technically organized centers.

Joaquim Cardozo, 1961.

Enfrentar desafíos y enfrentar escenarios desfavorables fueron los requisitos principales para construir las obras de Brasília. Aún era difícil acceder a la región, lejos de los proveedores y la industria de la construcción, lo que presentaba complicaciones adicionales para las soluciones de proyectos.

La ciudad de Brasilia se construyó, prácticamente, en tres años y medio. La historia de su construcción aún no se ha examinado en todos sus detalles, no solo en aquellos que se refieren a materiales de diferentes naturalezas, que se utilizaron en él, sino también en aquellos que se refieren a los intentos e incertidumbres que surgieron al principio, dado circunstancias derivadas de su situación en un lugar desierto, a muchos kilómetros de centros técnicamente organizados.

Joaquim Cardozo, 1961.

52 | O grande canteiro de obras entre a Plataforma Rodoviária e a Praça dos Três Poderes, 1959. Arquivo Público do Distrito Federal.

The large construction site between the Road Platform and the Three Powers Square, 1959. Federal District Public Archive.

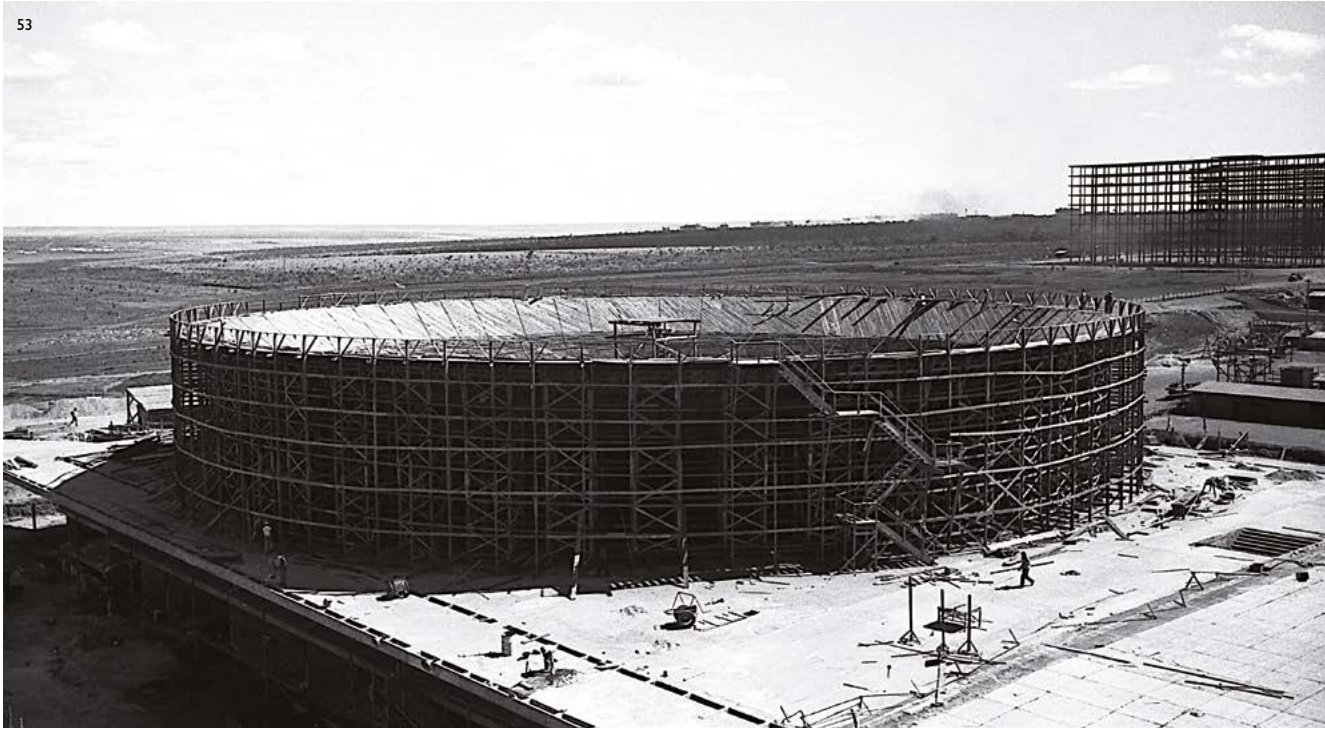
El gran sitio de construcción entre Plataforma Rodoviária y Plaza de los Tres Poderes, 1959. Archivo Público del Distrito Federal.



No caso do Congresso Nacional, os problemas estavam relacionados ao tamanho do edifício, o maior dentre os palácios previstos para a capital, e também à complexidade do projeto de estruturas em concreto armado, principalmente na cúpula invertida e na plataforma.

In the case of the National Congress, the problems were related to the size of the building, the largest one among the palaces planned for the capital, and also to the complexity of the project that needed reinforced concrete structures, mainly in the inverted dome and in the platform.

En el caso del Congreso Nacional, los problemas estaban relacionados con el tamaño del edificio, el más grande entre los palacios planeados para la capital, y también con la complejidad del diseño de estructuras de hormigón armado, principalmente en la cúpula invertida y la plataforma.



53 | Escoramento e fôrma em madeira para a cúpula invertida da Câmara dos Deputados, 1959.
Arquivo Público do Distrito Federal.

Shoring and wooden formwork for the inverted dome of the Chamber of Deputies, 1959.
Federal District Public Archive.

Apuntalamiento y encofrado de madera para la cúpula invertida de la Cámara de Diputados, 1959.
Archivo Público del Distrito Federal.

A tarefa foi assumida pela empreiteira Construtora Nacional, que, na verdade, era uma firma originária da construtora alemã Wayss & Freytag Ingenieurbau, precursora no uso e no aprimoramento da técnica do concreto armado no mundo. A empresa brasileira contava com a assistência de mestres de obra e

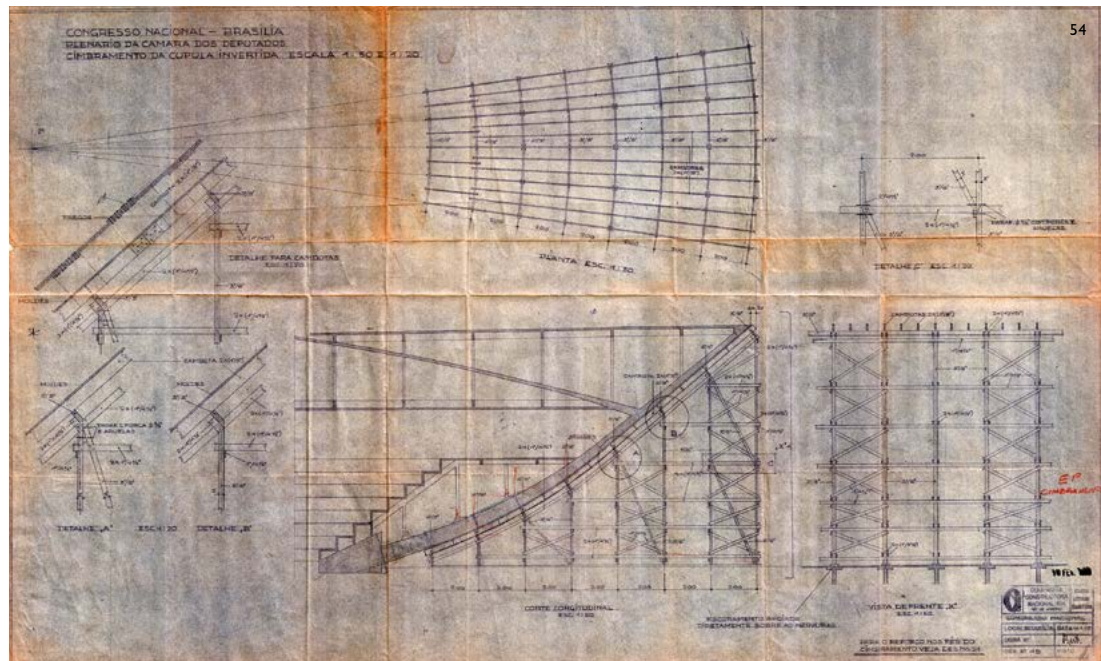
The task was taken on by the company called Construtora Nacional, which was a company originally from the German construction company Wayss & Freytag Ingenieurbau, a precursor in the use and improvement of the reinforced concrete technique in the world. The Brazilian company had the assistance of German construction

La tarea fue asumida por el contratista Construtora Nacional, que, de hecho, era una empresa originaria de la empresa de construcción alemana Wayss & Freytag Ingenieurbau, pionera en el uso y la mejora de la técnica del hormigón armado en el mundo. La empresa brasileña contó con la asistencia de maestros

54 | Projeto de escoramento para a cúpula invertida, elaborado pela Construtora Nacional, 1958. Acervo Câmara dos Deputados.

Shoring project for the inverted dome, prepared by Construtora Nacional, 1958. Chamber of Deputies Collection.

Proyecto de apuntalamiento para la cúpula invertida, elaborado por Construtora Nacional, 1958. Colección de la Cámara de Diputados.



engenheiros alemães, que fizeram criteriosos projetos de escoramento em madeira para a concretagem da cúpula invertida – alguns dos desenhos originais de obra, inclusive, possuem inscrições em alemão.

Também nessa cúpula foram utilizadas barras em aço corrugadas, de patente austríaca, o que era novidade na época. Afim de garantir melhor desempenho das estruturas, esse aço especial foi utilizado na densa malha metálica feita para sustentar a forma proposta por Niemeyer.

masters and engineers, who made particular projects of wooden shoring for the concreting of the inverted dome – some of the original construction drawings even have inscriptions in German.

This dome also used corrugated steel bars, of Austrian patent, which was new at the time. In order to guarantee better performance of the structures, this special steel was used in the dense metal mesh made to support the shape proposed by Niemeyer.

e ingenieros alemanes, quienes realizaron cuidadosos proyectos de apuntalamiento de madera para hormigonar la cúpula invertida; algunos de los dibujos de trabajo originales, incluso, tienen inscripciones en alemán.

También en esta cúpula, se utilizaron barras de acero corrugado, de patente austríaca, que era novedad para la época. Con el fin de garantizar un mejor rendimiento de las estructuras, este acero especial se utilizó en la densa malla metálica hecha para soportar la forma propuesta por Niemeyer.

Não era só o material concreto armado que impunha desafios particularizados. A decisão de realizar a estrutura principal das torres com estruturas metálicas também representaria outros obstáculos na obra.

The reinforced concrete material was not the only one that imposed particular challenges. The decision to build the main structure of the towers with metallic structures would also represent other obstacles on the construction site.

No fue solo el material de hormigón armado lo que planteó desafíos particulares. La decisión de construir la estructura principal de las torres con estructuras metálicas también representaría otros obstáculos en el trabajo.



55 | Montagem da densa malha de aço para a concretagem da cúpula invertida do Congresso Nacional. Marcel Gautherot, 1959, Instituto Moreira Salles.

Assembly of the dense steel mesh for the concreting of the National Congress inverted dome. Marcel Gautherot, 1959, Moreira Salles Institute.

Montaje de la densa malla de acero para hormigonar la cúpula invertida del Congreso Nacional. Marcel Gautherot, 1959, Instituto Moreira Salles.



56 | Esqueleto estrutural em aço, importado dos Estados Unidos, finalizado, 1959. Arquivo Público do Distrito Federal.

Steel structural skeleton, imported from the United States, finished, 1959. Federal District Public Archive.

Esqueleto de acero estructural, importado de los Estados Unidos, terminado, 1959. Archivo Público del Distrito Federal.



57

Como contrapartida de um empréstimo internacional com os Estados Unidos, os onze primeiros ministérios e as torres do Congresso foram executados em perfis de aço. A intenção era promover rapidez nas construções dos prédios, uma vez que o sistema metálico era muito mais rápido do que as repetidas fases exigidas pelo método em concreto.

In return for an international loan from the United States, the first eleven ministries and the towers of Congress were executed in steel frames. The intention was to accelerate the construction of the buildings as the metallic system was much faster than the repeated phases required by the concrete method.

A cambio de un préstamo internacional con los Estados Unidos, los primeros once ministerios y torres del Congreso estaban hechos de perfiles de acero. La intención era promover la velocidad en la construcción de edificios, ya que el sistema metálico era mucho más rápido que las fases repetidas requeridas por el método concreto.

57 | Perfis estruturais em aço distribuídos ao longo do que viria a ser a Esplanada dos Ministérios, para montagem dos ministérios e das torres do Congresso Nacional, 1958. Arquivo Público do Distrito Federal.

Selected steel profiles distributed over the time that will become the Ministries Esplanade, for the ministries and National Congress towers assembly, 1958. Federal District Public Archive.

Perfiles de acero estructural distribuidos a lo largo de lo que se convertiría en la Esplanada de los Ministerios, para la asamblea de los ministerios y las torres del Congreso Nacional, 1958. Archivo Público del Distrito Federal.

Originalmente, o contrato de importação com empresa americana previa o fornecimento e a montagem das estruturas metálicas. Mas as condições de trabalho ditadas pela equipe técnica estrangeira contrastavam com a celeridade imposta nas outras frentes de trabalho. Segundo avaliação do próprio Juscelino Kubitschek, isso colocava em risco o cronograma estabelecido.

Os engenheiros norte-americanos antes do início dos trabalhos preocupavam-se exclusivamente com seu conforto pessoal. Providenciaram a montagem de barracas, dotadas de todos os requisitos de uma residência urbana. Só então iniciavam os trabalhos.

Faziam-no, porém, com a frieza e a indiferença de quem apenas cumpria um contrato: jornada regular de trabalho; duas horas para o almoço; suspensão das atividades às 5 horas da tarde. A noite era consumida em alegres rodadas de uísque. Nada de flama, do “élan”, da preocupação de bater recordes característicos do “espírito de Brasília”.

Deixando o local, mandei chamar Israel Pinheiro e disse-lhe que se entendesse com a firma norte-americana, no sentido de que o contrato fosse rescindido.

Juscelino Kubitschek, 1975.

Initially, the import contract with a North American company provided for the supply and assembly of the metallic structures. Nevertheless, the working conditions dictated by the foreign technical team contrasted with the speed imposed on the other work fronts. According to Juscelino Kubitschek's assessment, this put at risk the established schedule.

North American engineers were exclusively concerned with their personal comfort before the start of the work. They provided the assembly of tents, equipped with all the requirements of an urban residence. Only then they began the work.

However, they did it with the coldness and indifference of those who were only fulfilling a contract: regular working hours, two hours for lunch, suspension of activities at 5 in the afternoon. The night was spent in joyful rounds of whiskey. No flame, no “élan,” no record-breaking concern as a characteristic of the “spirit of Brasília.”

Leaving the place, I called for Israel Pinheiro and told him to get in touch with the North American company, so that the contract could be terminated.

Juscelino Kubitschek, 1975.

Originalmente, el contrato de importación con una empresa estadounidense preveía el suministro y montaje de estructuras metálicas. Pero las condiciones de trabajo dictadas por el equipo técnico extranjero contrastaron con la velocidad impuesta en otros frentes de trabajo. Según la propia evaluación de Juscelino Kubitschek, esto puso en riesgo el cronograma establecido.

Los ingenieros estadounidenses antes de comenzar el trabajo se preocupaban exclusivamente por su comodidad personal. Organizaron la instalación de carpas, equipadas con todos los requisitos de una residencia urbana. Solo entonces se comenzó el trabajo.

Sin embargo, lo hicieron con la frialdad e indiferencia de quienes solo cumplían un contrato: horas de trabajo regulares; dos horas para almorzar; suspensión de actividades a las 5 pm. La noche se consumió en alegres rondas de whisky. Sin llama, sin “élan”, sin preocupación por romper récords característicos del “espíritu de Brasilia”.

Al salir del sitio, envié a buscar a Israel Pinheiro y le dije que conversara con la firma estadounidense, en el sentido de que se rescindiera el contrato.

Juscelino Kubitschek, 1975.



58 | Montagem das estruturas em aço
nas torres do Congresso, 1959.
Arquivo Público do Distrito Federal.

*Steel structures assembly in the Congress towers, 1959.
Federal District Public Archive.*

*Montaje de estructuras de acero en las torres del Congreso, 1959.
Archivo Público del Distrito Federal.*



Este é um dos episódios que mostra a incrível capacidade de adaptação e de superação como marco da resiliência do povo brasileiro, capaz de transformar situações adversas. Após a rescisão do contrato, a tarefa foi assumida pela Novacap e a montagem de todas as estruturas metálicas, incluindo as torres do Congresso contaria com mão de obra dos operários brasileiros, muitos deles sem experiência na técnica construtiva e que seriam capacitados durante a própria realização das tarefas.

... a massa trabalhadora era integrada de candangos – gente do interior, que nunca havia visto um trator ou uma motoniveladora, essa massa de homens simples e sem qualquer preparo para adaptar-se, com admirável facilidade, às exigências técnicas do programa de obras. Não havia trabalho que esses homens não realizassem, e procuravam levá-lo a efeito como se se tratasse de um assunto seu.

Juscelino Kubitscheck, 1975.

59 | Operário trabalhando na montagem das estruturas metálicas, com rebites maciços a quente para unir as peças e uso de martelos pneumáticos, 1959. Arquivo Público do Distrito Federal.

Worker working on the metal structures assembly, with massive hot rivets to join the parts and the use of pneumatic hammers, 1959. Federal District Public Archive.

Trabajador en obras de ensamblaje de estructuras metálicas, con remaches macizos para unir las piezas y el uso de martillos neumáticos, 1959. Archivo Público del Distrito Federal.

This episode is one of those that shows the incredible ability of adaptation and overcoming as a mark of the Brazilian people's resilience, capable of transforming adverse situations. After the termination of the contract, the task was taken over by Novacap and the assembly of all the metallic structures, including the towers of the Congress, would rely on the labor of the Brazilian workers, many of them with no experience in the construction technique and who would be trained during the tasks themselves.

... the working mass was made up of candangos¹ – people from the interior, who had never seen a tractor or a motor grader, this mass of simple men without any preparation to adapt, with admirable ease to the technical demands of the construction program. There was no work that these men did not do, and they sought to carry it out as if it were their own business.

Juscelino Kubitscheck, 1975.

1 Construction workers during the Brasília's construction.

Este es uno de los episodios que muestra la increíble capacidad de adaptación y superación como una señal de la resiliencia del pueblo brasileño, capaz de transformar situaciones adversas. Después de la terminación del contrato, Novacap asumió la tarea y el ensamblaje de todas las estructuras metálicas, incluidas las torres del Congreso, contaría con el trabajo de los trabajadores brasileños, muchos de ellos sin experiencia en la técnica de construcción y que recibirían capacitación durante la propia realización de las tareas.

... la masa de trabajo estaba compuesta por candangos¹, gente del campo, que nunca había visto un tractor o motoniveladora, esta masa de hombres simples sin ninguna preparación para adaptarse, con admirable facilidad, a los requisitos técnicos del programa de obras. No había trabajo que estos hombres no hicieran, e intentaron llevarlo a cabo como si fuera su propio negocio.

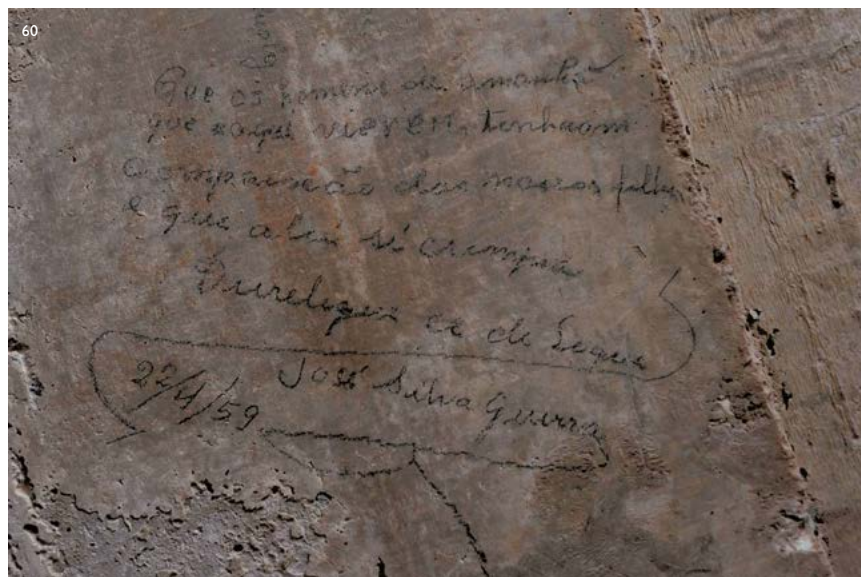
Juscelino Kubitscheck, 1975.

1 Trabajadores de las obras de construcción de Brasília.

De fato, a participação dos candangos é significativa na construção do edifício que abrigaria a casa dos representantes do povo. Mesmo trabalhando em condições inadequadas, sem equipamentos apropriados e com todas as dificuldades enfrentadas, eles foram agentes fundamentais para que o Congresso fosse construído. A consciência da importância da edificação na qual trabalhavam foi registrada pelos próprios operários nas estruturas ocultas na plataforma do edifício principal, como esta deixada pelo operário José Silva Guerra, em 1959: “que os homens de amanhã que aqui vierem tenham compaixão dos nossos filhos e que a lei se cumpra”.

The participation of the *candangos* is significant in the construction of the building that would house people's representatives. Even working in inadequate conditions, without appropriate equipment and facing all types of difficulties, they were fundamental agents in the Congress construction. Awareness of the importance of the building in which they worked was recorded by the workers themselves in the hidden structures on the platform of the main building, such as that left by the worker José Silva Guerra in 1959: “may the men of tomorrow who come here have compassion on our children and may the law be fulfilled.”

De hecho, la participación de los *candangos* es significativa en la construcción del edificio que albergaría el hogar de los representantes del pueblo. Incluso trabajando en condiciones inadecuadas, sin el equipo adecuado y con todas las dificultades enfrentadas, fueron agentes fundamentales para la construcción del Congreso. La conciencia de la importancia del edificio en el que trabajaban fue registrada por los propios trabajadores en las estructuras ocultas en la plataforma del edificio principal, como la que dejó el trabajador José Silva Guerra, en 1959: “Que los hombres del mañana que vienen aquí tengan compasión de nuestros hijos y que se cumpla la ley”.



60 | Escrita feita pelo operário José Silva Guerra nas vigas escondidas da plataforma do Edifício Principal, 1959. Registros descobertos em 2011, por ocasião de uma reforma na impermeabilização da plataforma do Congresso. Acervo Câmara dos Deputados.

Written done by the worker José Silva Guerra on the hidden beams of the Main Building platform, 1959. Records that were discovered in 2011 due to a reform in the Congress platform's waterproofing. Chamber of Deputies Collection.

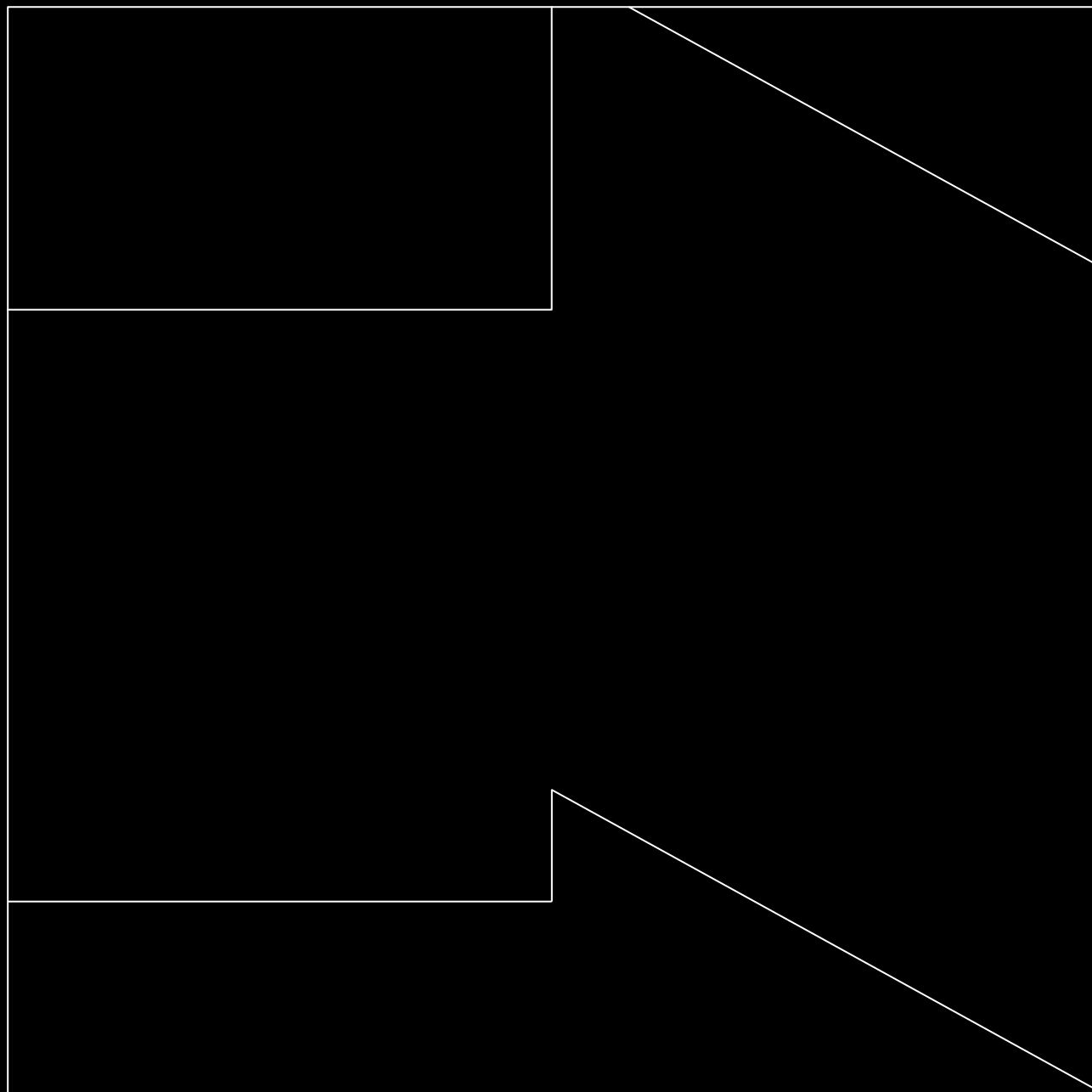
Escrito por el trabajador José Silva Guerra sobre las vigas ocultas de la plataforma del edificio principal, 1959. Registros descubiertos en 2011, debido a una reforma en la impermeabilización de la plataforma del Congreso. Colección de la Cámara de Diputados.

61 | Candangos na rampa junto ao escoramento em madeira feito para a cúpula invertida, 1958. Arquivo Público do Distrito Federal.

Candangos on the ramp next to the wooden shoring made for the inverted dome, 1958. Public Archive of the Federal District..

Candangos en la rampa al lado del apeo de madera hecho para la cúpula invertida, 1958. Archivo Público del Distrito Federal.





INAUGURAÇÃO

INAUGURATION

INAUGURACIÓN

O período no qual se insere o projeto Brasília é marcado por iniciativas do Estado de valer-se das manifestações e expressões da vanguarda modernista como discurso de afirmação.

Arquitetura moderna era assim entendida como estilo adequado às aspirações políticas associadas a visões de futuros promissores. A estratégia de gestão coordenada pelo presidente Juscelino Kubitschek se encaixa nesse cenário.

A partir das experiências anteriores em Minas Gerais, Juscelino Kubitschek atuaria como típico empreendedor no processo de mudança. O presidente determinou prazos, viabilizou condições político-administrativas e econômicas, além de ter escolhido os principais agentes, como o arquiteto Oscar Niemeyer, que já estudava edifícios para a nova capital desde agosto de 1956, a pedido do presidente, antes mesmo do concurso para o Plano Piloto.

The period in which the Brasília project is inserted is marked by Government initiatives to use the manifestations and expressions of the modernist vanguard as an affirmation speech. Modern architecture was thus understood as a style suited to the political aspirations associated with visions of promising futures. The management strategy coordinated by President Juscelino Kubitschek fits this scenario.

Based on previous experiences in Minas Gerais, Juscelino Kubitschek would act like a typical entrepreneur in the process of change. The president set deadlines, made political-administrative and economic conditions possible, and chose the main agents, such as architect Oscar Niemeyer, who had been studying buildings for the new capital since August 1956, at the president's request, even before the competition for the Pilot Plan.

El período en el que se inserta el proyecto Brasília está marcado por las iniciativas estatales para utilizar las manifestaciones y expresiones de la vanguardia modernista como un discurso de afirmación. La arquitectura moderna se entendió así como un estilo adecuado a las aspiraciones políticas asociadas con visiones de futuro prometedor. La estrategia de gestión coordinada por el presidente Juscelino Kubitschek se ajusta a este escenario.

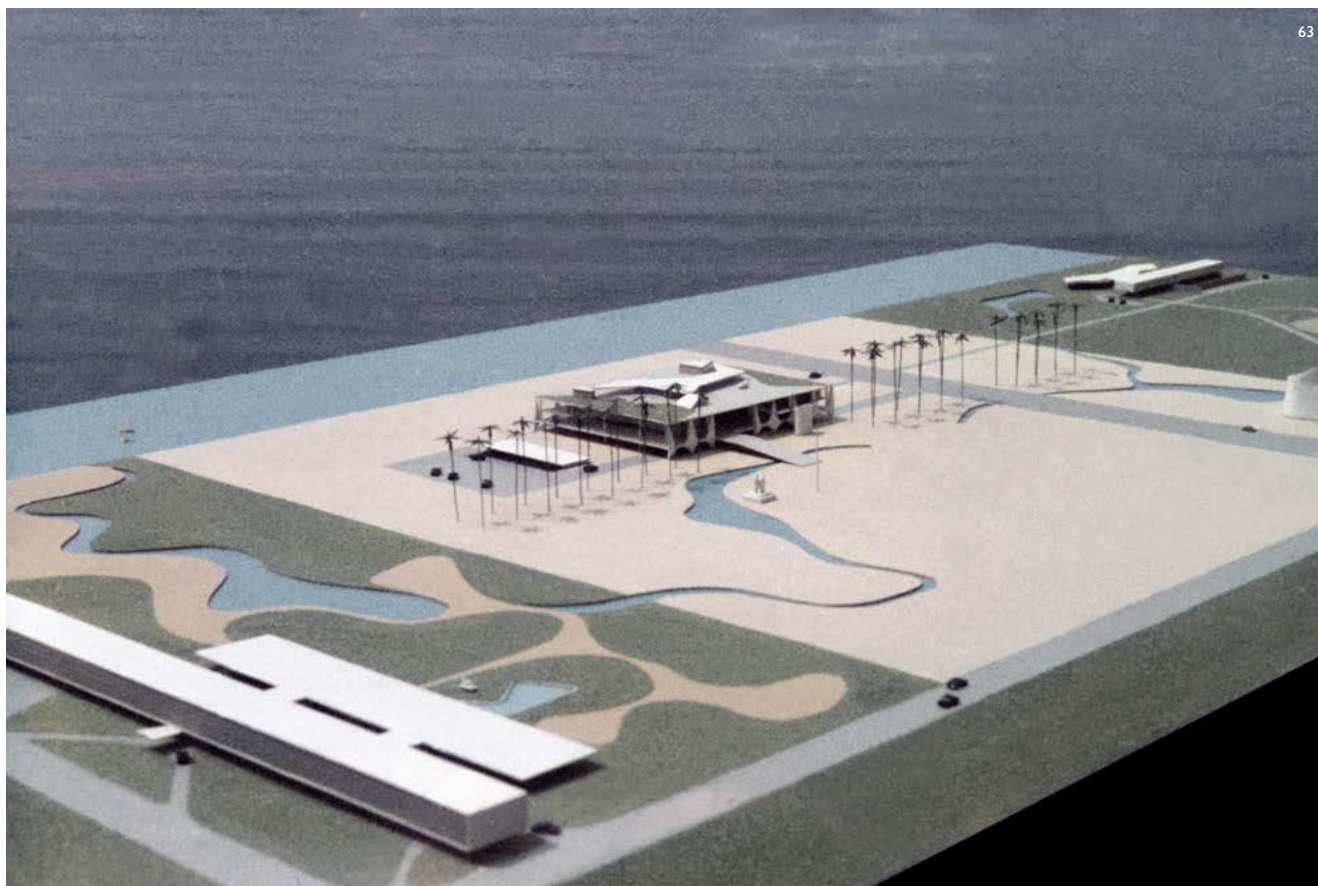
De experiencias anteriores en Minas Gerais, Juscelino Kubitschek actuaría como un emprendedor típico en el proceso de cambio. El presidente estableció plazos, hizo factibles las condiciones político-administrativas y económicas, además de elegir a los principales agentes, como el arquitecto Oscar Niemeyer, que había estado estudiando edificios para la nueva capital desde agosto de 1956, a pedido del presidente, incluso antes de la competencia por El Plan Piloto.



62 | Presidente Juscelino Kubitschek e o engenheiro Israel Pinheiro com a maquete da Praça dos Três Poderes, na apresentação final dos projetos por Oscar Niemeyer, 1957. Arquivo Público do Distrito Federal.

President Juscelino Kubitschek and the engineer Israel Pinheiro with the model of the Three Powers Square, in the final presentation of the projects by Oscar Niemeyer, 1957. Federal District Public Archive.

El presidente Juscelino Kubitschek y el ingeniero Israel Pinheiro con la maquete de la Plaza de los Tres Poderes, en la presentación final de los proyectos por Oscar Niemeyer, 1957. Archivo Público del Distrito Federal.



63

63 | Maquete dos primeiros projetos para Brasília, elaborados em 1956 por Oscar Niemeyer, antes do concurso para o Plano Piloto, às margens do que viria a ser o Lago Paranoá. Do conjunto, somente o Brasília Palace Hotel foi construído. Arquivo Público do Distrito Federal.

First Brasília's projects model, done in 1956 by Oscar Niemeyer, before the Pilot Plan contest, on the banks of what would become Lago Paranoá. Of this set, only the Brasília Palace Hotel was built. Federal District Public Archive.

Maqueta de los primeros proyectos para Brasília, desarrollado en 1956 por Oscar Niemeyer, antes de la licitación del Plano Piloto, al margen de lo que se convertiría en el lago Paranoá. Del conjunto, solo se construyó el Brasília Palace Hotel. Archivo Público del Distrito Federal.



Os riscos de descontinuidade entre administrações e a previsão de contratempos, já vivenciados pelo presidente, definiram o modo de construir a cidade. Uma vez que não seria possível construir tudo de uma vez, era inevitável que ocorressem processos de escolhas, e, para cada caso, uma estratégia era definida. Como exemplo, tem-se o entendimento do presidente sobre a necessidade de firmar o traçado principal do Plano Piloto, fundamental na leitura de completude do eixo monumental e do eixo residencial.

É preciso fazer o supérfluo porque o necessário será feito de qualquer maneira; o supérfluo é que precisa ser feito agora, porque será necessário amanhã e, se não for feito agora, a cidade correrá o risco de atrofiar-se, de não se realizar na sua plenitude. Quero fazer a estrutura de ponta a ponta, quero deixar o esqueleto da cidade já montado e iluminado.

Juscelino Kubitscheck, 1959.

The risks of the discontinuity between the administrations and the setbacks projections, already experienced by the president, defined the way to build the city. Since it would not be possible to build everything at once, it was inevitable that processes of choice would occur, and for each case, a strategy was defined. As an example, the president's understanding of the need to establish the main outline of the Pilot Plan is fundamental in reading the completeness of the monumental axis and the residential axis.

It is essential to do the superfluous because the necessary will be done anyway; the superfluous needs to be done now, because it will be necessary tomorrow and, if it is not done now, the city will run the risk of atrophying itself, of not being carried out in its fullness. I want to make the structure from end to end, and I want to leave the skeleton of the city already assembled and illuminated.

Juscelino Kubitscheck, 1959.

Los riesgos de discontinuidad entre las administraciones y la predicción de contratiempos, ya experimentados por el presidente, definieron la forma de construir la ciudad. Como no sería posible construir todo de una vez, era inevitable que ocurrieran procesos de elección y, para cada caso, se definió una estrategia. Como ejemplo, existe la comprensión del presidente de la necesidad de establecer el plan principal del Plan Piloto, que es fundamental para leer la integridad del eje monumental y el eje residencial.

Es necesario hacer lo superfluo porque lo necesario se hará de todos modos; lo superfluo es que debe hacerse ahora, porque será necesario mañana y, si no se hace ahora, la ciudad correrá el riesgo de atrofiarse, de no realizarse completamente. Quiero hacer la estructura de punta a punta, quiero dejar el esqueleto de la ciudad ya ensamblado e iluminado.

Juscelino Kubitscheck, 1959.

64 | Imagem aérea do Plano Piloto parcialmente construído, logo após a inauguração da cidade, 1960. Arquivo Público do Distrito Federal.

Aerial picture of the partially constructed Pilot Plan, shortly after the inauguration of the city, 1960. Federal District Public Archive.

Imagen aérea del Plan Piloto parcialmente construido, poco después de la inauguración de la ciudad, 1960. Archivo Público del Distrito Federal.

Esse modo de pensar também se refletiu na construção dos palácios. No dia da inauguração de Brasília, registrava-se a presença, no Congresso, das torres e das cúpulas, com os revestimentos de mármore e as esquadrias metálicas, dando a impressão de obra completa. No entanto, muitos acabamentos e soluções internas ainda estavam em finalização. Essa realidade é evidenciada no registro da imagem do presidente caminhando em direção ao parlatório do Palácio do Planalto, com o piso da Praça dos Três Poderes, à frente, ainda pela metade.

This way of thinking was also reflected in the construction of the palaces. On the day of the inauguration of Brasília, the presence of the towers and the domes was registered, with the marble coverings and the metallic frames, giving the impression of a completed job. However, many finishes and internal solutions were still being finalized. This reality is evidenced in the register of the image of the president walking towards the Planalto's Palace parlatory, with the Three Power Square floor not finished yet.

Esta forma de pensar también se reflejó en la construcción de palacios. El día de la inauguración de Brasília, se registró la presencia de torres y cúpulas en el Congreso, con revestimiento de mármol y marcos de metal, dando la impresión de un trabajo completo. Sin embargo, muchos acabados y soluciones internas todavía se estaban finalizando. Esta realidad se evidencia en el registro de la imagen del presidente caminando hacia la sala parlamentaria del Palacio de Planalto, con el piso de la Praça dos Três Poderes al frente, todavía a la mitad.



65 | Construção em andamento na Esplanada dos Ministérios e nos palácios da Praça dos Três Poderes pouco antes da inauguração, 1960. *Arquivo Público do Distrito Federal.*

Construction in progress of the Ministries Esplanade and of the Three Powers Square Palaces, shortly before the inauguration, 1960. *Federal District Public Archive.*

Construcción en curso en la Explanada de los Ministerios y en los palacios de la Plaza de los Tres Poderes poco antes de la inauguración, 1960. *Archivo Público del Distrito Federal.*

66 | Presidente Juscelino Kubitschek em direção ao parlatório do Palácio do Planalto para discursar no dia da inauguração, com a Praça dos Três Poderes ainda em obras. *Fotografia de René Burri, 1960, Acervo Magnum Photos.*

President Juscelino Kubitschek towards the parlatory of the Planalto's Palace, to speak on the day of the inauguration, with the Three Powers Square still under construction. *Photo by René Burri, 1960, Magnum Photos Collection.*

Presidente Juscelino Kubitschek en dirección al locutório del Palacio de Planalto para el discurso del día de la inauguración, con la Plaza de los Tres Poderes aún en construcción. *Fotografía de René Burri, 1960, Colección Magnum Photos.*





No Congresso a situação era ainda mais crítica. O maior e mais complexo dos palácios teve início sem que os projetos estivessem finalizados, havia somente a previsão das fundações, estimadas a partir dos estudos iniciais da arquitetura. Além disso, as comissões de acompanhamento de obra, compostas por deputados e senadores, demandaram sucessivas mudanças no projeto original. O desenho da planta do nível dos plenários, por exemplo, teve trinta e seis diferentes versões.

Muito foi feito no sentido de atender a demandas diversas. A promessa por edifícios anexos, curiosamente, é anterior à inauguração da cidade, e foi decorrente da exigência dos parlamentares da comissão da Câmara dos Deputados pela construção de gabinetes privativos. Enquanto no Rio de Janeiro esses espaços eram acolhidos em outros edifícios da cidade, fora do Palácio Tiradentes, isso era inviável em Brasília, pois mal havia moradia disponível para todos.

In Congress, the situation was even more critical. The largest and most complex palaces started without the projects being finalized. Only the prediction of the foundations was estimated from the initial studies of architecture. Besides, the commissions to monitor the work, composed of deputies and senators, demanded successive changes in the original project. The plan design for the plenary level, for example, had thirty-six different versions.

Much was done in order to meet various demands. The promise for annex buildings, curiously, is previous to the inauguration of the city and was due to the demand of the parliamentarians committee for the construction of private offices. While in Rio de Janeiro, these spaces were welcomed in other buildings of the city, outside the Tiradentes Palace, this was unfeasible in Brasília, as there was hardly any housing available for all.

En el Congreso la situación fue aún más crítica. El más grande y complejo de los palacios tuvo inicio sin que se finalizaran los proyectos, solo quedaba la predicción de los cimientos, estimada a partir de los estudios iniciales de arquitectura. Además, las comisiones de supervisión del trabajo, compuestas por diputados y senadores, exigieron cambios sucesivos en el proyecto original. El diseño de la planta, por ejemplo, tenía treinta y seis versiones diferentes.

Se ha hecho mucho para satisfacer diversas demandas. La promesa de edificios anexos, curiosamente, es anterior a la inauguración de la ciudad, y se debió a la demanda de los parlamentarios de la comisión de la Cámara de Diputados para la construcción de oficinas privadas. Mientras que en Río de Janeiro estos espacios estaban alojados en otros edificios de la ciudad, fuera del Palacio de Tiradentes, esto no era factible en Brasília, ya que apenas había viviendas disponibles para todos.

67 | Congresso Nacional em obras de acabamento.
Fotografia de Marcel Gautherot, 1959, Instituto Moreira Salles.

National Congress on finishing works.
Photo by Marcel Gautherot, 1959, Moreira Salles Institute.

Congreso Nacional em obras de finalización.
Fotografia de Marcel Gautherot, 1959, Instituto Moreira Salles.



Assim, mesmo que o Congresso contasse com área mais de três vezes superior em relação às sedes antigas, Niemeyer sugeriu, como alternativa, a criação de um terceiro edifício para os deputados, ao lado do conjunto do palácio. A proposta foi aceita e o prédio teve sua construção iniciada logo após a inauguração, embora a destinação tenha sido logo alterada para abrigar as comissões da Câmara. Essa pode ser considerada a origem dos diversos anexos junto à Praça dos Três Poderes.

Outra situação particular identificada no Congresso é a presença de facilidades diversas, tais como correios, bancos, restaurantes, barbearia, entre outras, que seriam encontradas em qualquer cidade, mas raras na Brasília em construção. Em um parlamento com grande área e número considerável de pessoas, essas funções foram incorporadas e, ainda nos dias de hoje, fazem parte dos espaços da Câmara e do Senado.

68 | Congresso Nacional no dia da inauguração, com muitos acabamentos a serem concluídos, principalmente nas torres, 1960.
Arquivo Público do Distrito Federal.

*National Congress on the day of the inauguration, with many finishes to be completed, mainly in the towers, 1960.
Federal District Public Archive.*

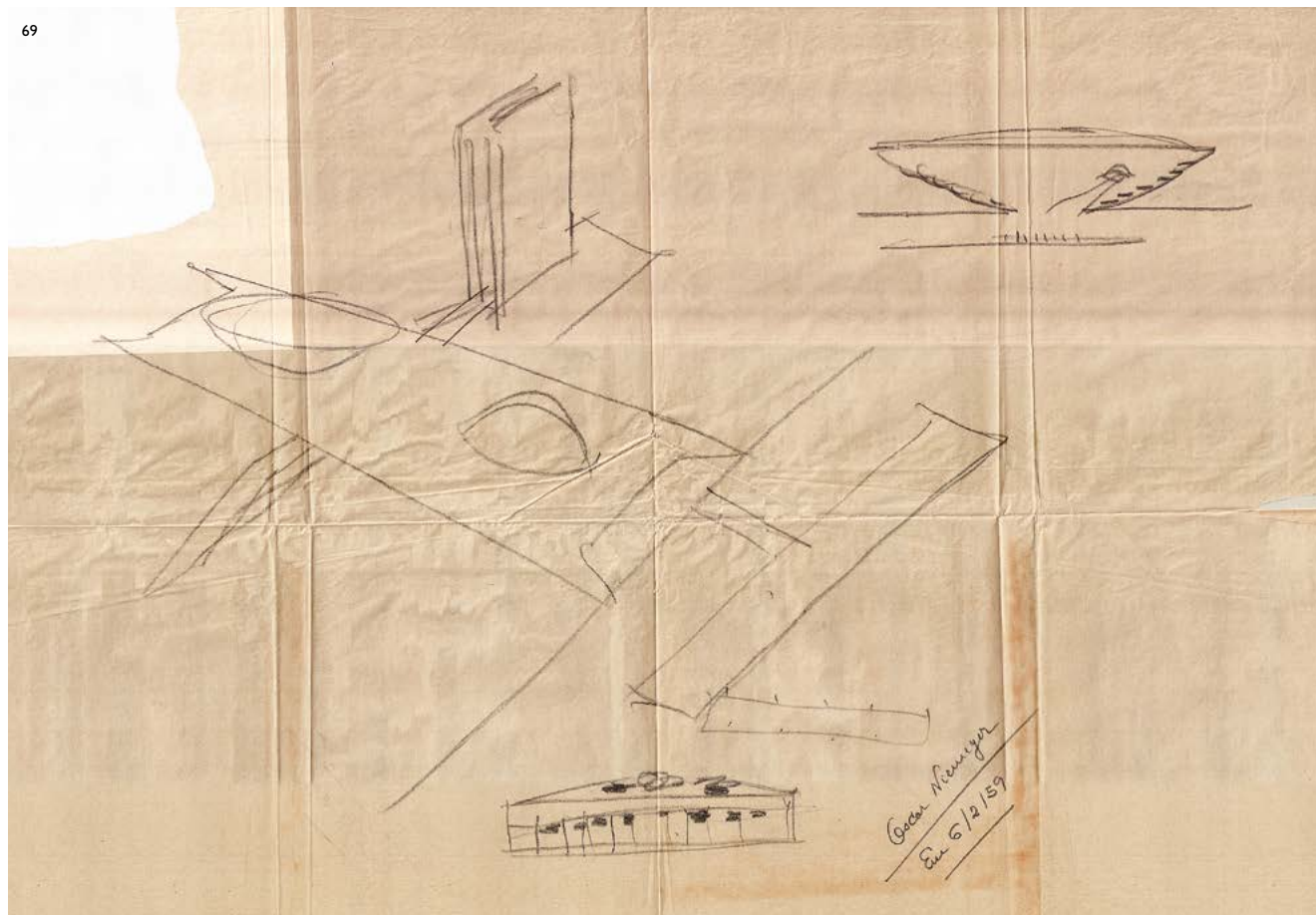
*Congreso Nacional en el día de su inauguración, con muchos acabamientos por concluir, principalmente en las torres, 1960.
Archivo Público del Distrito Federal.*

Thus, even if Congress counted on an area more than three times larger than the old headquarters, Niemeyer suggested, as an alternative, the creation of a third building for deputies, next to the whole palace. The proposal was accepted, and the building began to be built soon after the inauguration, although the destination was soon changed to house the Chamber committees. This can be considered the origin of the various annexes next to the Three Power Square.

Another particular situation identified in Congress is the presence of various facilities such as post offices, banks, restaurants, barbershops, among others, which would be found in any city, but were rare in Brasilia under construction. In a parliament with a large area and a considerable number of people, these functions were incorporated and, still, are part of the Chamber and Senate spaces.

Por lo tanto, incluso si el Congreso tenía más de tres veces el área en comparación con los antiguos asientos, Niemeyer sugirió, como alternativa, la creación de un tercer edificio para los diputados, al lado del complejo del palacio. La propuesta fue aceptada y el edificio comenzó su construcción justo después de la inauguración, aunque el destino pronto se cambió para albergar las comisiones de la Cámara. Esto puede considerarse el origen de los diversos anexos junto a la Praça dos Três Poderes.

Otra situación particular identificada en el Congreso es la presencia de diferentes instalaciones, como oficinas de correos, bancos, restaurantes, barberías, entre otras, que se encontrarían en cualquier ciudad, pero que son raras en Brasilia en construcción. En un parlamento con una gran área y un número considerable de personas, estas funciones se incorporaron y, aún hoy, son parte de los espacios de la Cámara y el Senado.



69 | Proposta de Oscar Niemeyer sugerindo a criação do primeiro anexo ligado ao Congresso. Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1959, Acervo Câmara dos Deputados.

Proposal by Oscar Niemeyer suggesting the creation of the first annex linked to Congress. Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1959, Collection Chamber of Deputies.

Propuesta de Oscar Niemeyer que sugiere la creación del primer anexo vinculado al Congreso. Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1959, Colección de la Cámara de Diputados.

70 | Eixo Monumental, Esplanada dos Ministérios e palácios na Praça dos Três Poderes, com os anexos da Câmara e do Senado já construídos, 1970. Arquivo Público do Distrito Federal.

Monumental Axis, Ministries Esplanade and Three Powers Square palaces, with the annexes of the Chamber and the Senate already built, 1970. Federal District Public Archive.

Eje Monumental, Esplanada de los Ministerios y palacios en Plaza de los Tres Poderes, con los anexos de la Cámara y el Senado ya construídos, 1970. Archivo Público del Distrito Federal.





Com cenário complexo de obras em andamento, as dificuldades para a inauguração foram grandes. No dia 21 de abril de 1960, ainda existiam muitas frentes de serviço. Nas torres de 28 andares não havia elevadores, revestimentos internos nem vidros em partes das esquadrias. O edifício principal, sob a grande plataforma que sustenta as cúpulas, estava em melhores condições, mesmo assim, com muitos acabamentos em execução, vários deles feitos para a inauguração, em regime de urgência. No plenário da Câmara, onde seria realizado o discurso de Juscelino Kubitschek, não havia sistema de som – a solução encontrada foi retirar o sistema existente no Palácio Tiradentes e instalá-lo provisoriamente em Brasília.

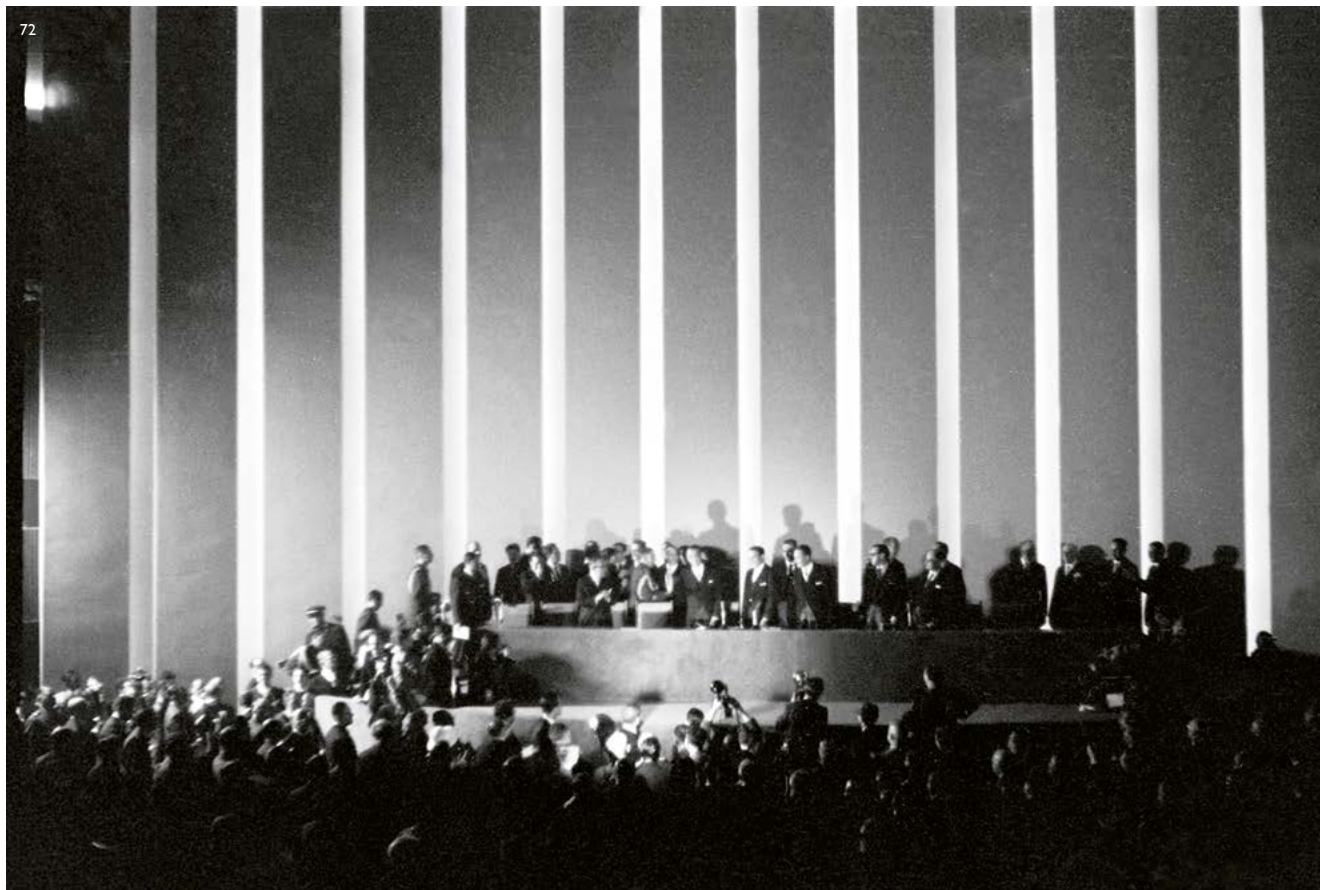
With a complex construction site in progress, the difficulties for the inauguration were great. On April 21st, 1960, there were still many service fronts. In the 28-floor towers, there were no elevators, internal cladding, or glass in parts of the frames. The main building that was under the large platform that supports the domes was in better condition; even so, with many last touches being carried out, most of them were made for the inauguration, in an emergency regime. In the Chamber's plenary, where Juscelino Kubitschek's speech would take place, there was no sound system – the solution found was to remove the existing system at the Tiradentes Palace and provisionally install it in Brasília.

Con un escenario complejo de trabajos en progreso, las dificultades para la inauguración fueron grandes. A partir del 21 de abril de 1960, todavía había muchos frentes de servicio. En las torres de 28 pisos no había ascensores, revestimiento interno o vidrio en partes de los marcos. El edificio principal, debajo de la gran plataforma que soporta las cúpulas, estaba en mejores condiciones, aun así, con muchos acabados en progreso, varios de ellos hechos para la inauguración, en un régimen de emergencia. En el plenario de la Cámara, donde tendría lugar el discurso de Juscelino Kubitschek, no había un sistema de sonido: la solución encontrada fue eliminar el sistema existente en el Palacio de Tiradentes e instalarlo provisionalmente en Brasilia.

71 | Congresso Nacional em fase final de obras, 1960.
Fotografia de Marcel Gautherot, 1960, Instituto Moreira Salles.

National Congress in the final phase of works, 1960.
Photo by Marcel Gautherot, 1960, Moreira Salles Institute.

Congreso Nacional en las etapas finales de construcción, 1960.
Fotografía de Marcel Gautherot, 1960, Instituto Moreira Salles.



72 | Discurso do presidente Juscelino Kubitschek
no plenário da Câmara dos Deputados, 1960.
Arquivo Público do Distrito Federal.

President Juscelino Kubitschek's speech at the
Chamber of Deputies' plenary, 1960.
Federal District Public Archive.

Discurso del presidente Juscelino Kubitschek en
el plenario de la Cámara de Diputados, 1960.
Archivo Público del Distrito Federal.



73 | Parlamentares e convidados no plenário e na galeria de público da Câmara dos Deputados na cerimônia de inauguração.
Fotografia de René Burri, 1960, Acervo Magnum Photos.

Parliamentarians and guests in the plenary and in the public office of the Chamber of Deputies at the inauguration ceremony.
Photograph by René Burri, 1960, Magnum Photos Collection.

Parlamentarios e invitados en el plenario y en la galería pública de la Cámara de Diputados en la ceremonia de inauguración.
Fotografía de René Burri, 1960, Colección Magnum Photos.

Aliada à indisposição geral a respeito da transferência da capital do Rio de Janeiro para Brasília, a real situação da nova capital na época da mudança impactou negativamente os parlamentares.

Com iluminação precária, sem gramado e sem jardins; faltando-lhes elementos essenciais de funcionamento, fosse de natureza pessoal ou de ordem técnica, o majestoso edifício do Congresso deixava, sem dúvida, margem a muitas e rigorosas interpretações [...]. Acusava-se Niemeyer de esteta desinteressado pelo aspecto humano, de ter a atenção voltada apenas para o encantamento das formas.

Neiva Moreira, 1988.

Allied to the general indisposition regarding the transfer of the capital from Rio de Janeiro to Brasília, the real situation of the new capital at the time of the change harmed parliamentarians.

With precarious lighting, no lawn and no gardens, lacking essential operating elements, whether, of a personal or technical nature, the majestic Congress building undoubtedly left room for many rigorous interpretations [...]. Niemeyer was accused of being an aesthete disinterested in the human aspect, of having only the attention turned to the enchantment of forms.

Neiva Moreira, 1988.

Combinado con la indisposición general con respecto a la transferencia de la capital de Río de Janeiro a Brasília, la situación real de la nueva capital en el momento del cambio tuvo un impacto negativo en los parlamentarios.

Con poca iluminación, sin césped y sin jardines; al carecer de elementos esenciales de funcionamiento, ya sea de naturaleza personal o técnica, el majestuoso edificio del Congreso dejó, sin lugar a dudas, espacio para muchas y rigurosas interpretaciones [...]. Niemeyer fue acusado de un esteta desinteresado en el aspecto humano, de que su atención se volviera solo al encanto de las formas.

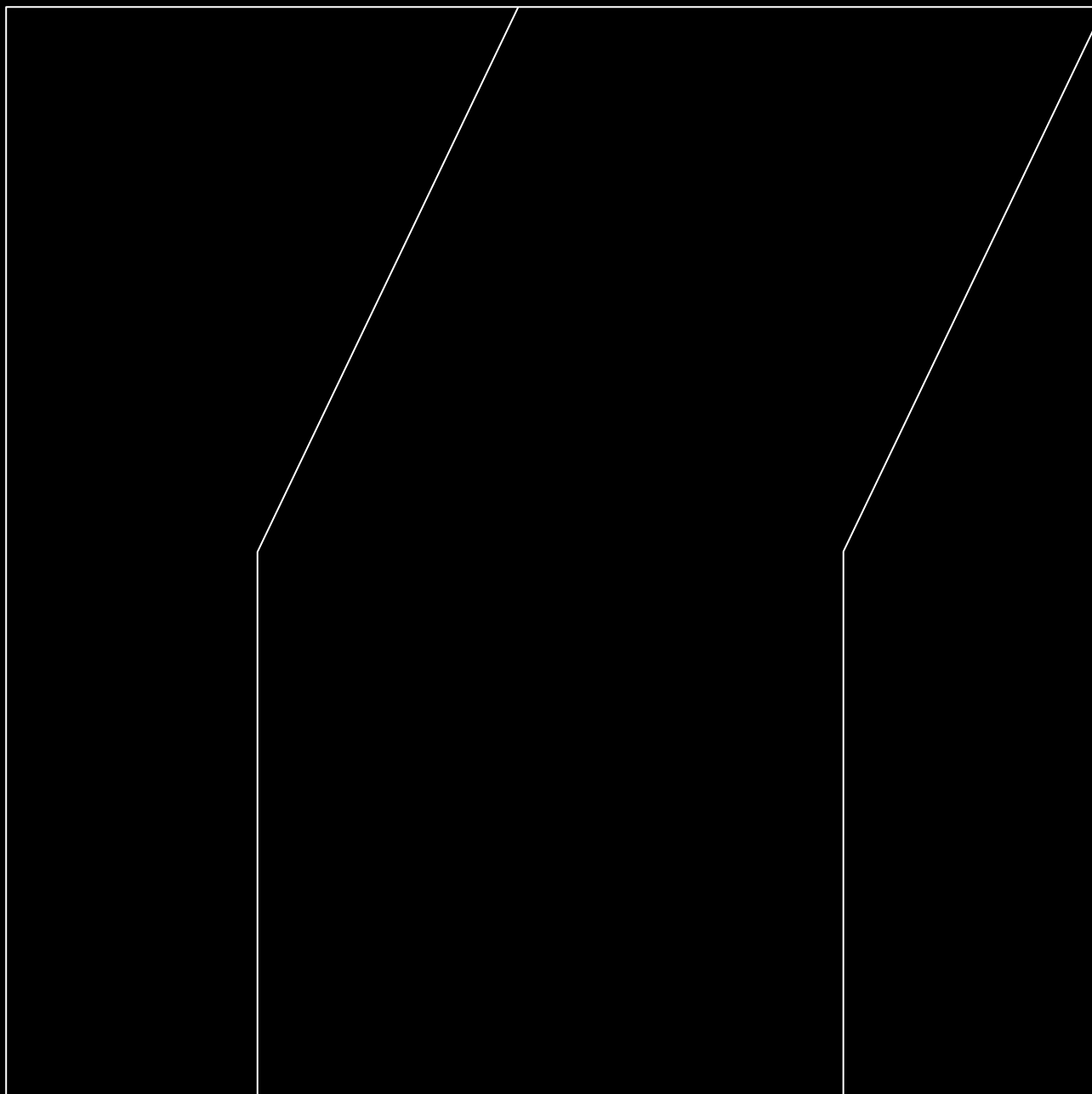
Neiva Moreira, 1988.

74 | Interior do Edifício Principal no Congresso Nacional em período próximo à inauguração. Fotografia de René Burri, 1960, Acervo Magnum Photos.

The inside of the National Congress main building just before the inauguration. Photo by René Burri, 1960, Magnum Photos Collection.

Interior del edificio principal en el Congreso Nacional en el período cercano a la inauguración. Fotografía de René Burri, 1960, Colección Magnum Photos.





TRANSFORMAÇÕES

TRANSFORMATION

Nesse ambiente tumultuado e sem que os espaços estivessem disponíveis do modo como foram pensados, o Parlamento funcionou de maneira improvisada durante os primeiros meses após sua inauguração, assim como tudo em Brasília. Tal situação de obra inacabada está no cerne das principais transformações por que passou o Palácio do Congresso.

A mais relevante ocorreu no início da década de 1970, quando, por ocasião das discussões sobre adoção do regime parlamentarista, o Salão Verde da Câmara dos Deputados estava totalmente ocupado por divisórias e salas. Essas compartimentações eliminaram a imponência de um dos espaços mais significativos do edifício principal, previsto como ambiente de estar dos parlamentares para encontros e debates, com vista privilegiada da Praça dos Três Poderes.

In this tumultuous environment and without spaces being available in the way they were thought to be, the Parliament worked as improvised during the first months after its inauguration, as well as everything in Brasília. Such a situation of unfinished work is at the heart of the primary transformations that the Congress Palace has undergone.

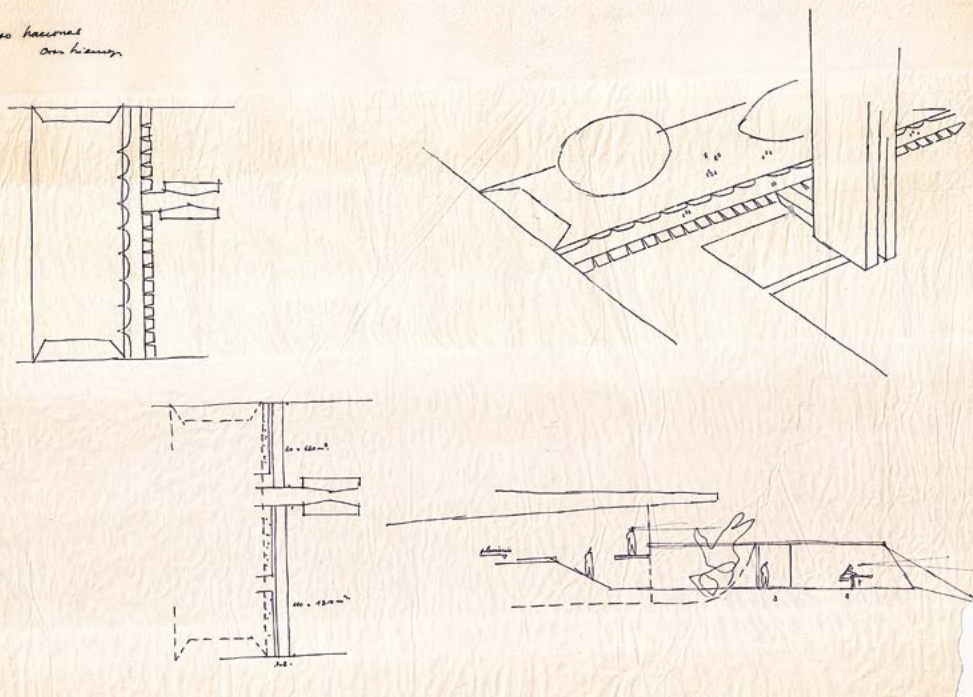
The most relevant took place in the early 1970s, when, at the time of the discussions on the adoption of the parliamentary regime, the Green Room of the Chamber of Deputies was entirely occupied by partitions and rooms. These compartments eliminated the imposing of one of the most significant spaces in the main building, foreseen as a place for parliamentarians to meet and debate, with a privileged view of the Three Powers Square.

TRANSFORMACIONES

En este entorno tumultuoso y sin los espacios disponibles de la manera prevista, el Parlamento funcionó de manera improvisada durante los primeros meses después de su inauguración, como todo en Brasília. Tal situación de trabajo inacabado está en el corazón de las principales transformaciones que sufrió el Palacio de Congresos.

Lo más relevante ocurrió a principios de la década de 1970, cuando, durante las discusiones sobre la adopción del régimen parlamentario, la Sala Verde de la Cámara de Diputados estaba completamente ocupada por tabiques y salas. Estos compartimentos eliminaron la importancia de uno de los espacios más importantes en el edificio principal, que fue concebido como un ambiente de vida para los parlamentarios para reuniones y debates, con una vista privilegiada de la Praça dos Três Poderes.

*Congresso Nacional
em Lisboa*



75 | Estudo de Oscar Niemeyer para a ampliação do Edifício Principal, preservando conexão visual do interior do edifício com a Praça dos Três Poderes. Oscar Niemeyer, arquiteto e servidor público, 1969. Acervo da Câmara dos Deputados.

Oscar Niemeyer' studies for the expansion of the Main Building, preserving visual connection of the interior of the building with the Three Powers Square. Oscar Niemeyer, architect and civil servant, 1969, Collection Chamber of Deputies..

Estudio de Oscar Niemeyer para la expansión del Edificio Principal, preservando la conexión visual del interior del edificio con la Plaza de los Tres Poderes. Oscar Niemeyer, arquitecto y funcionario público, 1969, Colección de la Cámara de Diputados.

Niemeyer foi chamado para avaliar o problema e elaborar um plano que, simultaneamente, criasse novas áreas de escritórios e restaurasse a condição do espaço aberto no salão. Preocupado com a integração entre o interior do edifício e a praça, o arquiteto apresentou a primeira proposta de uma construção baixa, que mantivesse a conexão visual e a permeabilidade no interior do prédio. Ao que tudo indica, essa sugestão não atendia à quantidade de área a ser acrescida.

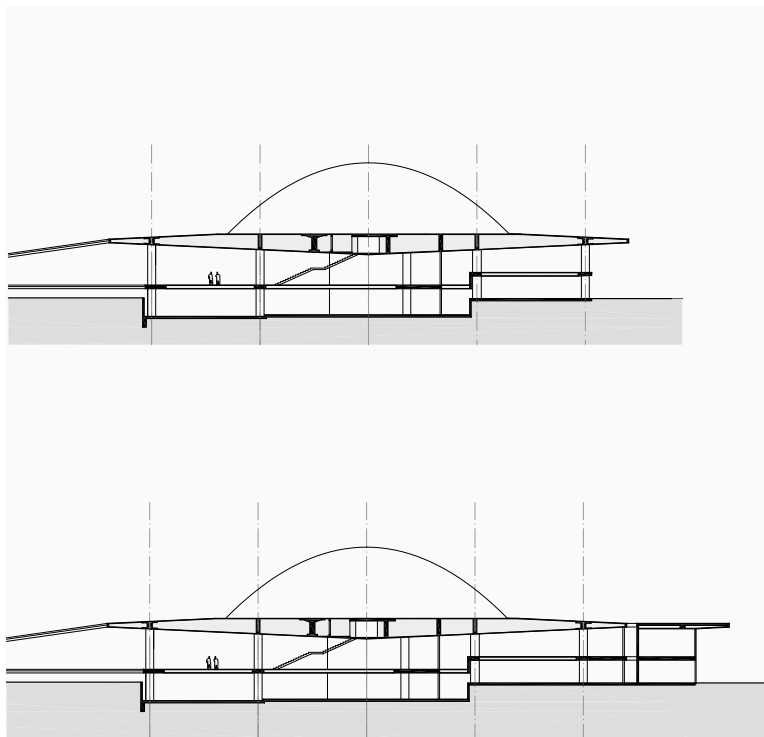
Niemeyer was called upon to assess the problem and draw up a plan that would simultaneously create new office areas and restore the condition of the open space in the hall. Concerned with the integration between the interior of the building and the square, the architect presented the first proposal of a low building, which would maintain the visual connection and permeability inside the building. It seems that this suggestion did not meet the amount of area to be added.

Se llamó a Niemeyer para evaluar el problema y elaborar un plan que simultáneamente crearía nuevas áreas de oficinas y restablecería la condición del espacio abierto en el pasillo. Preocupado por la integración entre el interior del edificio y la plaza, el arquitecto presentó la primera propuesta para una construcción de poca altura que mantendría la conexión visual y la permeabilidad dentro del edificio. Apparently, this suggestion did not meet the amount of area to be added.

Foi proposta, então, outra solução, que previa um acréscimo de quinze metros na plataforma em toda sua extensão. Esse acréscimo foi construído de modo tão bem integrado ao original que, externamente, pouco se percebe a diferença. Internamente, é marcado pelo painel artístico em azulejos de Athos Bulcão.

Another solution was then proposed, which provided for a fifteen-meter addition to the platform along its entire length. This addition was so well integrated to the original that, externally, the difference is hardly noticeable. Internally, it is marked by the artistic tile panel of Athos Bulcão.

Luego, se propuso otra solución, que preveía un aumento de quince metros en la plataforma a lo largo de toda su longitud. Esta adición fue construida tan bien integrada con el original que, externamente, poco se nota. Internamente, está marcado por el panel de mosaico artístico de Athos Bulcão.



76 | Ampliação do Edifício Principal, representações de corte e foto do edifício originalmente construído, acima, e da ampliação realizada, abaixo.
Desenhos de Elcio Gomes, 2012. Fotografias de Marcel Gautherot, Instituto Moreira Salles, 1960, e Acervo Câmara dos Deputados, 2012.

Above, the expansion of the Main Building, clipping representations and photo of the building originally built, and below, the expansion carried out.
Drawings by Elcio Gomes, 2012. Photographs by Marcel Gautherot, Instituto Moreira Salles, 1960, and Collection Chamber of Deputies Collection, 2012.

Ampliación del Edificio Principal, corte y representaciones de corte y fotografía del edificio construido originalmente, arriba, y de la expansión realizada, abajo.
Diseños de Elcio Gomes, 2012. Fotografías de Marcel Gautherot, Instituto Moreira Salles, 1960, y Colección de la Cámara de Diputados, 2012.





Embora a intervenção tenha servido para recuperar o grande vazio do salão, o acréscimo impactou na transparência que caracterizava o projeto original. Antes da alteração, a partir dos salões Negro e Verde era possível visualizar não só a Esplanada dos Ministérios, mas também a Praça dos Três Poderes. Originalmente o interior do Congresso funcionava, então, quase como um ponto de transição entre praças públicas e o Parlamento.

Although the intervention served to recover the vast emptiness of the hall, the addition impacted on the transparency that characterized the original project. It was possible to visualize, before the change, from the Black and Green halls, not only the Ministries Esplanade but also the Three Powers Square. Originally the interior of the Congress functioned almost as a transition point between public squares and the Parliament.

Aunque la intervención sirvió para recuperar el gran vacío de la sala, la adición impactó la transparencia que caracterizó el proyecto original. Antes de la modificación, desde los pasillos Negro y Verde era posible ver no solo la Esplanada dos Ministérios, sino también la Praça dos Três Poderes. Originalmente, el interior del Congreso funcionaba, entonces, casi como un punto de transición entre las plazas públicas y el Parlamento.

77 | Salão Verde da Câmara dos Deputados antes da ampliação do Edifício Principal, com a vista para a Praça dos Três Poderes. Ao fundo, o Supremo Tribunal Federal. *Fotografia de Marcel Gautherot, 1964, Instituto Moreira Salles.*

Green Hall of the Chamber of Deputies before the expansion of the Main Building, overlooking the Three Powers Square. In the background, the Federal Supreme Court. *Photo by Marcel Gautherot, 1964, Moreira Salles Institute.*

Sala Verde de la Cámara de Diputados antes de la ampliación del Edificio Principal, con vistas a la Plaza de los Tres Poderes. Al fondo, el Tribunal Supremo Federal. *Fotografía de Marcel Gautherot, 1964, Instituto Moreira Salles.*

78 | Salão Verde da Câmara dos Deputados após a ampliação do Edifício Principal, com o painel de azulejos de Athos Bulcão. *Fotografia de Luiz Alves, 2010, Acervo Câmara dos Deputados.*

Green Hall of the Chamber of Deputies after the expansion of the Main Building, with the tiled panel of Athos Bulcão. *Photo by Luiz Alves, 2010, Chamber of Deputies Collection.*

Sala Verde de la Cámara de Diputados después de la extensión del Edificio Principal, con el panel de azulejos de Athos Bulcão. *Fotografía de Luiz Alves, 2010, Colección Cámara de Diputados.*

Niemeyer sempre lamentou a mudança e chegou a elaborar uma proposta para restabelecer a conexão perdida entre o Congresso e a praça. O projeto previa uma nova ligação entre as torres anexas, uma grande passarela sobre o espelho-d'água em direção à praça. A ideia não foi adiante, mas permanece como uma possível referência para o futuro.

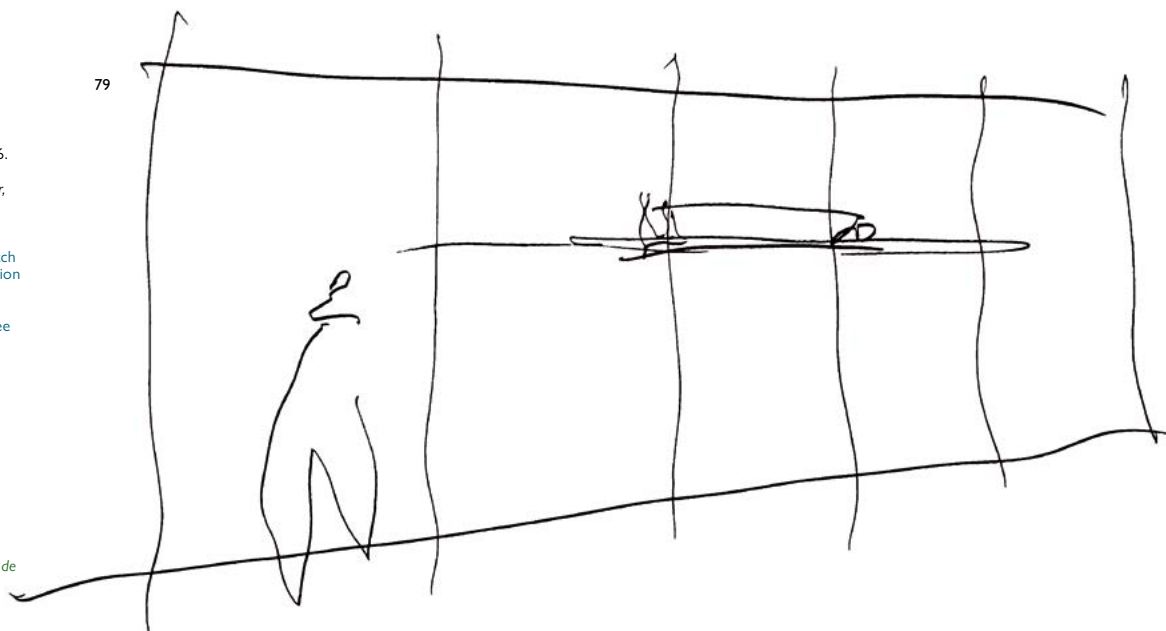
Niemeyer always regretted the change and even drafted a proposal to re-establish the lost connection between Congress and the square. The project envisaged a new connection between the annexed towers, a broad walkway over the water mirror towards the square. The idea did not go ahead but remains as a possible reference for the future.

Niemeyer siempre ha lamentado el cambio e incluso redactó una propuesta para restablecer la conexión perdida entre el Congreso y la plaza. El proyecto preveía una nueva conexión entre las torres adjuntas, una gran pasarela sobre el espejo de agua hacia la plaza. La idea no se ha desarrollado, pero sigue siendo una posible referencia para el futuro.

79 | Croqui de Oscar Niemeyer ilustrando a integração que existia entre o interior do Congresso e a Praça dos Três Poderes, 1996. Acervo Câmara dos Deputados. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.

Oscar Niemeyer's sketch illustrating the integration that existed between the interior of the Congress and the Three Powers Square, 1996. Chamber of Deputies Collection. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brazil, 2020.

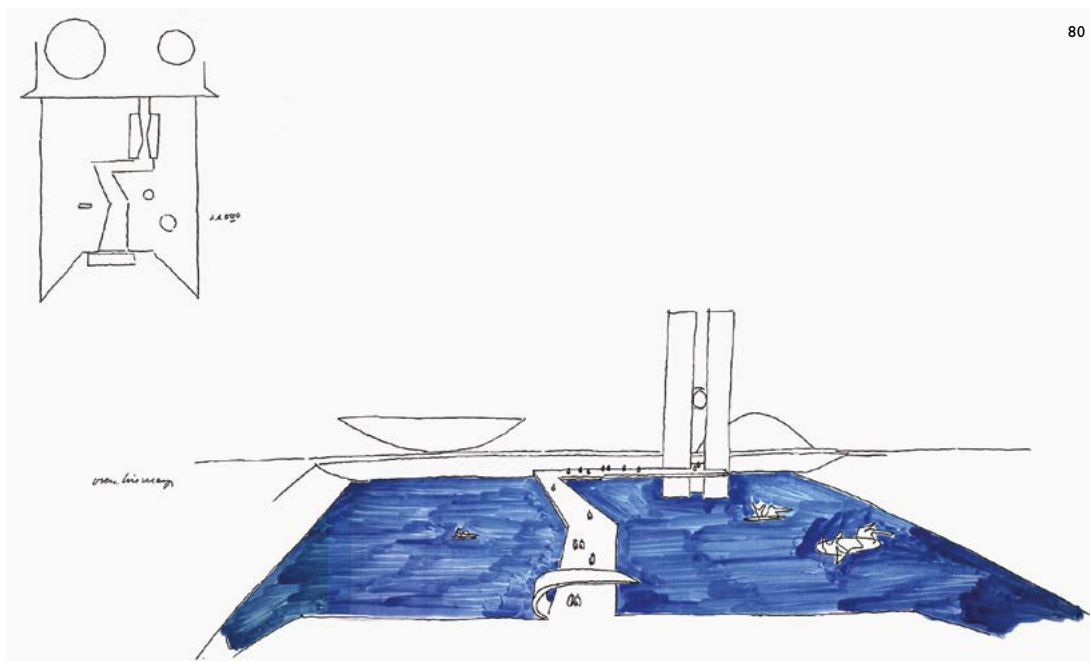
Boceto de Oscar Niemeyer ilustrando la integración que existía entre el interior del Congreso y la Plaza de los Tres Poderes, 1996. Colección de la Cámara de Diputados. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.



Essa primeira grande obra de ampliação do edifício principal motivou uma série de outras alterações, e Oscar Niemeyer foi o responsável por todas elas. A principal justificativa para as transformações foi a de que o edifício havia sido executado em regime de urgência e, portanto, era necessário dotá-lo de materiais e acabamentos mais condizentes com o caráter de palácio.

This first significant expansion of the main building motivated a series of other changes, and Oscar Niemeyer was responsible for all of them. The primary justification for the changes was that the building had been executed in an emergency regime and, therefore, it was necessary to endow it with materials related to the character of a palace.

Esta primera gran expansión del edificio principal condujo a una serie de otros cambios, y Oscar Niemeyer fue responsable de todos ellos. La principal justificación de los cambios fue que el edificio se había llevado a cabo con urgencia y, por lo tanto, era necesario proporcionarle materiales y acabados más consistentes con el carácter de un palacio.



80

80 | Proposta de uma passarela de ligação sobre o espelho-d'água para restabelecer a conexão perdida entre o Congresso e a Praça dos Três Poderes. Oscar Niemeyer, 1998, Acervo da Câmara dos Deputados. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.

Proposal for a connecting walkway over the water mirror to restore the lost connection between Congress and the Three Powers Square. Oscar Niemeyer, 1998, Chamber of Deputies Collection. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brazil, 2020.

Propuesta de una pasarela de conexión sobre el espejo de agua para restablecer la conexión perdida entre el Congreso y la Plaza de los Tres Poderes. Oscar Niemeyer, 1998, Colección de la Cámara de Diputados. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.



81 | 82 | Plenário da Câmara dos Deputados, antes e após a reforma que substituiu todos os revestimentos internos e incluiu o painel artístico de Athos Bulcão. Fotografias de 1960 e 2012, Acervo da Câmara dos Deputados.

Plenary of the Chamber of Deputies, before and after the reform that replaced all internal coatings and included the artistic panel of Athos Bulcão. Photos from 1960 and 2012, Chamber of Deputies Collection.

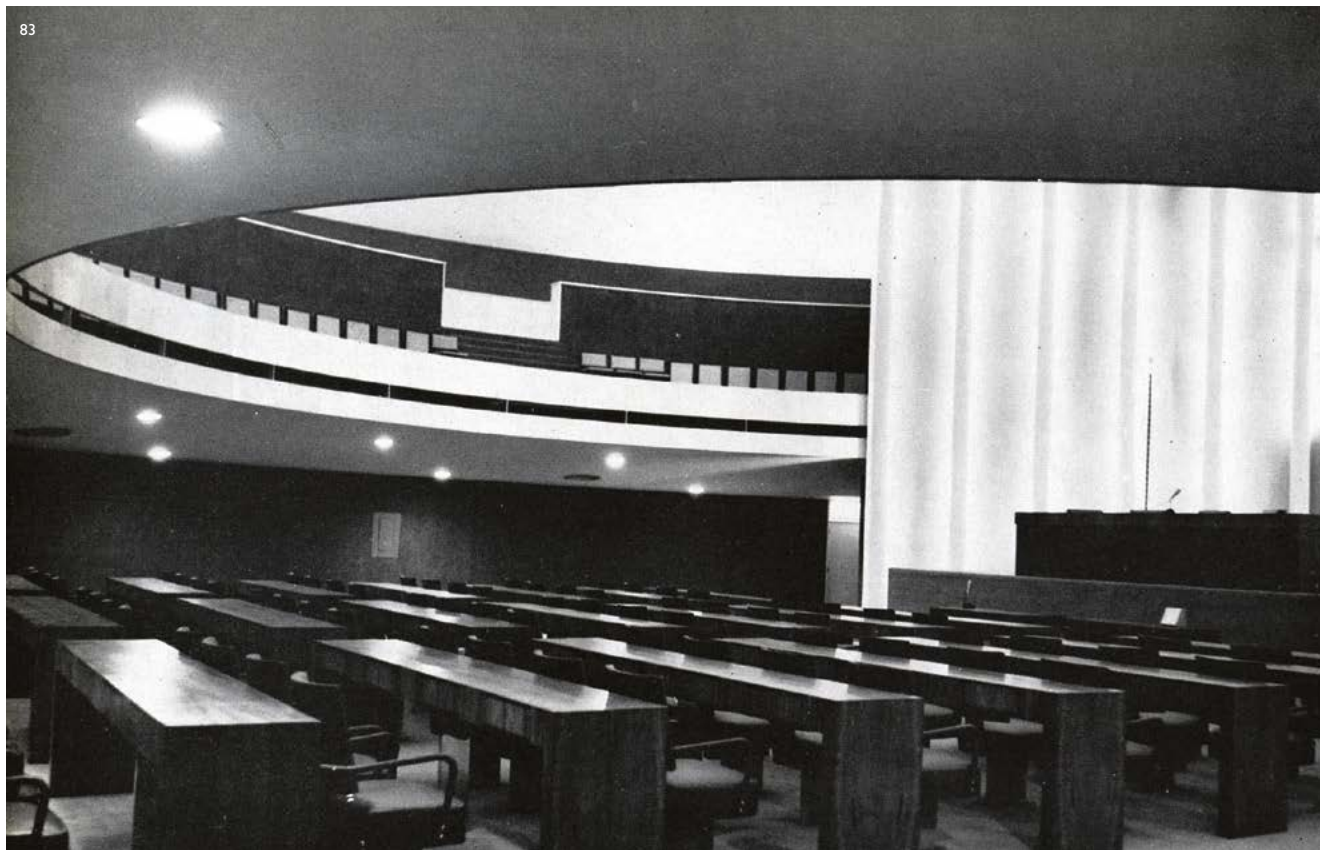
Plenario de la Cámara de Diputados, antes y después de la renovación, que reemplazó todo el revestimiento interno e incluyó el panel artístico de Athos Bulcão. Fotografías de 1960 y 2012, Colección de la Cámara de Diputados.

Com essa motivação, outra grande alteração ocorreu no interior dos plenários, que passaram por completa reformulação. Os lambris de madeira deram lugar aos vidros escuros, foram feitas novas tribunas e foi adotado mobiliário específico de votação. São também da década de 1970 os diversos acabamentos, como o forro em placas de alumínio no plenário do Senado. Nessas modificações, os principais espaços das deliberações do Parlamento adquiriram as feições que possuem nos dias de hoje.

With this motivation, another significant change occurred inside the plenaries, which underwent a complete overhaul. The wooden paneling was replaced by dark glass, new stands were made, and specific voting furniture was adopted. The various finishes, such as the aluminium plate lining in the Senate plenary, are also from the 1970s. In these modifications, the main spaces of Parliament's deliberations acquired the features they have today.

Con esta motivación, se produjo otro cambio importante dentro del plenario, que se sometió a una revisión completa. Los paneles de madera dieron paso al vidrio oscuro, se hicieron nuevos stands y se adoptaron muebles de votación específicos. Los diversos acabados también son de la década de 1970, como el revestimiento de placa de aluminio en el piso del Senado. En estos cambios, los espacios principales para las deliberaciones del Parlamento tomaron las características que tienen hoy.





83 | 84| Plenário do Senado Federal, antes e após a reforma que substituiu todos os revestimentos internos e incluiu o painel artístico de Athos Bulcão. Fotografias de 1960 e 2012, Acervo do Senado Federal.

Plenary of the Chamber of Deputies, before and after the reform that replaced all internal coatings and included the artistic panel of Athos Bulcão. Photos from 1960 and 2012, Federal Senate Collection.

Plenario de la Cámara de Diputados, antes y después de la renovación, que reemplazó todo el revestimiento interno e incluyó el panel artístico de Athos Bulcão. Fotografías de 1960 y 2012, Colección de la Cámara de Diputados.



Na continuidade das ações, também foi incorporada a maioria das obras de arte atualmente existentes nos salões nobres do palácio, tais como os painéis artísticos de Athos Bulcão e de Marianne Peretti. Somente o painel de mármore de Athos Bulcão no Salão Negro e a pintura de Ceschiatti no Salão Verde faziam parte do palácio desde a inauguração.

In the continuity of the actions, it was also incorporated most of the works of art currently existing in the noble halls of the palace, such as the artistic panels of Athos Bulcão and Marianne Peretti. Only the marble panel of Athos Bulcão at the Black Room and the painting of Ceschiatti at the Green Room were part of the palace since the inauguration.

Como parte de la continuidad de las acciones, también se incorporaron la mayoría de las obras de arte que existen actualmente en los nobles salones del palacio, como los paneles artísticos de Athos Bulcão y Marianne Peretti. Solo el panel de mármol de Athos Bulcão en la Sala Negra y la pintura de Ceschiatti en la Sala Verde formaban parte del palacio desde su inauguración.



85 | Salão Verde da Câmara dos Deputados e as obras de arte integradas à arquitetura. Ao fundo, tela de Di Cavalcanti e, à direita, vitral de Marianne Peretti. Fotografia de Elcio Gomes, 2012.

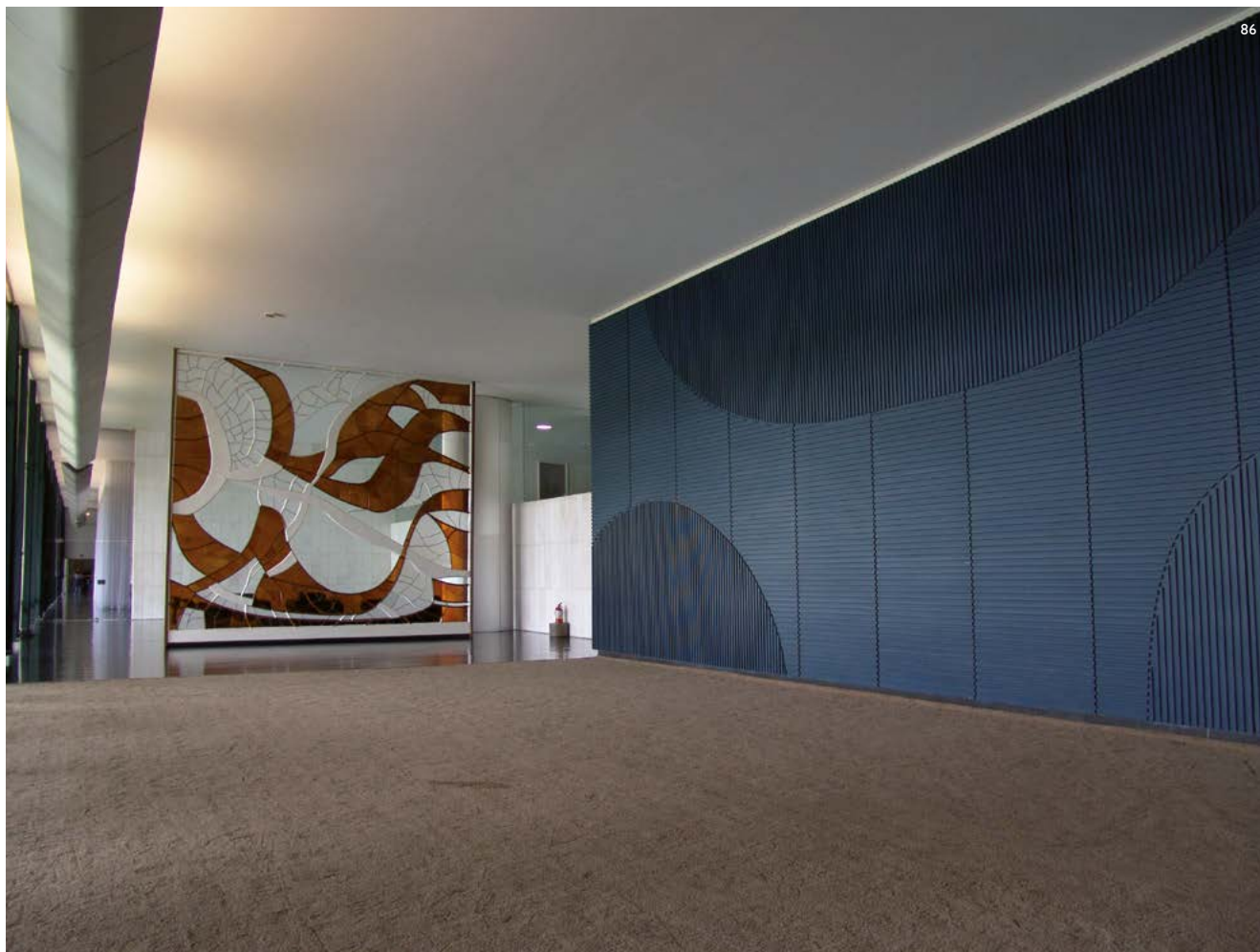
Green Hall of the Chamber of Deputies and the artworks integrated to the architecture. In the background, a Di Cavalcanti painting and, on the right, a stained glass by Marianne Peretti. Photo by Elcio Gomes, 2012.

Sala Verde de la Cámara de Diputados y obras de arte integradas con la arquitectura. Al fondo, tela de Di Cavalcanti y, a la derecha, vitrales de Marianne Peretti. Fotografía de Elcio Gomes, 2012.

Todas as transformações ocorridas ao longo do tempo reforçam a noção de que a forma expressiva arquitetônica do Congresso se complementa com os interiores e os objetos que o compõem, tais como acabamentos, mobiliários e obras de arte integradas. Originários ou acrescidos no percurso histórico do edifício, esses elementos constituem manifestação de valores e de ideias que marcaram tempos distintos da criação e das inevitáveis mudanças, próprias da sociedade e da atuação do Parlamento.

All the transformations that took place over time reinforce the notion that the expressive architectural form of the Congress is complemented by the interiors and the objects that compose it, such as furniture, and integrated works of art. Originating from or added to the building's historical path, these elements constitute a manifestation of values and ideas that marked distinct times of creation and inevitable changes, proper to society and the actions of Parliament.

Todas las transformaciones que ocurrieron con el tiempo refuerzan la noción de que la forma arquitectónica expresiva del Congreso se complementa con los interiores y los objetos que lo componen, como acabados, muebles y obras de arte integradas. Originarios o agregados a la trayectoria histórica del edificio, estos elementos constituyen una manifestación de valores e ideas que marcaron diferentes tiempos de creación y cambios inevitables, típicos de la sociedad y el desempeño del Parlamento.



86

86 | Salão Nobre da Câmara dos Deputados, com painéis de Athos Bulcão e de Marianne Peretti. Fotografia de Nelson Guimarães, 2012.

Noble Hall of the Chamber of Deputies, with Athos Bulcão and Marianne Peretti panels. Photograph by Nelson Guimarães, 2012.

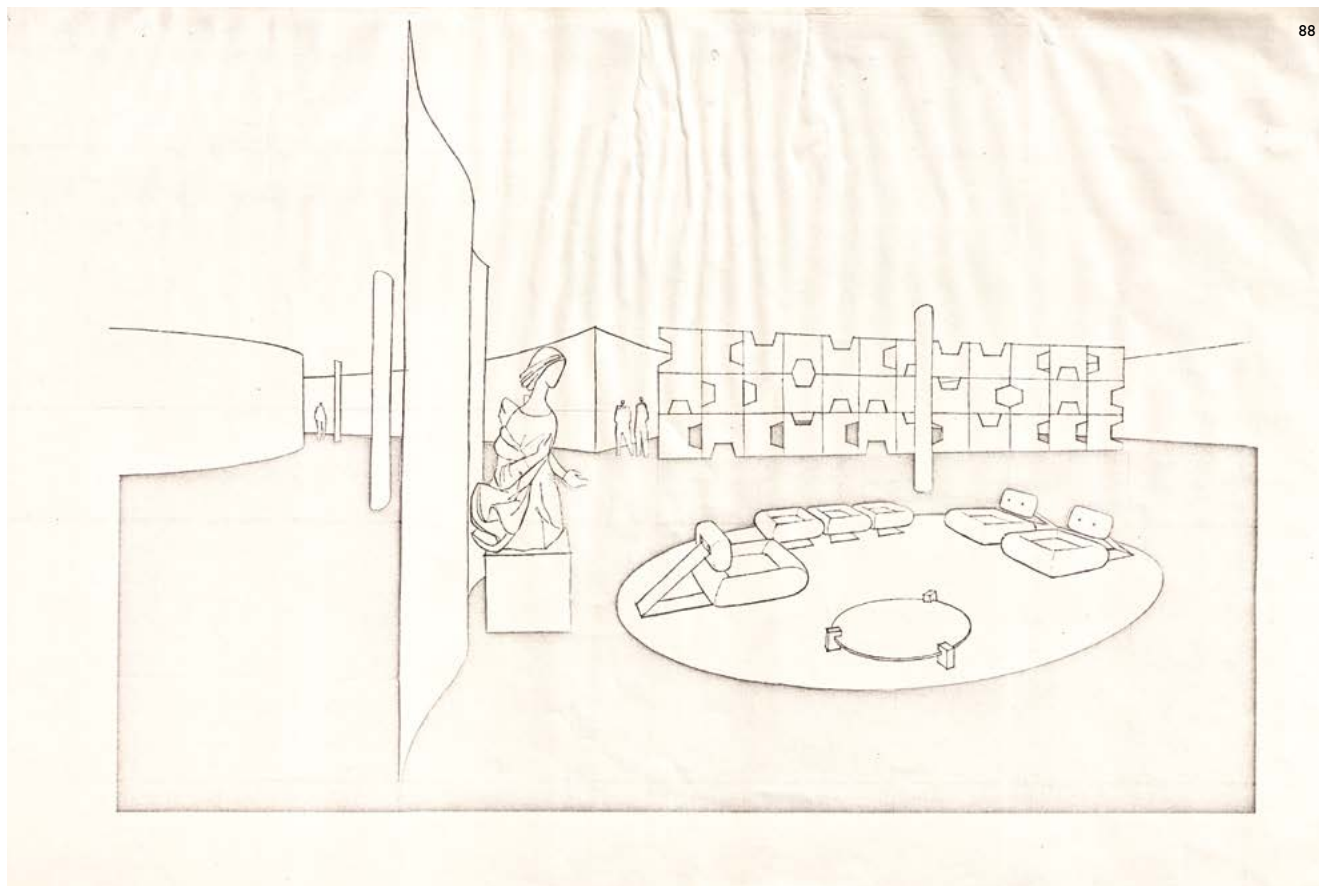
Salón Noble de la Cámara de Diputados, con paneles de Athos Bulcão y Marianne Peretti. Fotografía de Nelson Guimarães, 2012.



87 | Salão Nobre do Senado Federal, com painéis de Athos Bulcão e de Marianne Peretti.
Fotografia de Elcio Gomes, 2012.

Chamber of Deputies Nobel Hall, with panels by Athos Bulcão and Marianne Peretti.
Photo by Elcio Gomes, 2012.

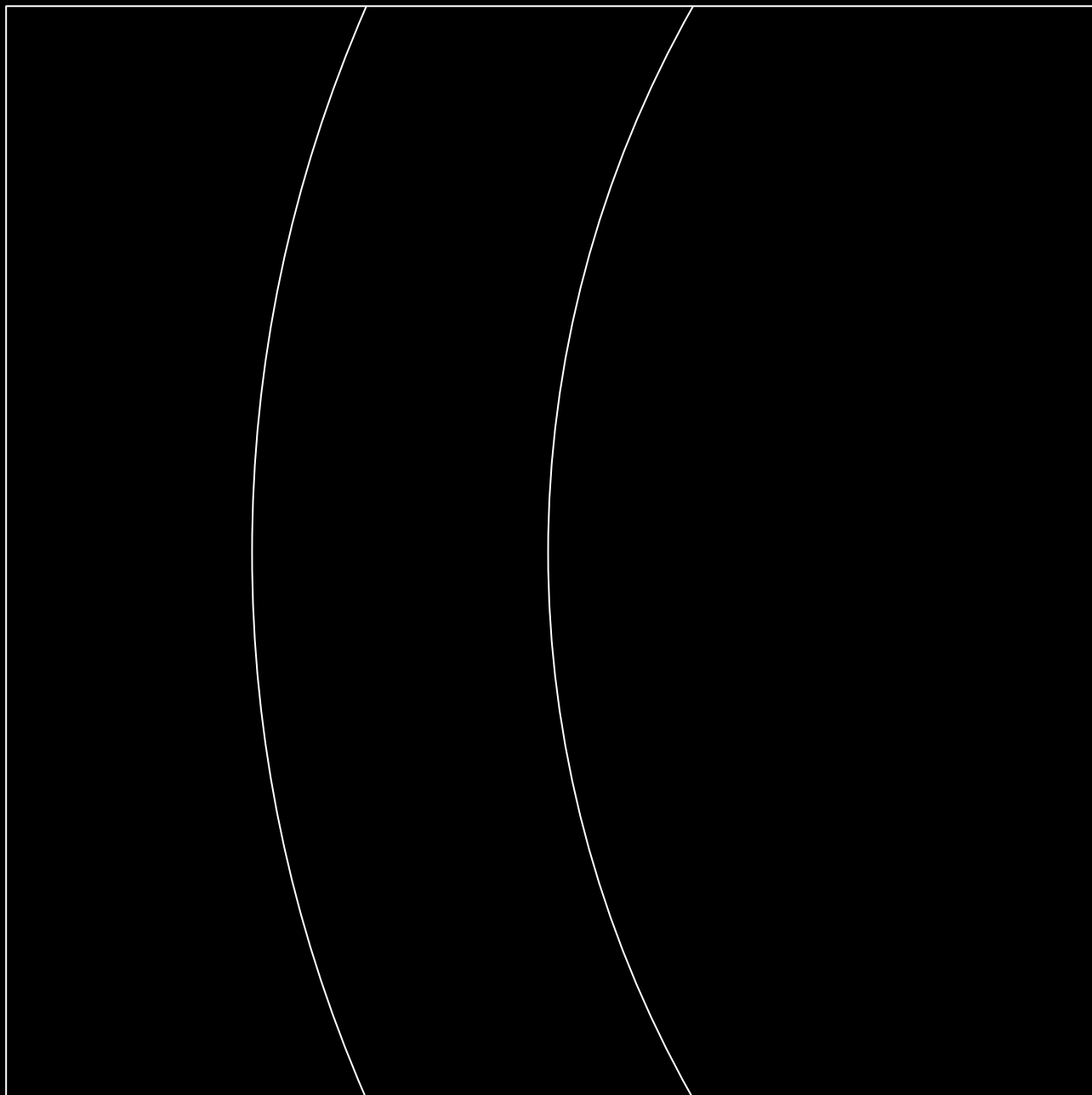
Salón Noble de la Cámara de Diputados, con paneles de Athos Bulcão y Marianne Peretti.
Fotografía de Elcio Gomes, 2012.



88 | Desenho de Oscar Niemeyer para o projeto de renovação do Salão Verde, com a previsão da inclusão de obras de arte, mobiliário e tapeçarias, 1975. Fundação Oscar Niemeyer. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.

Drawing by Oscar Niemeyer for the renovation project of the Green Hall, with the provision of the inclusion of artworks, furniture and tapestries, 1975. Oscar Niemeyer Foundation. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brazil, 2020.

Diseño de Oscar Niemeyer para el proyecto de renovación de la Sala Verde, con la inclusión de obras de arte, muebles y tapices planificados, 1975. Fundación Oscar Niemeyer. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.



DEMANDAS DA ATUAÇÃO LEGISLATIVA

LEGISLATIVE DEMANDS

Além das grandes mudanças no interior do palácio, Niemeyer apresentou propostas para problemas decorrentes de alterações na composição representativa e nas dinâmicas próprias da atuação legislativa.

Na inauguração de Brasília, a quantidade de deputados e senadores era, respectivamente, de 326 e 63. A composição sofreu duas revisões e esses números correspondem, hoje, a 513 parlamentares na Câmara e 81, no Senado. O crescimento teve reflexo direto nos ambientes do Congresso, principalmente no uso do plenário da Câmara.

Esse plenário, por ser o maior deles, destina-se também às reuniões do Congresso, ocasião em que deputados e senadores compartilham um mesmo local para deliberações. Com o acréscimo na composição representativa, o plenário não comportava assento para todos, sequer para os 513 deputados.

In addition to the major changes within the palace, Niemeyer presented proposals for problems arising from changes in the representative composition and the dynamics of legislative action.

At the inauguration of Brasília, the number of deputies and senators was, respectively, 326 and 63. The composition underwent two revisions, and these numbers correspond, today, to 513 deputies in the Chamber and 81 in the Senate. The growth had a direct reflection in the environments of Congress, especially in the use of the Chamber plenary.

This plenary, being the largest of them, is also intended for meetings of Congress, when deputies and senators share the same place for deliberations. With the increase in representative composition, the plenary did not include seats for all, even for the 513 deputies.

DEMANDAS DE ACCIÓN LEGISLATIVA

Además de los principales cambios dentro del palacio, Niemeyer presentó propuestas de problemas derivados de cambios en la composición representativa y en la dinámica de la acción legislativa.

En la inauguración de Brasília, el número de diputados y senadores fue de 326 y 63, respectivamente. La composición se sometió a dos revisiones y estos números corresponden hoy a 513 parlamentarios en la Cámara y 81 en el Senado. El crecimiento se reflejó directamente en los entornos del Congreso, principalmente en el uso de la sesión plenaria de la Cámara.

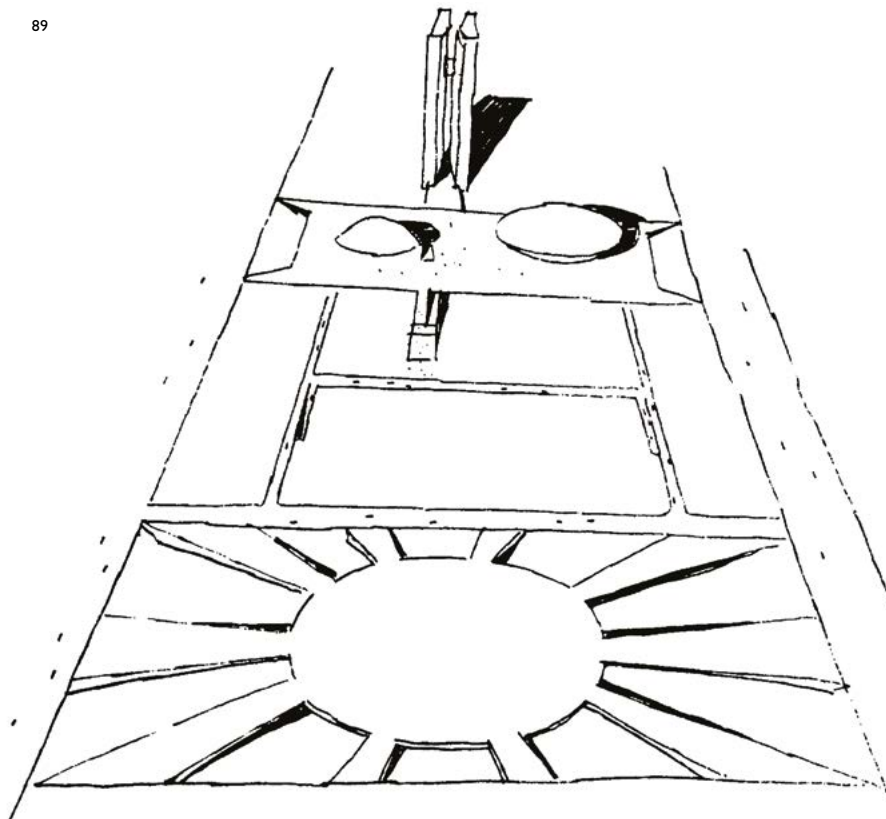
Este plenario, siendo el más grande de ellos, también está destinado a las reuniones del Congreso, cuando los diputados y los senadores comparten el mismo lugar para las deliberaciones. Con el aumento en la composición representativa, el plenario no tenía un asiento para todos, ni siquiera para los 513 diputados.

Instado sobre a situação, Niemeyer propôs duas alternativas para o problema ao longo da década de 1980. A primeira se configuraria na transformação no plenário da Câmara, onde as galerias de público passariam a servir como galerias para os parlamentares, numa espécie de arena. A segunda seria a construção de um grande plenário no gramado em frente ao Congresso, em nível de subsolo, que não seria visível da Esplanada dos Ministérios.

Urged on the situation, Niemeyer proposed two alternatives to the problem throughout the 1980s. The first would be to transform the Chamber's plenary, where public galleries would serve as galleries for parliamentarians, into a kind of arena. The second would be the construction of a large plenary on the lawn in front of Congress, at an underground level, which would not be visible from the Ministries Esplanade.

Alentado sobre la situación, Niemeyer propuso dos alternativas al problema durante la década de 1980. La primera sería la transformación en el plenario de la Cámara, donde las galerías públicas comenzarían a servir como galerías para los parlamentarios, en una especie de arena. El segundo sería la construcción de una gran sesión plenaria en el césped frente al Congreso, en el nivel del sótano, que no sería visible desde la Esplanada dos Ministérios.

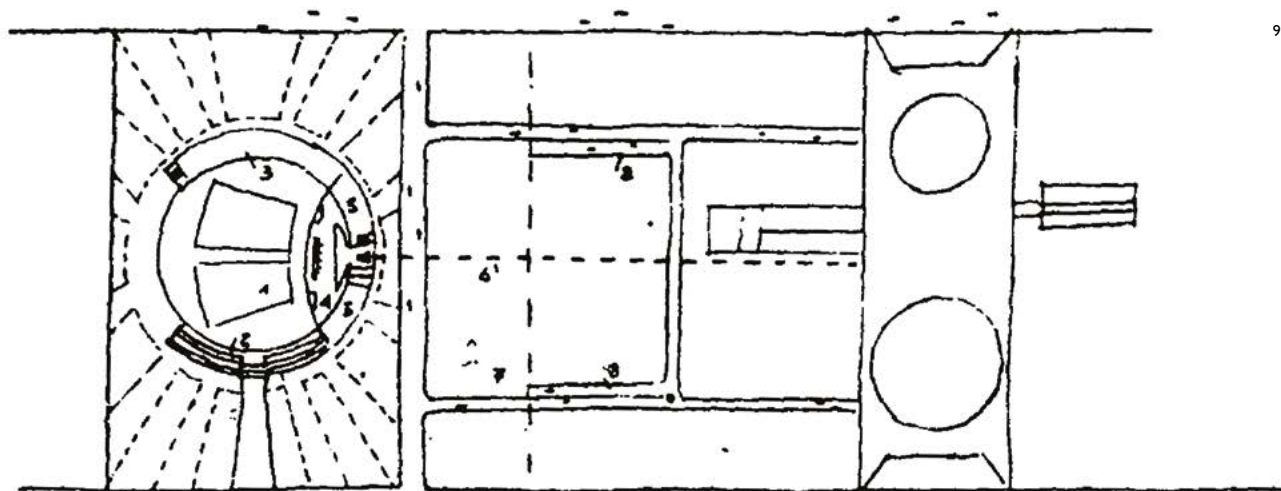
89



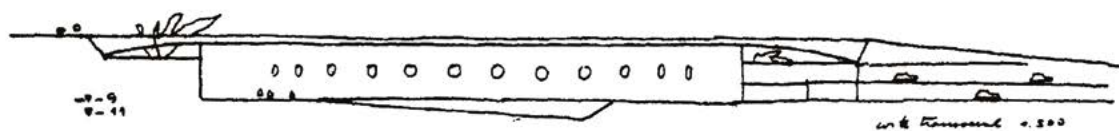
89 | 90 | 91 | Projeto para construção de um novo plenário para as reuniões do Congresso Nacional, na esplanada, em frente ao palácio. Oscar Niemeyer, 1972, Fundação Oscar Niemeyer. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.

Project for constructing a new plenary for the National Congress's meetings, on the esplanade, in front of the palace. Oscar Niemeyer Foundation. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brazil, 2020.

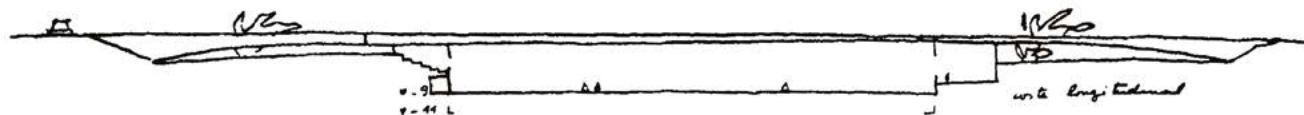
Proyecto para construir un nuevo plenario para las reuniones del Congreso Nacional, en la terraza, frente al palacio. Fundación Oscar Niemeyer. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.

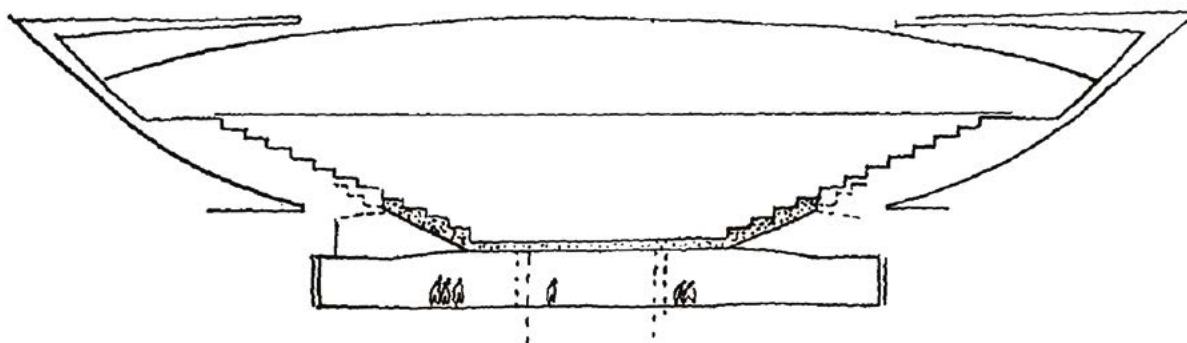


90



91





Nenhuma das propostas saiu do papel, mas esses registros são indicativos de como exigências decorrentes da dinâmica na atuação parlamentar sempre se desdobram em ações de planejamento dos ambientes construídos do Congresso.

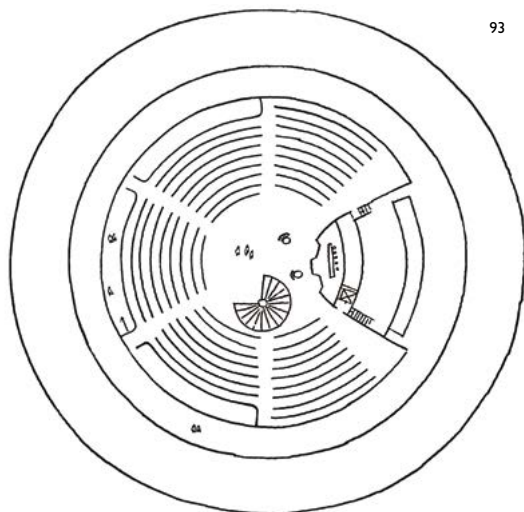
Também dessa dinâmica decorre o surgimento dos demais anexos. Na Câmara, depois do Anexo II destinado às comissões parlamentares, foi executado o Anexo III, com a finalidade de abrigar área médica e os gabinetes privativos dos deputados. Após a segunda mudança na representação dos parlamentares, o Anexo IV foi encomendado para suprir a exigência de gabinetes adicionais. Por fim, a estrutura de atuação das funções legislativas demandou ainda espaços para as lideranças parlamentares, o que resultou na construção de uma expansão ao Anexo II, denominada Bloco das Lideranças.

None of the proposals came to life, but these records are indicative of how demands arising from the dynamics in legislative action always unfold in planning actions of the built environments of Congress.

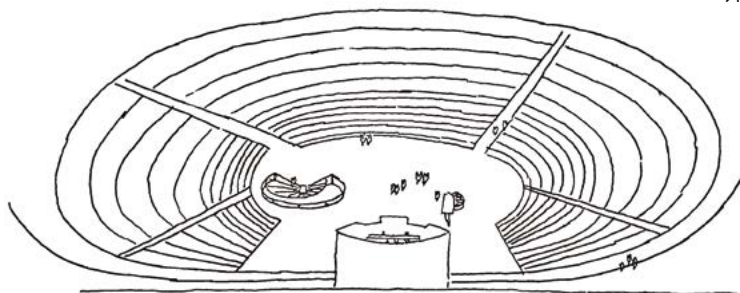
Also, from this dynamic comes the appearance of the other annexes. In the Chamber, after Annex II for the parliamentary committees, Annex III was executed, with the purpose of housing the medical area and the private offices of the deputies. After the second change in the representation of parliamentarians, Annex IV was commissioned to meet the demand for additional offices. Finally, the structure of the legislative functions also demanded space for parliamentary leadership, which resulted in the construction of an expansion to Annex II, called the Leadership Block.

Ninguna de las propuestas salió del registro, pero estos registros son indicativos de cómo los requisitos que surgen de la dinámica de la acción parlamentaria siempre se desarrollan en la planificación de acciones para los entornos construidos del Congreso.

Esta dinámica también da como resultado la aparición de los otros anexos. En la Cámara, después del Apéndice II para las comisiones parlamentarias, se llevó a cabo el Apéndice III, con el propósito de albergar el área médica y las oficinas privadas de los diputados. Después del segundo cambio en la representación de los parlamentarios, el Anexo IV fue comisionado para cumplir con el requisito de oficinas adicionales. Finalmente, la estructura de acción de las funciones legislativas también exigió espacios para los líderes parlamentarios, lo que resultó en la construcción de una expansión al Anexo II, llamado el Bloque de Líderes.



93

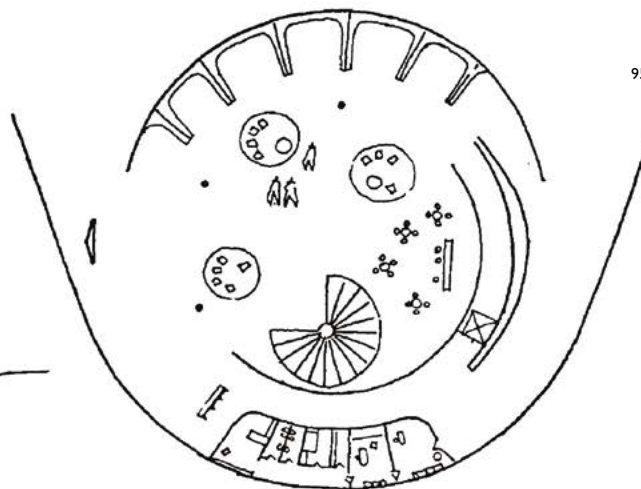


94

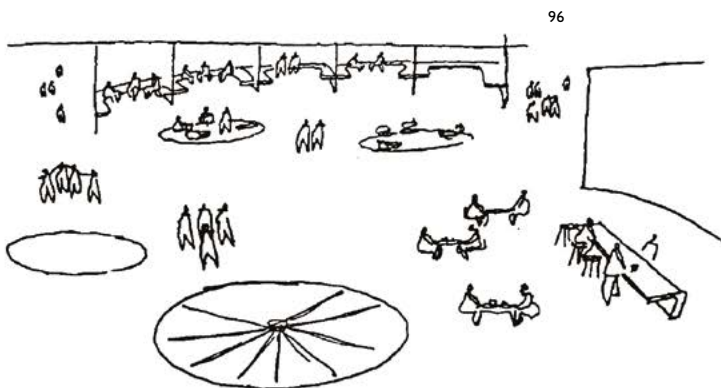
92 | 93 | 94 | 95 | 96 | Proposta de transformações no plenário da Câmara dos Deputados para abrigar as reuniões do Congresso Nacional, quando se juntam deputados e senadores. Oscar Niemeyer, 1986, Fundação Oscar Niemeyer. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.

Proposal for transformations in the Chamber of Deputies' plenary to house the meetings of the National Congress, when deputies and senators join themselves. Oscar Niemeyer, 1986, Oscar Niemeyer Foundation. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brazil, 2020.

Propuesta de cambios en el plenario de la Cámara de Diputados para albergar las reuniones del Congreso Nacional, cuando se juntan diputados y senadores. Oscar Niemeyer, 1986, Fundación Oscar Niemeyer. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.



95



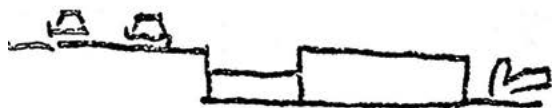
96

Hoje, portanto, os espaços da democracia vão muito além do conjunto original de prédios feito para a inauguração. A fim de viabilizar condições de atuação do Legislativo em pleno funcionamento, os anexos surgiram, também no Senado, como respostas às mudanças e às adaptações inevitáveis à função. Em grande medida, esses espaços criados permitem garantir menor grau de interferência no palácio originalmente construído.

Today, therefore, the spaces of democracy go far beyond the original set of buildings made for the inauguration, in order to enable the Legislative to operate in full swing, the annexes emerged, also in the Senate, as responses to the changes and inevitable adaptations to the function. To a large extent, these created spaces make it possible to guarantee a lower degree of interference in the initially built palace.

Hoy, por lo tanto, los espacios de la democracia van mucho más allá del conjunto original de edificios hechos para la inauguración. Para hacer viables las condiciones de la Legislativa en pleno funcionamiento, los anexos aparecieron, también en el Senado, como respuestas a los cambios y adaptaciones inevitables de la función. En gran medida, estos espacios creados aseguran un menor grado de interferencia en el palacio originalmente construido.

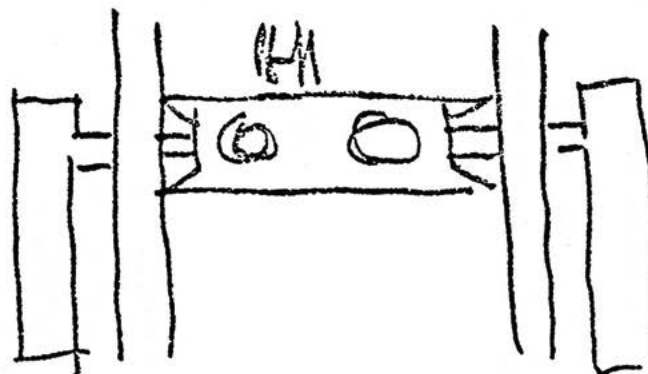
97



97 | Croquis de Oscar Niemeyer em carta a Lucio Costa para explicar os princípios adotados para expansão e projetos dos edifícios anexos junto ao Congresso Nacional, 1975. Fundação Oscar Niemeyer. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.

Sketches by Oscar Niemeyer in a letter to Lucio Costa to explain the principles adopted for the expansion and the National Congress annexes buildings plan, 1975. Oscar Niemeyer Foundation. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brazil, 2020.

Diseños de Oscar Niemeyer en una carta a Lucio Costa para explicar los principios adoptados para la expansión y proyectos de los edificios adjuntos al Congreso Nacional, 1975. Fundación Oscar Niemeyer. © Niemeyer, Oscar/AUTVIS, Brasil, 2020.



Brasília e seus edifícios governamentais foram projetados na base de programas pouco definidos. [...] Tudo isso explica os problemas que surgiram e ainda surgem [...] em todos os prédios que constituem a Praça dos Três Poderes [...]: falta de espaço útil e consequentemente a necessidade de construir prédios anexos. [...]

No Congresso Nacional, [...] forçados pelas circunstâncias, criamos os túneis sob o eixo monumental e os prédios anexos que, construídos na parte baixa do terreno, desaparecem praticamente do conjunto. São prédios modestos, sem nenhuma pretensão arquitetural – feitos para não sobressair no ambiente – mas que resolveram os problemas propostos, atualizaram o Congresso, a todos satisfazendo.

Carta de Oscar Niemeyer a Lucio Costa, por ocasião das discussões acerca do projeto para o anexo do Palácio do Planalto, 1975.

Brasília and its government buildings were designed based on poorly defined programs. [...] All of this explains the problems that have arisen and still arise [...] in all the buildings that make up the Three Power Square [...]: lack of useful space and consequently the need to build annex buildings. [...]

In the National Congress, [...] forced by circumstances, we created the tunnels under the monumental axis, and the annexed buildings which, built in the lower part of the land, practically disappear from the whole. They are modest buildings, without any architectural pretension – designed not to stand out in the environment – but which solved the proposed problems, updated the Congress, to everyone's satisfaction.

Letter from Oscar Niemeyer to Lucio Costa, on the occasion of discussions about the project for the annex of the Planalto Palace, 1975.

Brasília y sus edificios gubernamentales fueron diseñados sobre la base de programas mal definidos. [...] Todo esto explica los problemas que han surgido y siguen surgiendo [...] en todos los edificios que componen la Praça dos Três Poderes [...]: falta de espacio útil y, en consecuencia, la necesidad de construir edificios anexos. [...]

En el Congreso Nacional, forzados por las circunstancias, creamos los túneles bajo el eje monumental y los edificios adjuntos que, construidos en la parte baja del terreno, prácticamente desaparecen del complejo. Estos son edificios modestos, sin intención arquitectónica, hechos para no destacarse en el medio ambiente, pero que resolvieron los problemas propuestos, actualizaron el Congreso, satisfaciendo a todos.

Carta de Oscar Niemeyer a Lucio Costa, durante las discusiones sobre el proyecto para el anexo del Palacio de Planalto, 1975.

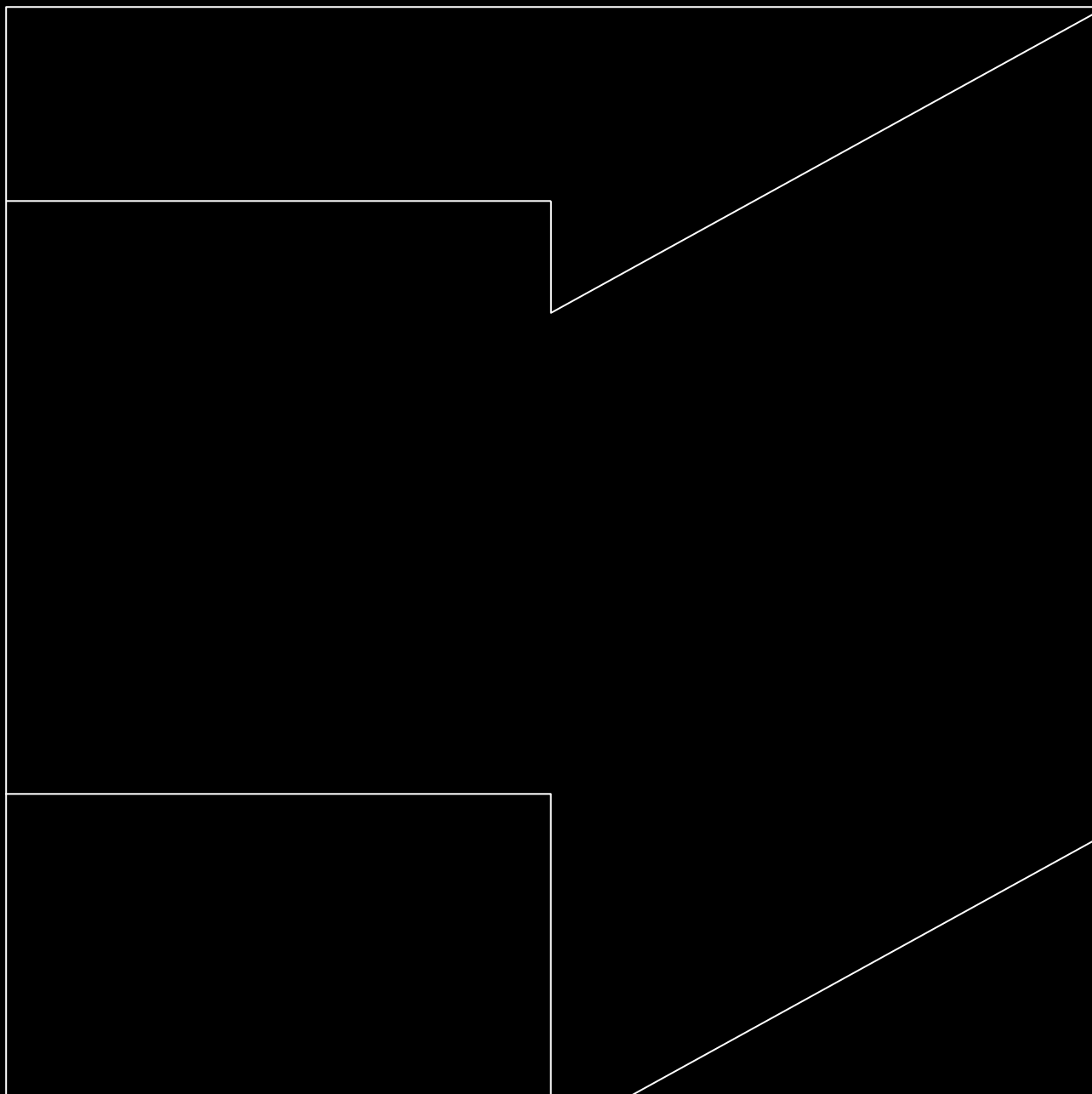
98 | Congresso Nacional e parte dos edifícios anexos construídos ao longo dos anos.
Fotografia de Rodolfo Stuckert, 1999.

National Congress and a part of the annex buildings, built over the years.
Photograph by Rodolfo Stuckert, 1999.

Congreso Nacional y parte de los edificios anexos construidos a lo largo de los años.
Fotografía de Rodolfo Stuckert, 1999.







PRESERVAÇÃO

PRESERVATION

CONSERVACIÓN

Em 2007 o Palácio do Congresso foi tombado pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Cultural. O tombamento decorre do reconhecimento da relevância do edifício, como representante da arquitetura moderna de Oscar Niemeyer. Para além de seu criador, os valores representados pelo conjunto de torres e cúpulas têm alcance ampliado pelos agentes envolvidos e pelos fatos ocorridos ao longo do próprio percurso histórico.

Em paralelo ao resgate desses valores, como parte da significância do Parlamento para gerações futuras, encontra-se a constatação da relevância na configuração de espaços para atuação política democrática. Por um lado, na preocupação com a concepção qualificada do ambiente construído para a atuação parlamentar; por outro, na busca de caracterização dos espaços com a função primordial de aproximar a relação entre os políticos e a população.

In 2007, the Congress Palace was declared a heritage site by the Institute of Historical and Cultural Heritage. The decision was made in recognition of the relevance of the building as a representative of Oscar Niemeyer's modern architecture. In addition to its creator, the values represented by the set of towers and domes have expanded by the agents involved and by the events that occurred along the historical path itself.

Parallel to the rescue of these values, as part of the significance of the Parliament for future generations, is the confirmation of the relevance in the configuration of spaces for democratic political action. On the one hand, in the concern with the qualified conception of the environment built for legislative action; on the other, in the search for characterization of the spaces with the primary function of bringing the relationship between politicians and the population closer.

En 2007, el Palacio de Congresos fue catalogado por el Instituto de Patrimonio Histórico y Cultural. El listado resulta del reconocimiento de la relevancia del edificio, como representante de la arquitectura moderna por Oscar Niemeyer. Además de su creador, los valores representados por el conjunto de torres y cúpulas se han ampliado en alcance por los agentes involucrados y por los eventos que ocurrieron a lo largo del camino histórico.

Paralelamente al rescate de estos valores, como parte de la importancia del Parlamento para las generaciones futuras, se encuentra la relevancia en la configuración de espacios para la acción política democrática. Por un lado, en la preocupación por la concepción calificada del entorno construido para la acción parlamentaria; por otro, en la búsqueda de la caracterización de espacios con la función principal de acercar la relación entre los políticos y la población.



99 | Congresso Nacional, Parlamento construído, 1974.
Arquivo Público do Distrito Federal.

National Congress, built parliament, 1974.
Federal District Public Archive.

Congreso Nacional, Parlamento construído, 1974.
Archivo Público del Distrito Federal.

100 | Congresso Nacional, patrimônio edificado tombado.
Fotografia de Nelson Guimarães, 2007.

National Congress, built heritage listed.
Photo by Nelson Guimarães, 2007.

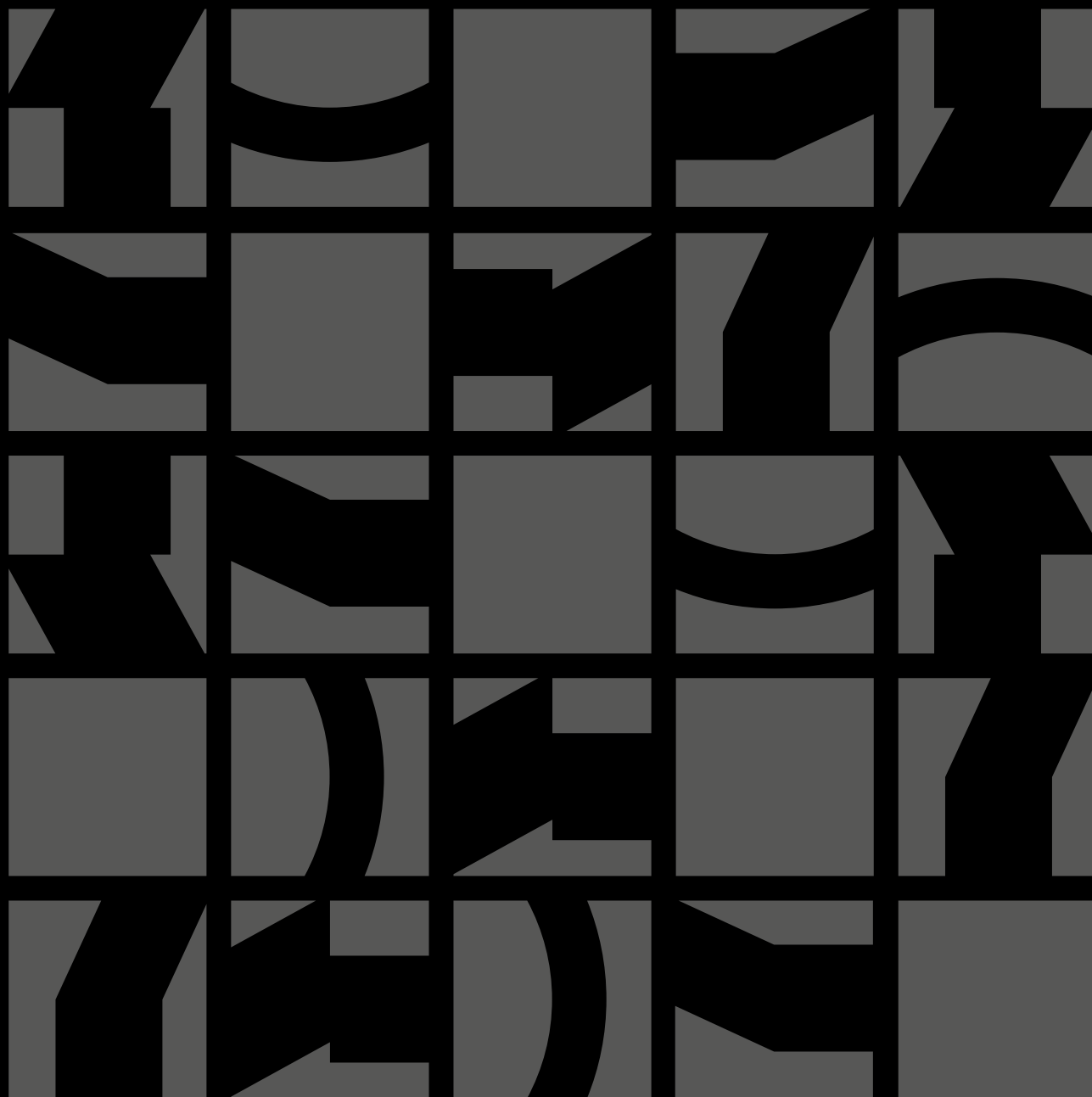
Congreso Nacional, patrimônio construído catalogado.
Foto de Nelson Guimarães, 2007.



Hoje, os desafios que se referem aos espaços do Parlamento brasileiro não são muito diferentes daqueles enfrentados por todos os agentes que contribuíram para sua existência. Também são correlatas as premissas que conduzem as atuais ações de intervenção no patrimônio tombado e nos edifícios anexos. Em síntese, no palácio projetado e construído com a intenção de servir como espaço de uma instituição democrática, busca-se garantir e potencializar o modo como os cidadãos possam participar das atividades do Parlamento.

Today, the challenges that refer to the spaces of the Brazilian Parliament are not very different from those faced by all the agents who contributed to its existence. The premises that conduct the current actions of intervention in the declared heritage and the adjacent buildings are also correlated. In short, in the palace designed and built to serve as a space for a democratic institution, the aim is to guarantee and enhance how citizens can participate in the activities of the Parliament.

Hoy, los desafíos que se refieren a los espacios del Parlamento brasileño no son muy diferentes de los que enfrentan todos los agentes que contribuyeron a su existencia. También se relacionan las premisas que guían las acciones de intervención actuales en el patrimonio listado y en los edificios adjuntos. En resumen, en el palacio diseñado y construido con la intención de servir como un espacio para una institución democrática, busca garantizar y mejorar la forma en que los ciudadanos pueden participar en las actividades del Parlamento.



SOBRE OS AUTORES

ABOUT THE AUTHORS

SOBRE LOS AUTORES

ELCIO GOMES DA SILVA

é arquiteto da Câmara dos Deputados, gestor do Serviço de Projetos de Arquitetura. Doutor em Arquitetura pela FAU-UnB, 2012, pesquisador nas linhas de “Estruturas e Arquitetura” e de “Preservação do Patrimônio Moderno” na Universidade de Brasília. É autor do livro “Os palácios originais de Brasília”, 2014.

is an architect for the Chamber of Deputies and Architecture Projects Service manager. Ph.D. in Architecture from the FAU-UnB, 2012, a 'Structure and Architecture' and 'Preservation of Modern Heritage' researcher at the University of Brasília. He is the author of the book “The original palaces of Brasilia,” 2014.

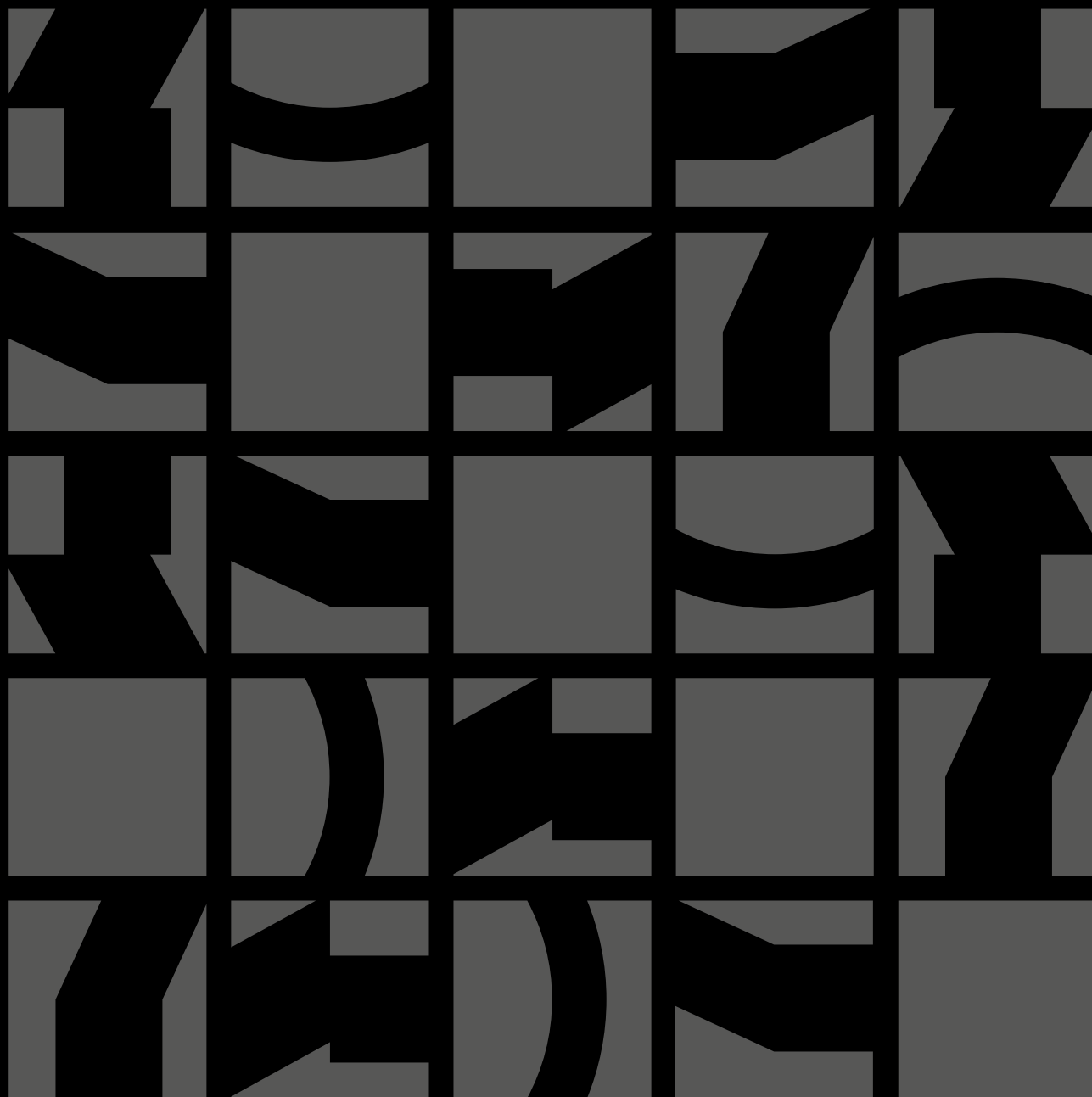
es arquitecto de la Cámara de Diputados, gerente del Servicio de Proyectos de Arquitectura. Doctor en Arquitectura por FAU-UnB, 2012, investigador en las líneas de “Estructuras y Arquitectura” y “Preservación del Patrimonio Moderno” en la Universidad de Brasilia. Es autor del libro “Los palacios originales de Brasilia”, 2014.

FÁBIO CHAMON MELO

é arquiteto da Câmara dos Deputados, diretor da Coordenação de Projetos de Arquitetura. Possui MBA em Governança Legislativa pelo CEFOR/Câmara dos Deputados e especialização em construção civil pela UFMG.

is an architect of the Chamber of Deputies and Architectural Projects' Coordination director. He holds an MBA in Legislative Governance from the CEFOR / Chamber of Deputies and a civil construction specialization from the UFMG.

es arquitecto de la Cámara de Diputados, director de la Coordinación de Proyectos Arquitectónicos. Tiene un MBA en Gobernanza Legislativa de CEFOR / Cámara de Diputados y una especialización en construcción civil de la UFMG.



REFERÊNCIAS

REFERENCES

REFERÊNCIAS

ACRÓPOLE. **Anteprojeto para o Senado Federal. Henrique Mindlin.** Ano 19, nº 217, novembro, 1956.

BRASIL. Congresso Nacional. **Câmara dos Deputados: instalações e serviços.** Centro de Documentação e Informação. Divisão de Publicações. Brasília: Câmara dos Deputados, 1995.

BRASIL. Congresso Nacional. **Câmara dos Deputados: GPR – Mudança para Brasília – Transferência da Câmara para Brasília.** Centro de Documentação e Informação. Divisão de Publicações. Brasília: Câmara dos Deputados, 1959.

BRASIL. Congresso Nacional. **A Câmara dos Deputados.** Centro de Documentação e Informação. Divisão de Publicações. Brasília: Câmara dos Deputados, 1993.

CALVINO, Italo et al. **Monumentality and the City** (Cambridge, MA: The Harvard architecture review. Vol IV, Spring 1984).

COSTA, Lucio. **Arquitetura.** Rio de Janeiro: FENAME, 1980.

COSTA, Lucio. **Registro de uma vivência.** São Paulo: Empresa das Artes, 1995.

COSTA, Lucio; COSTA, Maria Elisa; LIMA, Adeildo Viegas de. **Brasília 57-85: do plano-piloto ao Plano Piloto.** Brasília: GDF/SVO/DAU; TERRACAP/DITEC, 1985.

KUBITSCHKE, Juscelino. **Por que construí Brasília.** Rio de Janeiro: Bloch, 1975.

LESTON-BANDEIRA, Cristina; THOMPSON, Louise. **Exploring Parliament.** 1 ed. Oxford University Press, 2018.

LINDMAN, Ake E; SON, Mark. **United Nations: The Story behind the Headquarters of the World.** Stockholm: Bokforlaget Max Strom, 2016.

MACEDO, Danilo. **As sedes do Parlamento Brasileiro.** In: Brasília, a ideia de uma capital: a legislação e o debate parlamentar: 1549-2010. São Paulo; Brasília: FAAP; Câmara dos Deputados, 2010. (Catálogo de exposição)

MACEDO, Danilo. **Da matéria à invenção: as obras de Oscar Niemeyer em Minas Gerais: 1938-1955.** Brasília: Câmara dos Deputados, Coordenação de Publicações, 2008.

MACEDO, Danilo; SOBREIRA, Fabiano (Org.). **Forma estática – forma estética: ensaios de Joaquim Cardozo sobre arquitetura e engenharia.** Brasília: Câmara dos Deputados, Edições Câmara, 2009.

MEDEIROS, Valério, CUNHA, Izabela. **Plano diretor de uso dos espaços: Caderno Técnico 01 – Conceitos, ações e diretrizes preliminares sobre o planejamento dos espaços físicos Câmara dos Deputados**. Edições Câmara, 2014.

MÓDULO: Revista de arquitetura e artes visuais no Brasil. **Praça dos Três Poderes e Palácio do Congresso Nacional**. [Croquis, desenhos técnicos; fotografias de maquetes e descrições dos projetos]. Rio de Janeiro, v. 3, n. 9, fev. 1958.

MOREIRA, Neiva. **Brasília: Hora zero** – relatos sobre a transferência da Câmara dos Deputados, do Rio de Janeiro para a Nova Capital. 2. ed. Brasília: Câmara dos Deputados, 2000.

NIEMEYER, Oscar. **A forma na arquitetura**. Rio de Janeiro: Avenir, 1978.

NIEMEYER, Oscar. **Carta para Lucio Costa**. [Comentários sobre o surgimento de anexos dos palácios]. Alger, Argélia, 22 set. 1975. Não publicado.

NIEMEYER, Oscar. **Depoimento**. Módulo, Rio de Janeiro, v. 2, nº. 9, p. 3-6, fev. 1958.

NIEMEYER, Oscar. **Metamorfose**. Módulo, Rio de Janeiro, n. 58, abr. 1980.

SILVA, Elcio. **Nações Unidas e Congresso Nacional, a preservação de parlamentos modernos**. 2017. 244p, Dissertação (Mestrado em Arquitetura) – FAU-UnB, Brasília, 2017.

SILVA, Elcio. **Os palácios originais de Brasília**. Brasília: Câmara dos Deputados, Edições Câmara, 2014.

SILVA, Elcio; MACEDO, Danilo. **Estruturas metálicas no concreto de Brasília**. In: Anais do IV Seminário Docomomo Sul. Porto Alegre: Propar – UFRGS, 2013.

SILVA, Elcio; SÁNCHEZ, José Manoel Morales, **Arquitetura dos Anexos na Praça dos Três Poderes – O caso do Congresso Nacional**. In: 7º Seminário Docomomo Brasil. Porto Alegre: Propar – UFRGS, 2007.

SUMMERSON, John. **A Linguagem clássica da arquitetura**. São Paulo: Martins Fontes, 1982.

VALE, Lawrence. **Architecture, power, and national identity**. New Haven: Yale University Press, 1992.



edições **câmara**
LEGADO

